

Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1905

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1905

1996

I. Nos. 32473-32492

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 31 January 1996*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 32473. Brazil and Spain: | |
| Agreement on social security (with exchanges of letters of 19 May and 3 June 1992). Signed at Madrid on 16 May 1991 | 3 |
| No. 32474. Brazil and China: | |
| Memorandum of Understanding on educational exchanges and cooperation. Signed at Beijing on 25 February 1993 | 83 |
| No. 32475. Brazil and United States of America: | |
| Memorandum of Understanding on narcotics control (with annexes). Signed at Brasilia on 20 August 1993 | 95 |
| No. 32476. Brazil and Bulgaria: | |
| Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Brasilia on 13 September 1993 | 127 |
| No. 32477. Brazil and Russian Federation: | |
| Protocol of intent on economic and commercial cooperation (with annexes). Signed at Moscow on 3 December 1993 | 149 |
| No. 32478. Brazil and Russian Federation: | |
| Air Services Agreement (with annex). Signed at Moscow on 22 January 1993 | 169 |
| No. 32479. Brazil and Denmark: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on paid activities done by the dependents of diplomatic personnel. Brasilia, 4 and 22 March 1994 | 243 |

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1905

1996

I. N°s 32473-32492

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 31 janvier 1996*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 32473. Brésil et Espagne : | |
| Accord de sécurité sociale (avec échanges de lettres en date des 19 mai et 3 juin 1992). Signé à Madrid le 16 mai 1991 | 3 |
| N° 32474. Brésil et Chine : | |
| Mémoire d'accord relatif aux échanges et à la coopération en matière d'éducation. Signé à Beijing le 25 février 1993 | 83 |
| N° 32475. Brésil et États-Unis d'Amérique : | |
| Mémoire d'accord sur le contrôle des stupéfiants (avec annexes). Signé à Brasília le 20 août 1993 | 95 |
| N° 32476. Brésil et Bulgarie : | |
| Accord de commerce et de coopération économique. Signé à Brasília le 13 septembre 1993 | 127 |
| N° 32477. Brésil et Fédération de Russie : | |
| Protocole d'entente relatif à la coopération économique et commerciale (avec annexes). Signé à Moscou le 3 décembre 1993 | 149 |
| N° 32478. Brésil et Fédération de Russie : | |
| Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Moscou le 22 janvier 1993 | 169 |
| N° 32479. Brésil et Danemark : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique. Brasília, 4 et 22 mars 1994 | 243 |

No. 32480. Brazil and Czech Republic:

Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Brasília on 25 April 1994 245

No. 32481. Brazil and Germany:

Exchange of notes constituting an agreement on a technological project for Imunana, Rio de Janeiro. Brasília, 22 July 1994 265

No. 32482. Brazil and Germany:

Agreement on financial cooperation for the project "Technical, Economic and Environmental Studies for the Improvement of Traffic of Goods and Persons within the Corridor Rio de Janeiro-São Paulo-Campinas, including access to the ports of the region". Signed at Brasília on 6 April 1995 267

No. 32483. Brazil and Germany:

Agreement on financial cooperation for the "Integrated Project for the Protection of Indian Territories and People of Amazonia Legal/Demarcation of Indian Territories". Signed at Brasília on 6 April 1995 269

No. 32484. Brazil and Germany:

Agreement on financial cooperation for "Projects of Demonstration". Signed at Brasília on 6 April 1995 271

No. 32485. Brazil and Germany:

Agreement on financial cooperation for the project "Protection of Mata Atlântica/Parana". Signed at Brasília on 6 April 1995 273

No. 32486. Brazil and Anstralia:

Exchange of notes constituting an agreement on paid activities done by the dependents of diplomatic personnel. Canberra, 22 August 1994 275

No. 32487. Brazil and Bolivia:

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a bilateral mechanism for political consultations. Brasília, 13 September 1994 277

No. 32488. Brazil and Bolivia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reorganization of the Permanent Joint Coordination Commission. Brasília, 13 September 1994 285

No. 32489. Brazil and Bolivia:

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of tourist visas in ordinary passports. La Paz, 30 October 1995 299

No. 32490. Brazil and Urngnay:

Protocol to the Treaty of friendship, cooperation and trade, for electrical interconnection. Signed at New York on 29 September 1994 311

N° 32480. Brésil et République tchèque :

Accord de commerce et de coopération économique. Signé à Brasília le 25 avril 1994 245

N° 32481. Brésil et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet technologique à Imunana, Rio de Janeiro. Brasília, 22 juillet 1994 265

N° 32482. Brésil et Allemagne :

Accord de coopération financière pour le projet « Études techniques, économiques et de l'environnement pour l'amélioration du trafic de marchandises et de personnes dans le corridor Rio de Janeiro-São Paulo-Campinas, y compris l'accès aux ports de la région ». Signé à Brasília le 6 avril 1995 267

N° 32483. Brésil et Allemagne :

Accord de coopération financière pour le « Projet intégré pour la protection des territoires et des peuples indiens de l'Amazonie et la délimitation juridique des territoires indiens ». Signé à Brasília le 6 avril 1995 269

N° 32484. Brésil et Allemagne :

Accord de coopération financière pour les « Projets de démonstration ». Signé à Brasília le 6 avril 1995 271

N° 32485. Brésil et Allemagne :

Accord de coopération financière pour le projet « Protection de Mata Atlantica/Parana ». Signé à Brasília le 6 avril 1995 273

N° 32486. Brésil et Australie :

Échange de notes constituant un accord concernant l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique. Canberra, 22 août 1994 275

N° 32487. Brésil et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un mécanisme bilatéral pour des consultations politiques. Brasília, 13 septembre 1994 277

N° 32488. Brésil et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la reformulation de la Commission mixte permanente de coordination. Brasília, 13 septembre 1994 285

N° 32489. Brésil et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires. La Paz, 30 octobre 1995 299

N° 32490. Brésil et Uruguay :

Protocole au Traité d'amitié, de coopération et de commerce, pour l'interconnexion électrique. Signé à New York le 29 septembre 1994 311

No. 32491. Finland and Latvia:

Agreement regarding mutual assistance in customs matters. Signed at Helsinki on 14 April 1994..... 313

No. 32492. Finland and Czech Republic:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Prague on 2 December 1994..... 341

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 12737. Agreement on trade, payments and economic co-operation. Signed at Sofia on 21 April 1961:

Termination (*Note by the Secretariat*) 372

No. 14039. Agreement between the Governments of the Federative Republic of Brazil and Spain on social insurance. Signed at Brasília on 25 April 1969:

Termination (*Note by the Secretariat*) 373

No. 15118. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Czechoslovakia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Helsinki on 31 January 1975:

Partial Termination (*Note by the Secretariat*)..... 374

No. 16903. Trade Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Brasília on 19 July 1977:

Termination as between Brazil and the Czech Republic (*Note by the Secretariat*) .. 375

No. 27440. Agreement on economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Czechoslovakia. Signed at Brasília on 12 May 1988:

Termination as between Brazil and the Czech Republic (*Note by the Secretariat*) .. 376

Pages

N° 32491. Finlande et Lettonie :

Accord d'entraide mutuelle en matière douanière. Signé à Helsinki le 14 avril 1994 313

N° 32492. Finlande et République tchèque :

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Prague le 2 décembre 1994 341

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 12737. Accord de commerce, de paiements et de coopération économique. Signé à Sofia le 21 avril 1961 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 372

N° 14039. Convention entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de l'Espagne relative à la sécurité sociale. Signée à Brasília le 25 avril 1969 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 373

N° 15118. Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 31 janvier 1975 :

Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) 374

N° 16903. Accord commercial entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Brasília le 19 juillet 1977 :

Abrogation entre le Brésil et la République tchèque (*Note du Secrétariat*) 375

N° 27440. Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de la Tchécoslovaquie. Signé à Brasília le 12 mai 1988 :

Abrogation entre le Brésil et la République tchèque (*Note du Secrétariat*) 376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 31 January 1996

Nos. 32473 to 32492



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 31 janvier 1996

N^{os} 32473 à 32492

No. 32473

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Agreement on social security (with exchanges of letters of
19 May and 3 June 1992). Signed at Madrid on 16 May
1991**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Accord de sécurité sociale (avec échanges de lettres en date
des 19 mai et 3 juin 1992). Signé à Madrid le 16 mai 1991**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENIO DE SEGURIDADE SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO DA ESPANHA

A República Federativa do Brasil

e

O Reino da Espanha

Animados pelo desejo de atualizar as normas convencionais que regulamentam as relações em matéria de Seguridade Social entre os dois países,

Resolvem firmar Convenio de Seguridade Social nos seguintes termos:

T I T U L O I Disposições Gerais

ARTIGO 1

1. Os termos que se relacionam a seguir possuem, para os efeitos da aplicação do Convenio, o seguinte significado:

- a) "Partes Contratantes" ou "Partes" significa a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha;
- b) "Legislação", leis, regulamentos e demais disposições mencionadas no Artigo 2, vigentes nos territórios de uma e outra Parte Contratante;
- c) "Autoridade Competente", com respeito à Espanha, o Ministério do Trabalho e Seguridade Social; com respeito ao Brasil, o Ministério do Trabalho e da Previdência Social;
- d) "Instituição", Organismo ou Autoridade responsável pela aplicação da legislação a que se refere o Artigo 2;
- e) "Instituição Competente", Organismo ou Autoridade que deve entender-se em cada caso concreto, em conformidade com a legislação aplicável;
- f) "Organismo de Ligação", Organismo de coordenação entre as instituições que intervenham na aplicação do Convenio e de informação aos interessados sobre direitos e obrigações derivados do mesmo;
- g) "Trabalhador", toda pessoa que, por realizar ou ter realizado uma atividade por conta própria ou alheia, está ou esteve sujeito à legislação referida no Artigo 2;
- h) "Período de seguro", todo o período definido como tal pela legislação sob a qual se tenha cumprido, bem como qualquer período considerado pela mesma legislação como equivalente a um período de seguro;

- i) "Prestações pecuniárias", qualquer prestação em espécie, pensão, renda, subsídio ou indenização previstas pelas legislações mencionadas no Artigo 2, incluindo qualquer complemento, suplemento ou revalorização;
- j) "Assistência Sanitária", a prestação de serviços médicos e farmacêuticos destinados a conservar ou restabelecer a saúde nos casos de doença comum ou profissional, acidente, qualquer que seja a sua causa, gravidez, parto e puerpério;
- k) "Familiar", pessoa definida ou admitida como tal pela legislação em virtude da qual são concedidas as prestações.

2. Os demais termos ou expressões usados no Convenio possuem o significado que lhes atribui a legislação aplicada.

ARTIGO 2

1. O presente Convenio será aplicado:

A) For parte da Espanha:

A legislação do Regime Geral e dos Regimes Especiais que integram o Sistema da Seguridade Social, no que se refere a:

- a) Assistência Médica nos casos de maternidade, doença comum ou profissional e acidente, seja ou não de trabalho;
- b) Prestações pecuniárias nos casos de incapacidade temporária de trabalho derivadas da maternidade, doença comum ou profissional e acidente, seja ou não de trabalho;
- c) Invalidez;
- d) Velhice;
- e) Morte e sobrevivência;
- f) Protecção familiar;
- g) Acidente do trabalho e doença profissional.

B) For parte do Brasil:

A legislação do Regime Geral da Seguridade Social, no que se refere a:

- a) Assistência médica, farmacêutica, e odontológica, ambulatorial e hospitalar;
- b) Incapacidade de trabalho temporário;
- c) Invalidez;
- d) Tempo de Serviço;
- e) Velhice;
- f) Morte;
- g) Natalidade;

h) Acidente do trabalho e doença profissional;

i) Salário-família

2. O presente Convenio aplicar-se-á igualmente às disposições legais que no futuro complementem ou modifiquem as mencionadas no parágrafo anterior.

3. O presente Convenio aplicar-se-á às disposições legais que estabeleçam um novo Regime especial de Seguridade Social quando as Partes Contratantes assim o decidirem.

4. O Convenio aplicar-se-á às disposições legais que em uma Parte Contratante estendam a legislação vigente a novos grupos de pessoas, sempre que a autoridade competente da outra Parte não se oponha, dentro dos tres meses seguintes ao recebimento da notificação de tais disposições.

ARTIGO 3

O presente Convenio aplicar-se-á às pessoas que estejam ou tenham estado submetidas à legislação de uma ou ambas as Partes Contratantes bem como a seus familiares e dependentes legais.

ARTIGO 4

Para resguardo do disposto no presente Convenio, toda pessoa contemplada no Artigo 3 estará sujeita às obrigações da legislação das Partes que se mencionam no Artigo 2 e poderá ter direito às prestações dessas tais legislações nas mesmas condições que os nacionais dessa Parte.

ARTIGO 5

1. As prestações pecuniárias de caráter contributivo concedidas em virtude deste Convenio não estarão sujeitas a redução, modificação, suspensão ou retenção pelo fato do beneficiário residir no território da outra Parte ou em um terceiro país, a menos que no presente Convenio se disponha em contrário.

2. As prestações pecuniárias de caráter contributivo, devidas por uma das Partes Contratantes em decorrência da aplicação do presente Convenio, serão efetivadas aos beneficiários mesmo que estes se encontrem no território da outra Parte ou de um terceiro país.

3. Se, em alguma das Partes Contratantes forem promulgadas disposições que restrinjam a transferência de divisas, as duas Partes adotarão, imediatamente, medidas necessárias para garantir a efetivação dos direitos derivados do presente Convenio.

T I T U L O II

Disposições sobre Legislação Aplicável

ARTIGO 6

1. As pessoas às quais seja aplicável o presente Convenio estarão sujeitas exclusivamente à legislação de Seguridade Social da Parte Contratante em cujo território exerçam sua atividade de trabalho, salvo as exceções previstas no Artigo 7.

2. O trabalhador por conta própria ou autônomo que, devido ao seu trabalho, possa estar segurado pela legislação de ambas as Partes, somente ficará submetido à legislação da Parte em cujo território tenha sua residência.

ARTIGO 7

O princípio geral estabelecido no Artigo 6 poderá ser objeto das seguintes exceções:

1. O trabalhador que, estando a serviço de uma empresa em uma das Partes Contratantes, for deslocado por essa empresa ao território da outra Parte para efetuar um trabalho de caráter temporário, continuará submetido à legislação da primeira Parte como se continuasse trabalhando em seu território, desde que este trabalhador não tenha esgotado o seu período de deslocamento e que a duração previsível do trabalho que deva efetuar não ultrapasse três anos.

Se, por circunstâncias imprevisíveis, a duração do trabalho a ser realizado exceder três anos, poderá continuar sendo-lhe aplicada a legislação da primeira Parte, por um período de dois anos, desde que a Autoridade Competente da segunda Parte o autorize.

O trabalhador autônomo que exercer normalmente a sua atividade por conta própria no território de uma Parte, e que passe a realizar um trabalho por sua conta no território da outra Parte, continuará a ser regido pela legislação da primeira Parte desde que a duração prevista não exceda dois anos.

2. O pessoal de voo pertencente às empresas de transporte aéreo estará sujeito à legislação da Parte onde a empresa tenha sua sede principal.

3. Quando um trabalhador exercer a sua atividade profissional a bordo de um navio com pavilhão pertencente a uma das Partes Contratantes, aplicar-se-á a legislação dessa Parte.

Não obstante o disposto no parágrafo anterior, uma pessoa que exercer atividade por conta de outrem a bordo de um navio com pavilhão de uma das Partes Contratantes, e que seja remunerada em função dessa atividade por uma empresa ou pessoa que tenha a sua sede no território da outra Parte Contratante, continuará submetida à legislação desta última Parte, se residir no território da mesma. A empresa ou pessoa que pagar a remuneração será considerada como empresário para aplicação da referida legislação.

4. Os trabalhadores portuários, empregados em trabalhos de carga e descarga, reparações ou na inspeção desses trabalhos, serão regulamentados pelas disposições legais da Parte Contratante a cujo território pertença o porto.

5. Os membros do pessoal das Missões e das Repartições Consulares reger-se-ão pelo estabelecido pela Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e sobre Relações Consulares, de 24 de abril de 1963.

6. Não obstante, o pessoal administrativo e técnico e os membros do pessoal de serviço das Missões Diplomáticas e Repartições Consulares de cada uma das Partes poderão optar entre a aplicação da legislação do Estado acreditante ou pelo outro, sempre que:

a) não tenham caráter de funcionários públicos da Parte acreditante;

b) sejam nacionais do Estado acreditante;

c) essa opção ocorra dentro dos três primeiros meses a partir da entrada em vigor do presente Convenio ou, segundo o caso, dentro dos três meses seguintes à data de início do trabalho no território da Parte em que desenvolvem a sua atividade.

7. O pessoal de serviço privado dos membros das Missões e Repartições Consulares terá o mesmo direito de opção regulamentado no item anterior, de acordo unicamente com os requisitos das letras b) e c) do item mencionado.

8. As Autoridades Competentes de ambas as Partes Contratantes poderão, de comum acordo, ampliar, suprimir ou modificar as exceções previstas nos parágrafos anteriores.

TÍTULO III Disposições Relativas às Prestações

CAPÍTULO I Doença-Maternidade

ARTIGO 8

Se a legislação de uma Parte Contratante subordina a aquisição, conservação ou recuperação do direito a prestações por doença ou maternidade ao cumprimento de determinados períodos de seguro, a Instituição Competente levará em conta para tal efeito, quando for necessário, os períodos de seguro cumpridos em conformidade com a legislação da outra Parte Contratante, desde que não se sobreponham, como se se tratasse de períodos cumpridos em conformidade com a sua legislação.

ARTIGO 9

Os trabalhadores que reúnem as condições exigidas pela legislação de uma Parte para obter direito às prestações por doença ou maternidade e cujo estado de saúde requeira prestações de forma imediata durante uma estadia em território da outra Parte, usufruirão:

a) Das prestações de assistência médica pelo tempo e durante o prazo estabelecido pela legislação aplicada pela Instituição Competente e que serão fornecidas pela Instituição do país da estadia, em conformidade com as modalidades e conteúdo de sua legislação e a cargo da Instituição Competente;

O disposto anteriormente será aplicável aos familiares do trabalhador.

b) Das prestações pecuniárias concedidas pela Instituição competente em conformidade com a legislação que a mesma aplique.

ARTIGO 10

Os trabalhadores a que se refere o Artigo 7, que reúnem as condições exigidas pela legislação aplicada pela Instituição Competente de uma Parte Contratante, beneficiar-se-ão no território da outra Parte:

- a) Das prestações de assistência médica que por conta da Instituição Competente sejam prestadas pela Instituição da outra Parte, em conformidade com as modalidades e conteúdo de sua legislação.

Este mesmo direito aplicar-se-á aos familiares a seu cargo desde que o acompanhem;

- b) Das prestações pecuniárias devidas pela Instituição Competente em conformidade com a legislação que a mesma aplique.

ARTIGO 11

1. Os familiares de um trabalhador segurado numa Parte Contratante que residam no território da outra Parte Contratante beneficiar-se-ão das prestações médicas prestadas pela Instituição do lugar de residência com o conteúdo e modalidades previstas pela legislação que esta aplique, durante o tempo que determine a Instituição Competente, em conformidade com a sua própria legislação e a cargo desta última.

2. O disposto anteriormente não será aplicável quando os familiares do trabalhador tenham direito a estas prestações em virtude da legislação do país em cujo território residem.

ARTIGO 12

1. O titular de uma pensão ou renda devida em virtude das legislações de ambas as Partes Contratantes e com direito a prestações de assistência médica por uma e outra legislação receberá estas prestações da Instituição do lugar de sua residência ou estadia de acordo com a legislação que esta aplique e a cargo dessa Instituição. Igual norma será aplicada aos familiares ou dependentes deste titular quando tenham direito a estas prestações.

Quando o titular da pensão ou renda se encontre em estadia ou residência no território de uma Parte e os familiares ou dependentes no território da outra Parte, as prestações de assistência médica serão concedidas, a seu cargo, pelas correspondentes Instituições do lugar de residência ou de estadia dos beneficiários.

2. O titular de uma pensão ou renda devida somente em virtude da legislação de uma Parte Contratante, e que em conformidade com essa legislação tenha o direito a prestação de assistência médica, receberá essas prestações quando residir no território da outra Parte Contratante. As prestações serão devidas ao titular e a seus familiares ou dependentes que residam com ele pela Instituição do lugar de residência em conformidade com a sua própria legislação e a cargo da Instituição competente.

3. O titular de uma pensão ou renda, devida em virtude da legislação de apenas uma das Partes Contratantes, que tenha direito a prestações de assistência médica em virtude da legislação dessa Parte, e que se encontre em estadia no território da outra Parte, beneficiar-se-á, assim como seus familiares ou dependentes em caso de necessidade imediata, dos serviços médicos prestados pela Instituição do lugar de estadia, segundo as disposições da legislação que esta aplique e a cargo da Instituição competente.

ARTIGO 13

As despesas ocorridas em virtude das prestações de assistência médica prestadas pela Instituição de uma Parte por conta da Instituição da outra Parte serão reembolsadas na forma determinada nos Ajustes previstos no Artigo 35 do presente Convenio.

ARTIGO 14

O fornecimento, por parte da Instituição do lugar de residência ou de estadia, de próteses, órteses e ajudas técnicas, tratamentos de reabilitação e outras prestações cuja lista figurará no Ajuste Administrativo previsto no Artigo 35 do presente Convenio, estará subordinado, exceto nos casos de urgência, à autorização da Instituição competente. Tal autorização não será necessária quando o custo das prestações seja calculado sobre a base de quota global e desde que o custo do benefício solicitado não supere a quantia fixada por acordo entre as Autoridades competentes de ambas as Partes.

ARTIGO 15

As prestações pecuniárias por doença serão pagas diretamente ao trabalhador pela Instituição competente da Parte cuja legislação seja aplicável em conformidade com os Artigos 6 e 7 deste Convenio.

C A P Í T U L O II

Prestações Pecuniárias por Invalidez, Velhice,
Tempo de Serviço e Sobrevivência

ARTIGO 16

O trabalhador que tenha estado, sucessiva ou alternadamente, submetido à legislação de uma e outra Parte Contratante, terá direito às prestações regulamentadas neste Capítulo, nas seguintes condições:

1. A Instituição competente de cada Parte determinará o direito à pensão, tendo em conta unicamente os períodos de seguro cumpridos nessa Parte.

2. Do mesmo modo, a Instituição competente de cada Parte determinará o direito à pensão totalizando com os próprios períodos aqueles períodos de seguro cumpridos sob a legislação da outra Parte. Quando, efetuada a totalização, se alcançar o direito à prestação, para o cálculo do montante a pagar aplicar-se-ão as seguintes regras:

- a) Determinar-se-á o montante da pensão à qual o interessado faria jus como se todos os períodos de seguro totalizados tivessem sido cumpridos sob a sua própria legislação (pensão teórica);
- b) O montante da pensão será estabelecido aplicando-se a pensão teórica calculada de acordo com a sua legislação, na mesma proporção existente entre o período de seguro cumprido na Parte a que pertence a Instituição que calcula a pensão e a totalidade dos períodos de seguro cumpridos em ambas as Partes (pensão pro rata);

- c) Se a legislação de uma das Partes exigir uma duração máxima de períodos de seguro para o reconhecimento de uma pensão completa, a Instituição Competente dessa Parte levará em conta, para fins de totalização, somente os períodos de contribuição versados na outra Parte necessários para alcançar o direito a tal pensão;

3. Determinados os direitos, conforme se estabelece nos parágrafos 1 e 2 precedentes, a Instituição Competente de cada Parte reconhecerá e abonará a pensão que seja mais favorável ao interessado, independentemente da resolução adotada pela Instituição Competente da outra Parte.

4. Para o reconhecimento das prestações por tempo de serviço, a Instituição Competente levará em conta os períodos de seguro cumpridos na outra Parte, desde que necessário, aplicando posteriormente o disposto no parágrafo 2 deste Artigo.

ARTIGO 17

Se as disposições legais de uma Parte Contratante subordinam a concessão das prestações regulamentadas no Artigo anterior à condição de que o trabalhador tenha estado sujeito a essas disposições no momento de produzir-se o efeito causante da prestação, esta condição será considerada cumprida se nesse momento o trabalhador estiver sujeito à legislação da outra Parte ou for pensionista em conformidade com a mesma.

ARTIGO 18

1. O disposto no parágrafo 2 do Artigo 16 não será aplicável pela Instituição Competente de uma das Partes Contratantes sempre que a duração total dos períodos de seguro ou de trabalho cumpridos sob a sua legislação for inferior a um ano, desde que, levando-se em conta estes períodos, não se tenha adquirido o direito à prestação em conformidade com a legislação dessa Parte.

2. Os períodos mencionados no parágrafo anterior serão levados em conta pela Instituição da outra Parte para a aplicação do disposto no parágrafo 2.a) do Artigo 16, considerando como próprios os períodos mencionados para efeitos de cálculo e pagamento das prestações.

3. Não obstante o disposto no parágrafo anterior, se tiverem sido cumpridos em cada uma das Partes períodos de seguro ou de trabalho inferiores a um ano que, por si mesmos, não dão direito a prestações, serão totalizados de acordo com o parágrafo 2 do Artigo 16, sempre que com essa totalização se adquira o direito a ela em uma ou em ambas as Partes.

ARTIGO 19

Para determinar o grau de diminuição da capacidade física do trabalhador, as Instituições competentes de cada uma das Partes Contratantes levarão em conta os relatórios médicos e os dados administrativos emitidos pela Instituição da outra Parte. Não obstante, cada Instituição Competente terá direito a submeter o segurado a exame por um médico de sua escolha.

ARTIGO 20

Quando um trabalhador tiver estado sujeito às legislações das duas Partes Contratantes, os períodos cumpridos posteriormente à entrada em vigor do Convenio serão totalizados em conformidade com as seguintes regras:

1. Quando coincidir um período de seguro obrigatório ou legalmente reconhecido como tal com um período de seguro voluntário, levar-se-á em conta somente o período do seguro obrigatório ou legalmente reconhecido como tal.
2. Quando coincidam períodos de seguro voluntário ou facultativo, levar-se-á em conta o correspondente à Parte na qual o trabalhador tenha estado segurado obrigatoriamente em último lugar antes do período voluntário ou facultativo e, caso não existam períodos obrigatórios anteriores em nenhuma das Partes, na Parte que se tenham cumprido em primeiro lugar períodos obrigatórios posteriores ao voluntário ou facultativo.
3. Quando em uma das Partes não for possível determinar a época em que determinados períodos de seguro tenham sido cumpridos, ou se trate de períodos que tenham sido reconhecidos como tais pela legislação de uma ou de outra Parte, presumir-se-á que esses períodos não se sobrepõem aos períodos de seguro cumpridos na outra Parte.

ARTIGO 21

A) Pela parte espanhola:

1. Para determinar a base de cálculo ou reguladora da prestação, cujo direito haja sido adquirido em conformidade com o disposto no Artigo 14, a Instituição Competente aplicará a sua própria legislação.
2. Não obstante o estabelecido no parágrafo anterior, quando todo ou parte do período de cotização que deva levar-se em conta pela Instituição Competente espanhola para o cálculo da base reguladora das prestações corresponder a períodos cumpridos sob a Seguridade Social do Brasil, a mencionada Instituição determinará essa base da seguinte forma:
 - a) o cálculo realizar-se-á em função das cotizações reais do segurado durante os anos que precedam imediatamente o pagamento da última cotização à Seguridade Social espanhola;
 - b) o montante da pensão obtida será incrementado com os aumentos e revalorizações calculados para cada ano posterior e até o ano precedente à realização do efeito causante para as pensões da mesma natureza.
3. Nos casos em que não seja possível, devido à sua antiguidade, determinar as bases de cotização do trabalhador, a base reguladora será estabelecida de acordo com a legislação espanhola e tendo em conta, para os períodos de seguro cumpridos no Brasil, a base mínima de cotização vigente durante esses períodos para os trabalhadores da mesma categoria profissional, que o dito trabalhador tenha auferido na Espanha.

B) Pela parte brasileira:

1. Para determinar a base reguladora ou salário de benefício das pensões, a Instituição competente do Brasil aplicará a sua legislação.

2. Nos casos de prestações calculadas por totalização de períodos de seguro cujo montante final resulte numa quantia inferior ao valor mínimo estabelecido pela Seguridade Social brasileira, o valor a abonar será automaticamente igual ao referido mínimo.

ARTIGO 22

Se a legislação de uma das Partes subordina o reconhecimento do direito ou a concessão de certos benefícios à condição de que os períodos de seguro ou trabalho tenham sido cumpridos numa profissão sob um regime especial ou, no caso, numa profissão ou emprego determinados, os períodos cumpridos sob a legislação da outra Parte Contratante serão levados em conta, para a concessão desses benefícios, sempre que tiverem sido realizados sob um regime correspondente ou, na sua falta, na mesma profissão ou no mesmo emprego.

C A P Í T U L O III

Auxílio-Funeral

ARTIGO 23

1. O auxílio-funeral será regido pela legislação que for aplicável ao trabalhador na data do falecimento, segundo as disposições dos Artigos 6 e 7 deste Convenio.

Para o reconhecimento da prestação, serão totalizados, se necessário for, os períodos de seguro cumpridos pelo trabalhador na outra Parte.

2. Nos casos de falecimento de um pensionista com direito a auxílio-funeral por ambas as Partes, o reconhecimento do mesmo será regulamentado pela legislação da Parte em que estivesse residindo o pensionista no momento do falecimento.

Se a residência do pensionista tiver sido em um terceiro país, a legislação aplicável será a da Parte onde o trabalhador residiu em último lugar.

C A P Í T U L O IV

Prestações Fecuniárias por Acidente do Trabalho e Doença Profissional

ARTIGO 24

O direito às prestações derivadas de acidente do trabalho ou doença profissional será determinado de acordo com a legislação da Parte Contratante a qual o trabalhador se encontrava sujeito na data do acidente ou no momento de contrair a doença.

ARTIGO 25

Para avaliar a diminuição da capacidade derivada de um acidente do trabalho ou de uma doença profissional, serão levadas em conta as sequelas de anteriores acidentes do trabalho ou doenças profissionais que o trabalhador pudesse ter sofrido, mesmo que se tenham produzido estando sujeito à legislação da outra Parte.

ARTIGO 26

1. As prestações por doenças profissionais serão regulamentadas em conformidade com a legislação da Parte que for aplicável ao trabalhador durante o tempo que esteve exercendo a atividade sujeita ao risco que produziu essa doença profissional, mesmo que esta seja diagnosticada pela primeira vez quando se encontrou sujeito à legislação da outra Parte.

2. Supondo-se que o trabalhador tenha realizado sucessiva ou alternadamente essa atividade, estando sujeito à legislação de ambas as Partes, seus direitos serão determinados em conformidade com a legislação da Parte à qual tenha estado sujeito em último lugar em decorrência dessa atividade.

3. No caso de uma doença profissional ter originado a concessão de prestações por uma das Partes, esta responderá por qualquer agravamento da doença que possa ter lugar quando se encontre sujeito à legislação da outra Parte, a menos que o trabalhador tenha realizado uma atividade com o mesmo risco, estando sujeito à legislação desta última Parte, caso em que será esta última que assumirá o pagamento da prestação.

Se, em consequência disso, a nova prestação for inferior ao que vinha percebendo da primeira Parte, esta garantirá ao interessado um complemento igual à diferença.

C A P Í T U L O V
Prestações Familiares

ARTIGO 27

As prestações familiares serão reconhecidas pela Parte a cuja legislação se ache submetido o trabalhador, ou pela qual receba a pensão.

T Í T U L O IV
Disposições Diversas, Transitórias e Finais

C A P Í T U L O I
Disposições Diversas

ARTIGO 28

Quando, segundo as disposições legais de uma das Partes, o gozo de uma prestação da Seguridade Social ou a obtenção de recursos de outra natureza, ou a realização de uma atividade lucrativa produza efeitos jurídicos sobre o direito a uma prestação, ou sobre a concessão de uma prestação, estas situações terão efeitos jurídicos ainda que se produzam ou se tenham produzido no território da outra Parte.

ARTIGO 29

As prestações económicas reconhecidas pela aplicação das normas dos Capítulos II e IV do Título III revalorizar-se-ão:

1. Pela parte brasileira, em conformidade com a legislação interna vigente no momento da sua aplicação.

2. Pela parte espanhola, com a mesma periodicidade e com idêntica quantia que as previstas na sua legislação interna. No entanto, quando a quantia da pensão tenha sido determinada sob o regime de pro rata temporis previsto no parágrafo 2 do Artigo 16, o montante da revalorização se efetuará mediante a aplicação da mesma regra de proporcionalidade citada nos mencionados parágrafo e Artigo.

ARTIGO 30

1. Os pedidos, declarações, recursos e outros documentos que, para efeitos de aplicação da legislação de uma Parte, devam ser apresentados num prazo determinado perante as Autoridades ou Instituições correspondentes dessa Parte, serão considerados como apresentados perante elas desde de que tenham sido entregues, dentro do mesmo prazo, perante uma Autoridade ou Instituição da outra Parte.

2. Qualquer solicitação de prestação apresentada em conformidade com a legislação de uma Parte será considerada como solicitação da prestação correspondente segundo a legislação da outra Parte, sempre que o interessado, no momento de apresentá-la, o manifeste expressamente ou declare que trabalhou na outra Parte.

3. No Ajuste Administrativo a que se refere o Artigo 35 estabelecer-se-ão normas para a tramitação dos documentos mencionados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo.

ARTIGO 31

As Instituições Competentes de ambas as Partes poderão solicitar qualquer documento, relatórios médicos, comprovantes de fatos e atos dos quais possam derivar aquisição, modificação, suspensão, extinção ou manutenção dos direitos a prestações por elas efetuadas. As despesas que em consequência sejam efetuadas serão ressarcidas sem demora pela Instituição competente que solicitou o relatório ou o comprovante, após recebimento das justificativas pormenorizadas de tais gastos.

ARTIGO 32

Os benefícios de isenções ou reduções de taxas, selos, direitos de secretaria ou de registro ou outros análogos, previstos na legislação de uma das Partes para os atestados e documentos que sejam expedidos em decorrência da aplicação da legislação dessa Parte, serão estendidos aos documentos e atestados que se devam expedir para a aplicação da legislação da outra Parte ou do presente Convenio.

ARTIGO 33

Para a devida aplicação e cumprimento deste Convenio, as Autoridades competentes, Organismos de Ligação e Instituições das duas Partes comunicar-se-ão diretamente entre si e com os interessados.

ARTIGO 34

1. As Instituições devedoras de prestações estarão autorizadas a efetuar o pagamento na moeda do seu país.

2. Se o pagamento se fizer na moeda de outro país, a paridade deverá ser estabelecida pela menor paridade oficial da Parte que abona a pensão.

ARTIGO 35

As Autoridades Competentes de ambas as Partes estabelecerão os Ajustes para a aplicação e execução do presente Convenio.

ARTIGO 36

As Autoridades Competentes das duas Partes comprometem-se a tomar as seguintes medidas para o devido cumprimento do presente Convenio:

- a) Designar os Organismos de Ligação.
- b) Comunicar-se sobre as medidas adotadas internamente para a aplicação deste Convenio.
- c) Notificar uma a outra as disposições legislativas e regulamentares que modifiquem as mencionadas no Artigo 2.
- d) Prestar uma a outra a mais ampla colaboração técnica e administrativa para a aplicação deste Convenio, no âmbito de sua própria legislação.

ARTIGO 37

As Autoridades Competentes de ambas as Partes decidirão, de comum acordo, as divergências ou controversias que possam surgir na interpretação e aplicação deste Convenio.

C A P Í T U L O II Disposições Transitórias

ARTIGO 38

1. Os períodos de seguro cumpridos em virtude da legislação das Partes antes da data de vigência deste Convenio serão levados em consideração para a determinação do direito às prestações reconhecidas em virtude do mesmo.

2. A aplicação deste Convenio dará direito a prestações por contingências ocorridas anteriormente à data de sua entrada em vigor. Entretanto, o pagamento das mesmas não se fará com efeito retroativo a tal data, salvo se a legislação interna o permitir.

ARTIGO 39

As pensões que tenham sido liquidadas por uma ou ambas as Partes antes da entrada em vigor deste Convenio poderão ser revistas a pedido dos interessados, ao amparo do mesmo.

ARTIGO 40

Se coincidirem períodos de seguro voluntário, em conformidade com a legislação de uma Parte, com períodos de seguro obrigatório na outra Parte, cumpridos antes da entrada em vigor de um Acordo de Seguridade Social subscrito entre as mesmas, a Instituição Competente de cada uma das Partes levará em consideração os períodos cumpridos em conformidade com a sua legislação.

C A P Í T U L O III
Disposições Finais

ARTIGO 41

1. O presente Convenio estará sujeito ao cumprimento dos requisitos constitucionais de cada uma das Partes para a sua entrada em vigor. Para tal efeito, cada uma delas comunicará à outra o cumprimento de seus próprios requisitos.

2. O Convenio entrará em vigor no primeiro dia do segundo mes seguinte à data da última notificação.

ARTIGO 42

1. O presente Convenio terá duração de um ano a partir da data de sua entrada em vigor e será prorrogado, automaticamente, por iguais períodos, salvo denuncia, por via diplomática, pelo menos seis meses antes da expiração do prazo.

2. No caso de cessar a vigência do Convenio, suas disposições continuarão sendo aplicadas aos direitos adquiridos sob seu amparo.

Da mesma forma, neste caso, as Partes Contratantes determinarão disposições que garantam os direitos em vias de aquisição, derivados dos períodos de seguro cumpridos anteriormente à data do término do Convenio.

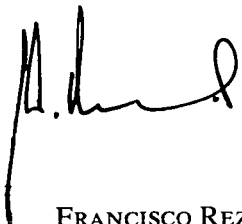
ARTIGO 43

1. O Acordo de Seguridade Social entre o Brasil e a Espanha, de 25 de abril de 1969 e o Protocolo Adicional a tal Acordo, de 5 de março de 1980, bem como o Ajuste Administrativo de 5 de novembro de 1981, para aplicação do Protocolo Adicional ao Acordo, serão extintos na data de entrada em vigor deste Convenio.

2. O presente Convenio garante os direitos adquiridos sob o amparo do Acordo e do Protocolo Adicional mencionados no parágrafo anterior.

Feito em Madri, aos 16 dias do mes de maio de 1991, em portuguez e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autenticos.

Pela República
Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Reino
da Espanha:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL REINO DE ESPAÑA

La República Federativa de Brasil y el Reino de España,

ANIMADOS por el deseo de actualizar la normativa convencional que regula las relaciones en materia de Seguridad Social entre los dos países.

HAN RESUELTO concluir un Convenio de Seguridad Social en los siguientes términos:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Los términos que se enumeran a continuación tienen a efectos de la aplicación del Convenio, el siguiente significado:

- a) "Partes Contratantes" o "Partes", significa la República Federativa de Brasil y el Reino de España.
- b) "Legislación", leyes, reglamentos y demás disposiciones citadas en el artículo 2, vigentes en los territorios de una y otra Parte Contratante.
- c) "Autoridad Competente", respecto de Brasil, el Ministerio do Trabalho e da Previdência Social; respecto de España, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

- d) "Institución", Organismo o Autoridad responsable de la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2.
- e) "Institución Competente", Organismo o Autoridad que debe entender en cada caso concreto, de conformidad con la legislación aplicable.
- f) "Organismo de Enlace", Organismo de coordinación entre Instituciones que intervengan en la aplicación del Convenio y de información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.
- g) "Trabajador", toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta propia o ajena está o ha estado sujeta a la legislación señalada en el artículo 2;
- h) "Período de seguro". Todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro.
- i) "Prestaciones económicas", cualquier prestación en efectivo, pensión, renta, subsidio o indemnización previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2, incluido todo complemento, suplemento o revalorización.
- j) "Asistencia Sanitaria", la prestación de los servicios médicos y farmacéuticos conducentes a conservar o restablecer la salud en los supuestos de enfermedad común o profesional, accidente cualquiera que sea su causa, embarazo, parto y puerperio.
- k) "Familiar", persona definida o admitida como tal por la legislación en virtud de la cual se conceden las prestaciones.

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

Artículo 2

1. El presente Convenio se aplicará:

A. Por parte de Brasil:

A la legislación del Régimen General de la Seguridad Social en lo que se refiere a:

- a) Asistencia médica, farmacéutica y odontológica, ambulatoria y hospitalaria.
- b) Incapacidad laboral temporal.
- c) Invalidez.
- d) Tiempo de servicio.
- e) Vejez.
- f) Muerte.
- g) Natalidad.
- h) Accidente de trabajo y enfermedad profesional.
- i) Salario familiar.

B. Por parte de España:

A la legislación del Régimen General y de los Regímenes Especiales que integran el Sistema de la Seguridad Social en lo que se refiere a:

- a) Asistencia Sanitaria en los casos de maternidad, enfermedad común o profesional y accidente, sea o no de trabajo.
- b) Prestaciones económicas en los casos de incapacidad laboral transitoria, derivadas de maternidad, enfermedad común o profesional y accidente, sea o no de trabajo.
- c) Invalidez.
- d) Vejez.
- e) Muerte y supervivencia.

- f) Protección familiar.
 - g) Accidente de trabajo y enfermedad profesional.
2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las disposiciones legales que en el futuro completen o modifiquen las enumeradas en el apartado precedente.
3. El presente Convenio se aplicará a las disposiciones legales que establezcan un nuevo Régimen especial de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.
4. El Convenio se aplicará a las disposiciones legales que en una Parte Contratante extiendan la legislación vigente a nuevos grupos de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.

Artículo 3

El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hayan estado sometidas a la legislación de una o ambas Partes Contratantes y a sus familiares y derechohabientes.

Artículo 4

A reserva de lo dispuesto en el presente Convenio, toda persona contemplada en el artículo 3, estará sujeta a las obligaciones de la legislación de las Partes que se citan en el artículo 2 y podrá causar derecho a las prestaciones de dichas legislaciones en las mismas condiciones que los nacionales de esa Parte.

Artículo 5

1. Las prestaciones económicas de carácter contributivo concedidas en virtud de este Convenio no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra parte o en un tercer país, salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa.
2. Las prestaciones económicas de carácter contributivo, debidas por una de las Partes Contratantes en aplicación del presente Convenio se harán efectivas a los beneficiarios aunque éstos se hallen en el territorio de la otra Parte o de un tercer país.
3. Si en alguna de las Partes Contratantes se promulgasen disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, las dos Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

TITULO II

DISPOSICIONES SOBRE LEGISLACION APLICABLE

Artículo 6

1. Las personas a quienes les sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetas exclusivamente a la legislación de Seguridad Social, de la Parte Contratante en cuyo territorio ejercen su actividad laboral, salvo las excepciones previstas en el artículo 7.
2. El trabajador por cuenta propia o autónomo que respecto a su trabajo pudiera estar asegurado por la legislación de ambas Partes, sólo estará sometido a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su residencia.

Artículo 7

El principio general establecido en el artículo 6, podrá ser objeto de las siguientes excepciones:

1. El trabajador que estando al servicio de una empresa en una de las dos Partes Contratantes sea desplazado por esta empresa al territorio de la otra Parte, para efectuar allí un trabajo de carácter temporal, quedará sometido a la legislación de la primera Parte como si continuara trabajando en su territorio, a condición de que este trabajador no haya sido enviado para reemplazar a otro trabajador que haya agotado su período de desplazamiento y que la duración previsible del trabajo que deba efectuar no exceda de tres años.

Si por circunstancias imprevisibles la duración del trabajo que ha de ser realizado, excede de tres años, podrá continuar siéndole aplicable la legislación de la primera Parte por un período de dos años, a condición de que la Autoridad Competente de la segunda Parte lo autorice.

El trabajador autónomo que ejerza normalmente su actividad por cuenta propia en el territorio de una Parte que pase a realizar un trabajo por su cuenta al territorio de la otra Parte, seguirá sometido a la legislación de la primera Parte, a condición de que la duración previsible de ese trabajo no exceda de dos años.

2. El personal de vuelo de las compañías de transporte aéreo estará exclusivamente sujeto a la legislación de la parte en donde tenga su sede principal la empresa.
3. Cuando un trabajador ejerza su actividad profesional a bordo de un buque que enarbole la bandera de una de las partes Contratantes, se aplicará la legislación de la citada Parte.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, una persona que ejerza su actividad por cuenta ajena a bordo de un buque que enarbole bandera de una de las partes Contratantes y que sea remunerada por esta actividad por una empresa o una persona que tenga su sede domicilio en territorio de la otra parte Contratante, quedará sometida a la legislación de esta última parte si reside en su territorio. La empresa o persona que pague la remuneración, será considerada como empresario para la aplicación de dicha legislación.

4. Los trabajadores portuarios empleados en trabajos de carga y descarga, reparaciones o en la inspección de dichos trabajos, se regirán por las disposiciones legales de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
5. Los miembros del personal de las Misiones y de las Oficinas Consulares se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, y sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963.
6. No obstante, el personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada una de las Partes, podrán optar entre la aplicación de la legislación del Estado acreditante o la de la otra, siempre que:
 - a) no tengan carácter de funcionarios públicos de la Parte acreditante.
 - b) sean nacionales del Estado acreditante.
 - c) Esta opción se ejerza dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte en la que desarrollan su actividad.

7. El personal de servicio privado de los miembros de las Misiones y de las Oficinas Consulares tendrá el mismo derecho de opción regulado en el apartado anterior, de acuerdo únicamente con los requisitos de las letras b) y c) del mencionado apartado.
8. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, ampliar, suprimir o modificar las excepciones previstas en los apartados anteriores.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPITULO I

Enfermedad-Maternidad

Artículo 8

Si la legislación de una Parte Contratante subordina la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones por enfermedad o maternidad, al cumplimiento de determinados períodos de seguro, la Institución competente tendrá en cuenta para tal efecto, cuando sea necesario, los períodos de seguro cumplidos con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, en cuanto no se superpongan, como si se tratara de períodos cumplidos con arreglo a su legislación.

Artículo 9

Los trabajadores que reúnan las condiciones exigidas por la legislación de una Parte para tener derecho a las prestaciones por enfermedad o maternidad y cuyo estado de salud requiera prestaciones de forma inmediata durante una estancia en el territorio de la otra Parte, gozarán:

- a) De las prestaciones de asistencia sanitaria por el tiempo y durante el plazo establecido por la legislación que aplique la Institución competente y serán prestadas por la Institución del país de estancia, de conformidad con las modalidades y contenidos de su legislación y con cargo a la Institución competente.

Lo dispuesto anteriormente será aplicable a los familiares del trabajador.

- b) De las prestaciones económicas concedidas por la Institución competente de conformidad con la legislación que la misma aplique.

Artículo 10

Los trabajadores a que se refiere el artículo 7, que reúnan las condiciones exigidas por la legislación aplicada por la Institución Competente de una Parte Contratante, se beneficiarán en el territorio de la otra Parte:

- a) De las prestaciones de asistencia sanitaria que por cuenta de la Institución competente, se otorguen por la Institución de la otra Parte, de conformidad con las modalidades y contenidos de su legislación.

Este mismo derecho se aplicará a los familiares a su cargo que les acompañen.

- b) De las prestaciones económicas debidas por la Institución competente de conformidad con la legislación que la misma aplique.

Artículo 11

1. Los familiares de un trabajador asegurado en una Parte Contratante que residan en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán de las prestaciones sanitarias servidas por la Institución del lugar de residencia con el contenido y modalidades previstas por la legislación que ésta aplique, durante el tiempo que determine la Institución competente, de conformidad con su propia legislación y a cargo de esta última.
2. Lo dispuesto anteriormente no será de aplicación cuando los familiares del trabajador tengan derecho a estas prestaciones en virtud de la legislación del país en cuyo territorio residen.

Artículo 12

1. El titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las legislaciones de ambas Partes Contratantes y con derecho a prestaciones de asistencia sanitaria por una y otra legislación, recibirá estas prestaciones de la Institución del lugar de su residencia o estancia de acuerdo con la legislación que ésta aplique y a cargo de dicha Institución. Igual norma se aplicará a los familiares o derechohabientes de dicho titular cuando tengan derecho a estas prestaciones.

Cuando el titular de la pensión o renta se encuentre en estancia o residencia en el territorio de una Parte y los familiares o derechohabientes en el territorio de la otra Parte, las prestaciones de asistencia sanitaria serán concedidas a su cargo por las correspondientes Instituciones del lugar de residencia o de estancia de los beneficiarios.

2. El titular de una pensión o una renta debida solamente en virtud de la legislación de una Parte Contratante y que según dicha legislación tenga derecho a prestaciones de asistencia

sanitaria, recibirá estas prestaciones cuando resida en el territorio de la otra Parte Contratante. Las prestaciones le serán servidas al titular y a sus familiares o derechohabientes que residan con él, por la Institución del lugar de residencia de conformidad con su propia legislación y a cargo de la Institución competente.

3. El titular de una pensión o renta, causada en virtud de la legislación de una sola de las Partes Contratantes, que tenga derecho a prestaciones de asistencia sanitaria en virtud de la legislación de dicha Parte, y que se encuentre en estancia en el territorio de la otra Parte, se beneficiará así como sus familiares o derechohabientes, en caso de necesidad inmediata, de las prestaciones sanitarias servidas por la Institución del lugar de estancia según las disposiciones de la legislación que ésta aplique y a cargo de la Institución competente.

Artículo 13

Los gastos ocasionados en virtud de las prestaciones de asistencia sanitaria servidas por la Institución de una Parte por cuenta de la Institución de la otra Parte, serán reembolsados en la forma en que se determine en los Acuerdos previstos en el artículo 35 del presente Convenio.

Artículo 14

El suministro por parte de la Institución del lugar de residencia o de estancia, de prótesis, órtesis y ayudas técnicas; tratamientos de rehabilitación y otras prestaciones cuya lista figurará en el Acuerdo Administrativo previsto en el artículo 35 del presente Convenio, estará subordinado, excepto en los casos de urgencia a la autorización de la Institución competente. Tal autorización no será necesaria cuando el costo de las prestaciones se regule sobre la base de cuota global, y cuando el coste de la prestación solicitada no supere la cantidad fijada por acuerdo entre las Autoridades competentes de ambas Partes.

Artículo 15

Las prestaciones económicas por enfermedad serán abonadas al trabajador por la Institución Competente de la Parte cuya legislación sea aplicable de acuerdo con los artículos 6 y 7 de este Convenio.

CAPITULO IIPrestaciones económicas de Invalidez, Vejez, Tiempo de Servicio y SupervivenciaArtículo 16

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, causará derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Institución Competente de cada Parte determinará el derecho a pensión teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro acreditados en esa parte.
2. Así mismo la Institución Competente de cada Parte determinará los derechos a pensión totalizando con los propios, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar se aplicarán las reglas siguientes:
 - a) Se determinará la cuantía de la pensión a la cual el interesado hubiera tenido derecho como si todos los períodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
 - b) El importe de la pensión se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el período de seguro cumplido en

la Parte a que pertenece la Institución que calcula la pensión y la totalidad de los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión prorrata).

- c) Si la legislación de alguna de las Partes exige una duración máxima de períodos de seguro para el reconocimiento de una pensión completa, la Institución Competente de esa Parte tomará en cuenta, a los fines de la totalización, solamente los períodos de cotización acreditada en la otra Parte necesarios para alcanzar derecho a dicha pensión.

3. Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos 1 y 2 precedentes, la Institución Competente de cada Parte reconocerá y abonará la pensión que sea mas favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte.

4. Para el reconocimiento de las prestaciones por tiempo de servicio, la Institución Competente tendrá en cuenta los períodos de seguro acreditados en la otra Parte, si fuera necesario, aplicando posteriormente lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo

Artículo 17

Si las disposiciones legales de una Parte contratante subordinan la concesión de las prestaciones reguladas en el artículo anterior a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a dichas disposiciones en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está sujeto a la legislación de la otra Parte o es pensionista según la misma.

Artículo 18

1. Lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 16 no se aplicará por la Institución Competente de una de las Partes Contratantes cuando la duración de los períodos de seguro o de trabajo cumplidos bajo su legislación no llega a un año, si teniendo en cuenta estos períodos no se adquiere derecho a prestación de conformidad con la legislación de esa Parte.
2. Los períodos citados en el párrafo anterior serán tomados en cuenta por la Institución de la otra Parte para la aplicación de lo dispuesto en el apartado 2.a) del artículo 16, considerando como propios los períodos citados a efectos de cálculo y pago de las prestaciones.
3. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, si se han cumplido en cada una de las Partes períodos de seguro o de trabajo inferiores a un año que, por sí mismos, no abren derecho a prestación, se totalizarán de acuerdo con el apartado 2 del artículo 16, siempre que con dicha totalización se adquiera derecho a ella en una o en ambas Partes.

Artículo 19

Para determinar el grado de disminución de la capacidad física del trabajador, las Instituciones Competentes de cada una de las Partes Contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos emitidos por las Instituciones de la otra Parte. No obstante, cada Institución Competente tendrá derecho a someter al asegurado a reconocimiento por un médico de su elección.

Artículo 20

Cuando un trabajador ha estado sujeto a las legislaciones de las dos Partes Contratantes, los períodos cumplidos con posterioridad a la entrada en vigor del Convenio, serán totalizados de acuerdo con las siguientes reglas:

1. Cuando coincida un período de seguro obligatorio o legalmente reconocido como tal con un período de seguro voluntario, se tendrá en cuenta sólo el período de seguro obligatorio o legalmente reconocido como tal.
2. Cuando coincidan períodos de seguro voluntario, o facultativo, se tomará en cuenta el correspondiente a la Parte en la que el trabajador haya estado asegurado obligatoriamente en último lugar antes del período voluntario o facultativo, y si no existieran períodos obligatorios anteriores en ninguna de ambas Partes, en la que se hayan cumplido en primer lugar períodos obligatorios con posterioridad al voluntario o facultativo.
3. Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos, o se trate de períodos que hayan sido reconocidos como tales por la legislación de una u otra Parte, se presumirá que dichos períodos no se superponen con los períodos de seguro cumplidos en la otra Parte.

Artículo 21

A - Por la parte Brasileña:

1. Para determinar la base reguladora o salario de beneficio de las pensiones, la Institución Competente do Brasil aplicará su legislación.
2. En los casos de prestaciones calculadas por totalización de períodos de seguro cuyo importe final resulte una cuantía inferior al valor mínimo establecido por la Seguridad Social Brasileña, se abonará automáticamente dicho mínimo.

B - Por la parte Española:

1. Para determinar la base de cálculo o reguladora de la prestación, cuyo derecho haya sido adquirido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16, la Institución Competente aplicará su propia legislación.
2. No obstante lo establecido en el párrafo anterior, cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución competente española para el cálculo de la base reguladora de las prestaciones corresponda a períodos acreditados en la Seguridad Social de Brasil, la citada Institución determinará dicha base de la forma siguiente:
 - a) el cálculo se realizará en función de las cotizaciones reales del asegurado durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española.
 - b) la cuantía de la pensión obtenida será incrementada con el importe de los aumentos, y revalorizaciones calculados para cada año posterior y hasta el año precedente a la realización del hecho causante, para las pensiones de la misma naturaleza.
3. En aquellos supuestos en los que no fuera posible, por su antigüedad, determinar las bases de cotización del trabajador, la base reguladora se establecerá de acuerdo con la legislación española y teniendo en cuenta, para los períodos de seguro acreditados en Brasil, la base mínima de cotización vigente durante dichos períodos para los trabajadores de la misma categoría profesional que hubiera ostentado en último lugar en España dicho trabajador.

Artículo 22

Si la legislación de una de las Partes subordina el reconocimiento del derecho o la concesión de ciertos beneficios a la condición de que los períodos de seguro o trabajo hayan sido cumplidos en una profesión sometida a un régimen especial o, llegado el caso, en una profesión o un empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante serán tomados en cuenta, para la concesión de dichos beneficios, cuando hayan sido realizados bajo un régimen correspondiente o, en su defecto, en la misma profesión o en el mismo empleo.

CAPITULO IIISubsidio por DefunciónArtículo 23

1. La prestación por defunción se regirá por la legislación que fuera aplicable al trabajador en la fecha del fallecimiento según las disposiciones de los artículos 6 y 7 de este Convenio.

Para el reconocimiento de la prestación se totalizarán si fuera necesario, los períodos de seguro cumplidos por el trabajador en la otra Parte.

2. En los casos de fallecimiento de un pensionista con derecho a subsidio de defunción por ambas Partes, el reconocimiento del mismo se regulará por la legislación de la Parte en que residiera el pensionista en el momento del fallecimiento.

Si la residencia del pensionista fuera en un tercer país, la legislación aplicable, será la de la Parte donde residió en último lugar.

CAPÍTULO IV

Prestaciones económicas por Accidente de Trabajo

y Enfermedad Profesional

Artículo 24

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

Artículo 25

Para valorar la disminución de la capacidad derivada de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el trabajador, aunque éstas se hubieran producido estando sujeto a la legislación de la otra Parte.

Artículo 26

1. Las prestaciones por enfermedad profesional se regularán de acuerdo con la legislación de la Parte que fuera aplicable al trabajador durante el tiempo que estuvo ejerciendo la actividad sujeta al riesgo que produce esa enfermedad profesional, aún cuando ésta se diagnostique por primera vez cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte.

2. En los supuestos en que el trabajador haya realizado sucesiva o alternativamente dicha actividad, estando sujeto a la legislación de ambas Partes, sus derechos serán determinados de acuerdo con la legislación de la Parte a la que haya estado sujeto en último lugar por razón de dicha actividad.
3. En caso de que una enfermedad profesional haya originado la concesión de prestaciones por una de las Partes, ésta responderá de cualquier agravación de la enfermedad que pueda tener lugar cuando se halle sujeto a la legislación de la otra Parte, a menos que el trabajador haya realizado una actividad con el mismo riesgo, estando sujeto a la legislación de esta última Parte, en cuyo caso será ésta la que asumirá el pago de la prestación.

Si como consecuencia de ello, la nueva prestación fuera inferior a la que venía percibiendo de la Primera Parte, ésta garantizará al interesado un complemento igual a la diferencia.

CAPITULO V

Prestaciones familiares

Artículo 27

Las Prestaciones familiares, se reconocerán por la Parte a cuya legislación se halle sometido el trabajador, o de la cual reciba la pensión.

TITULO IVDISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALESCAPITULO IDisposiciones DiversasArtículo 28

Cuando, según las disposiciones legales de una de las Partes, el disfrute de una prestación de la Seguridad Social o la obtención de ingresos de otra naturaleza, o la realización de una actividad lucrativa produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la concesión de una prestación, estas situaciones tendrán efectos jurídicos aunque se produzcan o se hayan producido en el territorio de la otra Parte.

Artículo 29

Las prestaciones económicas reconocidas por aplicación de las normas de los Capítulos II y IV del Título III, se revalorizarán:

1. Por parte brasileña de conformidad con la legislación interna vigente en el momento de su aplicación.
2. Por parte española, con la misma periodicidad y con idéntica cuantía que las previstas en su legislación interna. Sin embargo, cuando la cuantía de la pensión haya sido determinada bajo el régimen de "prorrata temporis" previsto en el apartado 2 del artículo 16, el importe de la revalorización se efectuará mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en los mencionados apartado y artículo.

Artículo 30

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregados, dentro del mismo plazo, ante una Autoridad o Institución de la otra Parte.
2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado en el momento de presentarla lo manifieste expresamente o declare que ha trabajado en la otra Parte.
3. En el Acuerdo Administrativo a que se refiere el artículo 35 se establecerán normas para la tramitación de los documentos mencionados en los apartados 1 y 2 de este artículo.

Artículo 31

Las Instituciones competentes de ambas Partes podrán solicitarse en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos a prestaciones por ellas reconocidas. Los gastos que en consecuencia se produzcan, serán reintegrados, sin demora, por la Institución competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, a la recepción de los justificantes detallados de tales gastos.

Artículo 32

Los beneficios de exenciones o reducciones de tasas, timbre, derechos de secretaría o de registro y otros análogos previstos en la legislación de una de las Partes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de esa Parte, se extenderán a los documentos y certificados que hayan de expedirse para la aplicación de la legislación de la otra Parte o del presente Convenio.

Artículo 33

Para la debida aplicación y cumplimiento de este Convenio, las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace e Instituciones de las dos Partes, se comunicarán directamente entre sí y con los interesados.

Artículo 34

1. Las Instituciones deudoras de prestaciones quedarán válidamente liberadas cuando efectúen el pago en la moneda de su país.
2. Si el pago se hiciera en la moneda de otro País, la paridad deberá ser la establecida como menor paridad oficial de la Parte que abona la pensión.

Artículo 35

Las Autoridades Competentes de ambas Partes establecerán los Acuerdos para la aplicación y ejecución del presente Convenio.

Artículo 36

Las Autoridades Competentes de las dos Partes se comprometen a tomar las siguientes medidas para el debido cumplimiento del presente Convenio:

- a) Designar los Organismos de enlace.
- b) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
- d) Prestarse sus buenos oficios y las más amplia colaboración técnica y administrativa para la aplicación de este Convenio, dentro del marco de su propia legislación.

Artículo 37

Las Autoridades Competentes de ambas Partes resolverán de común acuerdo las divergencias o controversias que puedan surgir en la interpretación y aplicación de este Convenio.

CAPITULO II

Disposiciones Transitorias

Artículo 38

1. Los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de las Partes antes de la fecha de vigencia de este Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago de las mismas no se hará con efectos retroactivos a dicha fecha, salvo que la legislación interna lo permita.

Artículo 39

Las pensiones, que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes antes de la entrada en vigor de este Convenio, podrán ser revisadas a petición de los interesados, al amparo del mismo.

Artículo 40

Si coincidiesen períodos de seguro voluntario según la legislación de una Parte, con períodos de seguro obligatorio en la otra Parte, efectuados antes de la entrada en vigor de un Convenio de Seguridad Social suscrito entre las mismas, la Institución competente de cada una de las Partes tomará en consideración los períodos acreditados según su legislación.

CAPITULO IIIDisposiciones FinalesArtículo 41

El presente Convenio estará sujeto al cumplimiento de los requisitos constitucionales de cada una de las Partes, para su entrada en vigor. A tal efecto cada una de ellas comunicará a la otra el cumplimiento de sus propios requisitos.

El Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última comunicación.

Artículo 42

1. El presente Convenio se establece por un año a partir de la fecha de su entrada en vigor y se prorrogará automáticamente por iguales períodos, salvo denuncia por vía diplomática seis meses antes de la expiración del plazo.
2. En el supuesto de cesar la vigencia del Convenio, sus disposiciones se seguirán aplicando a los derechos adquiridos a su amparo.

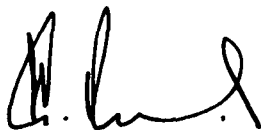
Igualmente, en este caso, las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en vías de adquisición, derivados de los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a la fecha de terminación del Convenio.

Artículo 43

1. El Convenio de Seguridad Social entre España y Brasil de 25 de Abril de 1969 y el Protocolo Adicional a dicho Convenio, de 5 de marzo de 1980, así como el Acuerdo Administrativo de 5 de Noviembre de 1981 para la aplicación del Protocolo Adicional al Convenio, quedarán derogados en la fecha de entrada en vigor de este Convenio.
2. El presente Convenio, garantiza los derechos adquiridos al amparo del Convenio y del Protocolo Adicional citados en el párrafo anterior.

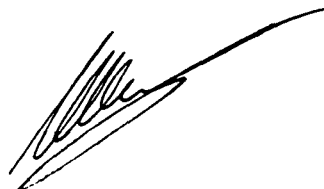
Hecho en Madrid, el día 16 de Mayo de mil novecientos noventa y uno, en portugués y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República
Federativa de Brasil:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Rezek', written in a cursive style.

Ministro de Relaciones Exteriores,
FRANCISCO REZEK

Por el Reino
da España:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Fernández Ordóñez', written in a cursive style with a long, sweeping flourish at the end.

Ministro de Asuntos Exteriores,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de maio de 1992

DAI/DIE/CJ/DE-I/13/PAIN-L00-H07

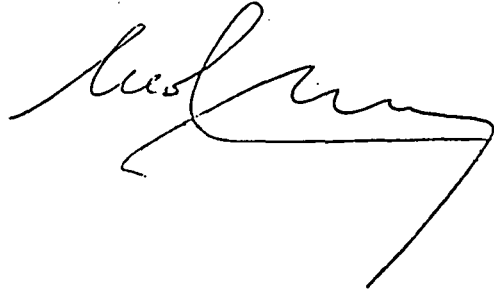
Senhor Embaixador,

Em resposta à Nota-Verbal de Vossa Excelência, nº 43, de 12 de março de 1992, e com referência aos entendimentos havidos entre o Ministério e Vossa Excelência, em 1º de abril de 1992, tenho a honra de propor a seguinte redação para o Artigo 4 do Convênio de Seguridade Social celebrado entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha, em Madri, em 16 de maio de 1991:

"Ressalvado o disposto no presente Convênio, toda pessoa contemplada no Artigo 3 estará sujeita às obrigações da legislação das Partes que se mencionam no Artigo 2 e poderá ter direito às prestações das referidas legislações nas mesmas condições que os nacionais das respectivas partes".

2. Caso o Governo espanhol concorde com a proposta acima, a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão emenda ao referido Acordo, a entrar em vigor na forma de seu Artigo 41.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa
Excelência a garantia da minha profunda consideração.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Celso Lafer', with a long horizontal stroke extending to the right.

CELSO LAFER
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
José Luiz Crespo de Vega
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Reino da Espanha

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA

Brasília, 19 de mayo de 1992

Nº 629/Ac.471

Excelentísimo Señor Ministro;

Acuso recibo de su Nota de fecha 19 de mayo que, textualmente dice lo siguiente:

"Senhor Embaixador,

Em resposta à Nota-Verbal de Vossa Excelência, nº 43, de 12 de março de 1992, e com referência aos entendimentos havidos entre o Ministério e Vossa Excelência, em 1º de abril de 1992, tenho a honra de propor a seguinte redação para o Artigo 4 do Convênio de Seguridade Social celebrado entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha, em Madri, em 16 de maio de 1991:

"Ressalvado o disposto no presente Convênio, toda pessoa contemplada no Artigo 3 estará sujeita às obrigações da legislação das Partes que se mencionam no Artigo 2 e poderá ter direito às prestações das referidas legislações nas mesmas condições que os nacionais das respectivas partes".

2. Caso o Governo espanhol concorde com a proposta acima, a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que manifeste tal concordância, constituirão emenda ao referido Acordo, a entrar em vigor na forma de seu Artigo 41.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha profunda consideração."

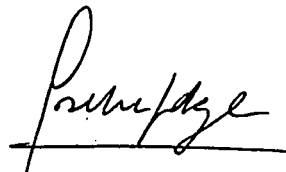
El Gobierno de España se muestra de acuerdo con la propuesta más arriba recogida, señalando al mismo tiempo que, consecuentemente, la redacción en español del Artículo 4 del Convenio de Seguridad Social firmado entre el Reino de España y la República Federativa de Brasil en Madrid el 16 de mayo de 1991, queda configurado como sigue:

"A reserva de lo dispuesto en el presente Convenio, toda persona contemplada en el Artículo 3 estará sujeta a las obligaciones de la Legislación de las Partes que se citan en el Artículo 2 y podrá causar derecho a las prestaciones de dichas Legis

laciones en las mismas condiciones que los nacionales de las respectivas Partes."

En el caso de que el Gobierno de Brasil se muestre conforme con esta propuesta de nueva redacción de la versión española del artículo 4 del Convenio, la presente Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en que se manifieste tal acuerdo, constituirán una enmienda al mencionado Convenio de Seguridad Social que entrará en vigor tal como dispone su Artículo 41.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'José Luis Crespo', written over a horizontal line.

JOSÉ LUIS CRESPO

III

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 03 de junho de 1992

DAI/DIE/CJ/DE-I/14/PAIN-L00-H07

Senhor Embaixador,

Acuso recebimento da Nota de Vossa Excelência n° 629, de 19 de maio de 1992, e tenho a honra de informar que o Governo brasileiro concorda com a nova versão em língua espanhola - constante da Nota acima referida - dada ao Artigo 4 do Convênio de Seguridade Social celebrado entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha, em Madri, em 16 de maio de 1991, a saber:

"A reserva de lo dispuesto en el presente Convenio, toda persona contemplada en el Artículo 3 estará sujeta a las obligaciones de la Legislación de las Partes que se citan en el Artículo 2 y podrá causar derecho a las prestaciones de dichas Legislaciones en las mismas condiciones que los nacionales de las respectivas Partes".

2. Desse modo, o conjunto formado por minha Nota n° 13. (de 19 de maio de 1992), pela Nota de Vossa Excelência n° 629 (de 19 de maio de 1992) e pela presente Nota constitui emenda ao Acordo mencionado no primeiro parágrafo acima, a entrar em vigor na forma de seu Artigo 41.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha profunda consideração.

CELSO LAFER
Ministro de Estado das Relações Exteriores

A Sua Excelência o Senhor
José Luiz Crespo de Vega
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Reino da Espanha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain,
Desiring to bring up to date the Agreement regulating relations between the two countries in the field of social security,
Have decided to conclude an Agreement on Social Security, as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The terms listed below shall, for the purposes of this Convention, have the following meaning:

(a) “Contracting Parties” or “Parties” means the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain;

(b) “Legislation” means the laws, regulations and other provisions referred to in article 2 that are currently in force in the territories of either Contracting Party;

(c) “Competent authority” in respect of Brazil, means the Ministry of Labour and Social Security; in respect of Spain, it means the Ministry of Labour and of Social Welfare;

(d) “Institution” means the agency or authority responsible for applying the legislation referred to in article 2;

(e) “Competent institution” means the body or authority responsible in each specific case, in accordance with the applicable legislation;

(f) “Liaison body” means the agency responsible for ensuring coordination between institutions involved in the application of the Agreement and for informing the interested parties of the rights and obligations arising from it;

(g) “Worker” means any person who as a result of performing or having performed an activity on his or her own account or on someone else’s account is or has been subject to the legislation referred to in article 2;

(h) “Insurance period” means any period defined as such by the legislation under which it was completed, as well as any period recognized by such legislation as equivalent to an insurance period;

(i) “Benefit payments” means all cash benefits, pensions, incomes, subsidies or indemnities provided for in the legislation referred to in article 2, including all complements, supplements or revaluations;

¹ Came into force on 1 December 1995, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 41.

(j) "Health benefits" means the provision of medical and pharmaceutical services intended to preserve or restore health in cases of ordinary or occupational disease, accidents regardless of their cause, pregnancy, childbirth and post-partum care;

(k) "Family member" means persons defined or recognized as such by the legislation under which the benefits are granted.

2. The meaning of other terms or expressions used in the Agreement shall be that assigned to them in the applicable legislation.

Article 2

1. This Convention shall apply:

A. In Brazil:

To the legislation concerning the general social security scheme with respect to:

- (a) Medical, pharmaceutical and dental care, outpatient and hospital care;
- (b) Temporary incapacity for work;
- (c) Disability;
- (d) Time of service;
- (e) Old age;
- (f) Death;
- (g) Childbirth;
- (h) Industrial accidents and occupational diseases;
- (i) Family income.

B. In Spain:

To the legislation concerning the general scheme and the special schemes that make up the social security system, with respect to:

(a) Medical care in cases of maternity, ordinary or occupational diseases, or accidents, whether or not they are work-related;

(b) Benefit payments in cases of temporary incapacity for work, owing to maternity, ordinary or occupational diseases, or accidents, whether or not they are work-related;

- (c) Disability;
- (d) Old age;
- (e) Death and survival;
- (f) Family welfare;
- (g) Industrial accidents and occupational diseases.

2. This Agreement shall also apply to any legal provisions which in future might supplement or amend the legislation referred to in the preceding paragraph.

3. This Agreement shall apply to the legal provisions establishing a new special social security scheme, should the Contracting Parties so decide.

4. This Agreement shall apply to any legal provisions enacted in one of the Contracting Parties, to extend the legislation in force to new groups of persons, provided that the competent authority of the other Party raises no objection to such measures within three months after receiving notification of such provisions.

Article 3

This Agreement shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties and to their family members or dependants.

Article 4

Without prejudice to the provisions of this Agreement, all persons envisaged in article 3 shall be subject to the obligations embodied in the legislation of the Parties referred to in article 2 and may be entitled to the benefits of such legislation on the same terms as the nationals of that Party.

Article 5

1. The contributory benefit payments made under this Agreement shall not be subject to reduction, modification, suspension or withdrawal solely by virtue of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party or in a third country, unless this Agreement provides otherwise.

2. Contributory benefit payments that are owed by one of the Contracting Parties under this Agreement shall be made to the beneficiaries even if they are in the territory of the other Party or of a third country.

3. Should either of the Contracting Parties enact provisions restricting the transfer of foreign exchange, the two Parties shall immediately take all necessary measures to guarantee the effective exercise of the rights arising from this Agreement.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

1. Individuals to whom this Agreement applies shall be subject only to the social security legislation of the Contracting Party in whose territory they work, except in the cases provided for in article 7.

2. Own-account or independent workers who may be covered in respect of their work by the legislation of both Parties shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory they reside.

Article 7

The principle laid down in article 6 shall be subject to the following exceptions:

1. Workers who are employed by an enterprise in either of the Contracting Parties and are sent by that enterprise to the territory of the other Party to work for a limited period of time shall be subject to the legislation of the former Party as if they were still working in its territory, provided that the period of their assignment has not expired and that the duration of the temporary work is not expected to exceed three years. If, for unforeseeable reasons, the duration of the work to be performed exceeds three years, the legislation in force in the former Party may

continue to apply for a period of two years, subject to the authorization of the competent authority of the latter Party. Independent workers who normally work on their own account in the territory of one Party and who engage in work on their own account in the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the former Party, provided that the duration of such work is not expected to exceed two years.

2. Airline flight personnel shall be subject solely to the legislation in force in the Party in which the airline has its head office.

3. Crew members of a ship registered in one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, persons who work for a third party on board a ship registered in one of the Contracting Parties and who are paid for such work by an enterprise or a person whose main domicile is in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the legislation of the latter Party if they reside in its territory. The enterprise or person paying the remuneration shall be considered an entrepreneur for the purposes of such legislation.

4. Persons employed in ports for the purpose of loading, unloading or repairing, or supervising such work, shall be subject to the legislation of the Contracting Party within whose territory the port lies.

5. Staff members of missions and consular offices shall be governed by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.²

6. Notwithstanding the above, the administrative, technical and service staff of the diplomatic missions and consular offices of either of the Parties may choose between the legislation of the accrediting State or that of the other State, provided that:

- (a) They are not public officials of the accrediting Party;
- (b) They are nationals of the accrediting State;
- (c) They exercise this option within three months of the entry into force of this Agreement or, depending on the case, within three months of their engagement in the territory of the Party in which they work.

7. Personnel in the private service of members of missions or consular offices shall have the same right of choice as referred to in the preceding paragraph, subject only to the requirements set forth in its subparagraphs (b) and (c).

8. The competent authorities of both Contracting Parties may decide by agreement to add to, eliminate or amend the exceptions set out in the preceding paragraphs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS-MATERNITY

Article 8

If the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to sickness or maternity benefits contingent on the completion of insurance periods, the competent institution shall, when necessary, take into account insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, insofar as they do not overlap, as if they were periods completed under its own legislation.

Article 9

Workers who are entitled to sickness or maternity benefits under the legislation of one Party and whose state of health requires immediate care during a stay in the territory of the other Party shall receive:

(a) Health benefits for the time and during the period established by the legislation applied by the competent institution; such benefits shall be provided by the institution of the country of temporary abode, in accordance with the procedures and content of its own legislation and at the expense of the competent institution.

The above provision shall be applicable to the workers' family members;

(b) Benefit payments made by the competent institution in accordance with the applicable legislation.

Article 10

Workers referred to in article 7 who meet the requirements of the legislation applied by the competent institution of one Contracting Party shall receive the following in the territory of the other Party:

(a) Health benefits paid for by the competent institution and provided by the institution of the other Party, in accordance with the procedures and content of its legislation.

This same entitlement shall apply to the dependent family members accompanying such workers;

(b) Benefit payments made by the competent institution in accordance with the applicable legislation.

Article 11

1. Family members of workers who are insured in one Contracting Party and reside in the territory of the other Contracting Party shall receive health benefits from the institution of the place of residence. The content and modalities of such benefits shall be those envisaged in the applicable legislation, and shall be provided, for a period to be determined by the competent institution, in accordance with its own legislation and at its own expense.

2. The above provision shall not apply when the worker's family members are entitled to such benefits under the legislation of the country in whose territory they reside.

Article 12

1. Recipients of retirement or pension benefits under the legislation of both Contracting Parties who are entitled to health benefits under both legislations shall receive these benefits from the institution of the place in which they reside temporarily or permanently in accordance with the applicable legislation and at that institution's expense. The same rule shall apply to the family members or dependants of insured persons who are entitled to such benefits.

When a recipient of retirement or pension benefits resides temporarily or permanently in the territory of one Party and the family members or dependants reside in the territory of the other Party, health benefits shall be granted by, and at the expense of, the competent institutions of the place of temporary or permanent residence of the beneficiaries.

2. Recipients of retirement or pension benefits under the legislation of only one Contracting Party who are entitled to health benefits under that legislation shall receive these benefits when they reside in the territory of the other Contracting Party. Benefits shall be provided to the insured persons and to their family members or dependants who live with them by the institution of the place of residence in accordance with its own legislation and at the expense of the competent institution.

3. Recipients of retirement or pension benefits under the legislation of only one of the Contracting Parties who are entitled to health benefits under the legislation of the aforesaid Party and who reside temporarily in the territory of the other Party, as well as their family members or dependants, shall, in case of immediate need, receive the health benefits provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the applicable legislation and at the expense of the competent institution.

Article 13

Expenses incurred for health benefits provided by the institution of one Party on behalf of the institution of the other Party shall be reimbursed in the manner prescribed in the agreements envisaged in article 35 of this Agreement.

Article 14

The supply by the institution of the place of temporary or permanent residence of prostheses, orthoses and technical aids, rehabilitation treatment and other benefits to be listed in the administrative agreement envisaged in article 35 of this Agreement must be authorized, except in cases of emergency, by the competent institution. Such authorization shall not be necessary when the cost of benefits is established as a lump sum or when the cost of the benefit requested is no more than the amount agreed upon by the competent authorities of the two Parties.

Article 15

Sickness benefit payments shall be made to workers by the competent institution of the Party whose legislation is applicable under articles 6 and 7 of this Agreement.

CHAPTER II. DISABILITY, OLD AGE, SUPERANNUATION
AND SURVIVORS' BENEFITS PAYMENTS

Article 16

Workers who have been subject consecutively or alternately to the legislation of both Contracting Parties shall be entitled to the benefits regulated in this chapter, as follows:

1. The competent institution of each Party shall establish entitlement to the pension, taking into account only the periods of insurance accrued in that Party.

2. Likewise, the competent institution of each Party shall establish pension entitlement by aggregating to the insurance periods accrued in its own territory the insurance periods completed under the legislation of the other Party. If, after all the insurance periods have been aggregated, a person becomes eligible for a benefit, the amount to be paid shall be calculated as follows:

(a) An estimate shall be made of the amount of pension to which the person concerned would have been entitled if all the aggregated insurance periods had been completed under its own legislation (theoretical pension).

(b) The actual amount of the pension shall be established by applying to the theoretical pension, calculated according to the Party's own legislation, the ratio between the duration of the insurance period completed in the Party to which the institution calculating the pension belongs and the duration of the insurance periods completed in the two Parties (prorated pension).

(c) If the legislation of one of the Parties makes the granting of a full pension contingent on a maximum duration of insurance periods, the competent institution of that Party shall take into account, for purposes of aggregation, only such payment periods accrued in the other Party as may be necessary in order to gain entitlement to that pension.

3. Once entitlements have been determined under the procedures described in paragraphs 1 and 2 above, the competent institution in each Party shall recognize and pay the pension that is most favourable to the person concerned, independently of the decision taken by the competent institution of the other Party.

4. In recognizing benefits for time of service, the competent institution shall take into account the insurance periods accrued in the other Party, if necessary, and then apply the provisions of paragraph 2 of this article.

Article 17

If the legislation of one Contracting Party makes the granting of the benefits regulated in the preceding article contingent on the worker's having been subject to that legislation when the event giving rise to the benefit occurred, this condition shall be deemed to have been met if at the time of the event the worker was subject to the legislation of the other Party or was the recipient of a pension under that legislation.

Article 18

1. The provisions set forth in article 16, paragraph 2, shall not be applied by the competent institution of one of the Contracting Parties when the duration of the insurance periods or time worked under its legislation is less than one year if, when those periods are taken into account, the person concerned would not be eligible for benefits under the legislation of that Party.

2. The periods referred to in the preceding paragraph shall be taken into account by the institution of the other Party for purposes of applying the provisions of article 16, paragraph 2 (a), and the aforementioned periods shall be treated as if they had been completed in that Party for purposes of calculating and paying the benefits.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the person concerned has completed in each of the Parties insurance periods or work of less than one year and if, taking into account these periods only, no entitlement to benefits is acquired, these periods shall be aggregated in accordance with article 16, paragraph 2, provided that such aggregation would make the person concerned eligible for the benefit in one or both Parties.

Article 19

In determining the extent to which a worker is physically disabled, the competent institutions of each one of the Contracting Parties shall take into account the medical reports and administrative data issued by the institutions of the other Party. Nevertheless, each competent institution shall be entitled to have the insured person examined by a physician of its choice.

Article 20

If a worker has been subject to the legislations of both Contracting Parties, the periods completed after the entry into force of the Agreement shall be aggregated as follows:

1. When a period of obligatory insurance or a period legally recognized as such coincides with a period of voluntary insurance, only the period of obligatory insurance or the period legally recognized as such shall be taken into account.

2. When periods of voluntary or optional insurance coincide, account shall be taken of the period completed in the Party in which the worker last had obligatory insurance before the voluntary or optional period and, if there are no prior obligatory periods in either Party, in the Party in which the worker first completed obligatory periods after the voluntary or optional periods.

3. When in one Party it is not possible to determine exactly when some insurance periods were completed, or when the periods under consideration have been recognized as insurance periods by the legislation of either Party, it shall be assumed that such periods do not overlap with the insurance periods completed in the other Party.

Article 21

A. In Brazil:

1. In determining the governing bases or wages to be used in calculating pension benefits, the competent institution in Brazil shall apply its own legislation.

2. In cases where benefits are calculated by aggregating insurance periods which result in a final amount lower than the minimum amount established by the Brazilian social security system, the minimum amount shall be paid automatically.

B. In Spain:

1. In determining the bases of calculation or governing bases of a benefit to which entitlement has been acquired under the provisions of article 16, the competent institution shall apply its own legislation.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, when all or part of the contribution period to be used by the competent Spanish institution in calculating the governing base for the benefits consists of periods accrued under the Brazilian social security system, the Spanish institution shall determine the base as follows:

(a) The calculation shall be based on the actual contributions of the person concerned that were made during the years immediately preceding the last contribution paid to the Spanish social security system.

(b) The amount of pension to be paid shall be increased by the amount of the increases and revaluations calculated for each subsequent year up to the year preceding the event which gave rise to the benefit, for pensions of the same nature.

3. In cases where it is not possible, because of the time elapsed, to determine the bases of contribution of the worker, the governing base shall be established in accordance with Spanish legislation, taking into account, for insurance periods accrued in Brazil, the minimum base of contribution in force during those periods for workers of the same occupational category to which the worker last belonged in Spain.

Article 22

If the legislation of one of the Parties makes entitlement to or the granting of certain benefits contingent on the completion of insurance periods or employment arising from the exercise of an occupation that is subject to a special scheme or, in some cases, of a given occupation or employment, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall be taken into account for purposes of determining benefits, provided they have been completed under a corresponding scheme or, if no such corresponding scheme exists, in the same occupation or in the same employment.

CHAPTER III. DEATH BENEFITS

Article 23

1. Death benefits shall be governed by the legislation that was applicable to the worker on the date of death, under the provisions of articles 6 and 7 of this Agreement.

The amount of benefits shall be calculated by aggregating, if necessary, the insurance periods completed by the worker in the other Party.

2. In the case of the death of a pensioner who is entitled to death benefits from both Parties, such benefits shall be governed by the legislation of the Party in which the pensioner was residing at the time of death.

If the pensioner was residing in a third country, the applicable legislation shall be that of the Party where the person last resided.

CHAPTER IV. CASH BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 24

Entitlement to benefits arising from industrial accidents or occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party to which the worker was subject on the date of the accident or on the date when the disease was contracted.

Article 25

For purposes of determining the degree of incapacity caused by an industrial accident or an occupational disease, account shall be taken of the effect of prior industrial accidents or occupational diseases the worker may have suffered, even if they occurred while the worker was subject to the legislation of the other Party.

Article 26

1. Benefits for occupational diseases shall be governed by the legislation of the Party that was applicable to the worker during the time he or she was performing the activity entailing the risk which caused the occupational disease, even if the disease is first diagnosed when he or she is subject to the legislation of the other Party.

2. In the case of workers who have consecutively or alternately performed the aforementioned activity while they were subject to the legislation of both Contracting Parties, their entitlements shall be determined in accordance with the legislation of the Party to which they were last subject while performing the activity.

3. Where an occupational disease has given rise to the granting of benefits by one of the Parties, this Party shall be liable for any aggravation of the disease that may occur while the worker is subject to the legislation of the other Party, unless the worker has performed an activity entailing the same risk while subject to the legislation of the latter Party, in which case the latter Party shall be liable for payment of the benefit.

If, as a result of the above situation, the new benefit should be lower than the one the worker was receiving from the former Party, the former Party shall guarantee the worker a supplement equal to the difference.

CHAPTER V. FAMILY BENEFITS

Article 27

Family benefits shall be granted by the Party to whose legislation workers are subject or from which they are receiving a pension.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER I. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 28

When, under the legislation of one of the Parties, the fact that a person receives social security benefits or some other type of income or carries out a gainful activity has legal implications for the person's entitlement to a benefit or for the granting

of a benefit, such situations shall have legal effects even if they occur or have occurred in the territory of the other Party.

Article 29

Benefit payments made in application of the rules set forth in Title III, chapters II and IV, shall be revalued:

1. By Brazil, in accordance with the domestic legislation in force when the rules are applied;
2. By Spain, with the same periodicity and in the same amount as envisaged in its domestic legislation. However, when the amount of the pension has been determined under the *pro rata temporis* rule envisaged in article 16, paragraph 2, the amount of revaluation shall be determined by applying the ratio referred to in the aforementioned article and paragraph.

Article 30

1. Applications, statements, recourses and other documents that must, under the legislation of one Party, be submitted within a specified time limit to the relevant authorities or institutions of that Party shall be deemed to be admissible if they have been submitted within the same time limit to an authority or institution of the other Party.

2. Any application for benefits submitted under the legislation of one Party shall be considered to be an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that when submitting it, the applicant expressly states or declares that he or she has worked in the other Party.

3. The administrative agreement referred to in article 35 shall establish the procedures to be followed in processing the documents mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 31

The competent institutions of both Parties may, at any time, apply to each other for medical examinations and verification of facts and actions which may entail the acquisition, modification, suspension, extinction or continuation of rights or benefits recognized by them. The costs thus incurred shall be reimbursed without delay by the competent institution that requested the examination or the verification, upon receipt of detailed vouchers for such expenditures.

Article 32

Benefits consisting of exemptions from or reductions in rates, stamp duties, secretarial or registration fees and related costs envisaged in the legislation of one of the Parties in connection with the issuing of certificates and documents in application of the legislation of that Party shall also apply to any documents and certificates that may be issued in application of the legislation of the other Party or of this Agreement.

Article 33

In order to ensure the proper application of and compliance with this Agreement, the competent authorities, liaison bodies and institutions of the two Parties shall communicate directly with each other and with the individuals concerned.

Article 34

1. Institutions that are liable for benefit payments shall be deemed to have duly paid such obligations when they do so in the currency of their own country.
2. If payment is made in the currency of another country, the exchange rate shall be the lowest official exchange rate of the Party paying the pension.

Article 35

The competent authorities of both Parties shall draw up arrangements relating to the application and execution of this Agreement.

Article 36

The competent authorities of the two Parties agree to take the following steps to ensure compliance with the present Agreement:

- (a) To appoint liaison bodies;
- (b) To communicate any internal measures they might take in connection with this Agreement;
- (c) To notify each other regarding any legislative provisions or regulations that might modify those referred to in article 2;
- (d) To offer each other their good offices and full technical and administrative collaboration in connection with this Agreement, within the framework of their own legislation.

Article 37

The competent authorities of both Parties shall resolve by mutual agreement any differences or disputes that might arise in regard to the interpretation and application of this Agreement.

CHAPTER II. TRANSITIONAL PROVISIONS*Article 38*

1. Insurance periods completed under the legislation of the Parties before the entry into force of this Agreement shall be taken into account in determining entitlement to the benefits granted under it.
2. In application of this Agreement, benefits shall be granted for risks occurring before the date of its entry into force. However, payment of such benefits shall not be retroactive to that date, unless permitted under domestic legislation.

Article 39

Pensions that have been paid by either Party before the entry into force of this Agreement may be reviewed, at the request of the parties concerned, in the light of this Agreement.

Article 40

If periods of voluntary insurance under the legislation of one Party coincide with obligatory insurance periods in the other Party that were completed before the entry into force of a social security agreement between them, the competent institution of each Party shall take into account the periods accrued under its legislation.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 41

The entry into force of this Agreement shall be contingent on compliance with the constitutional requirements of each Party. To this end, each Party shall notify the other when its requirements have been met.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latter such notification.

Article 42

1. This Agreement is established for one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically for one-year periods, unless it is denounced through diplomatic channels six months before the date of expiry.

2. If this Agreement ceases to have effect, its provisions shall remain applicable to entitlements acquired under it.

By the same token, the Contracting Parties shall agree on provisions for guaranteeing rights that are in process of acquisition, based on insurance periods completed before the date of termination of the Agreement.

Article 43

1. The Agreement between Spain and Brazil on Social Security of 25 April 1969,¹ the Additional Protocol to that Agreement of 5 March 1980,² and the Administrative Arrangement of 5 November 1981³ for the implementation of the Additional Protocol to the Agreement, shall be abrogated on the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement guarantees the rights acquired under the Agreement and the Additional Protocol referred to in the preceding paragraph.

DONE at Madrid, on 16 May 1991, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

FRANCISCO REZEK
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 331.

² *Ibid.*, vol. 1265, p. 342.

³ *Ibid.*, p. 348.

EXCHANGES OF LETTERS

I

19 May 1992

DAI/DIE/CJ/DE-I/13/PAIN-L00-H07

Sir,

In reply to your note verbale No. 43 of 12 March 1992, and in reference to the understandings between you and the Ministry of 1 April 1992, I have the honour to propose the following wording for article 4 of the Agreement on Social Security between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain, signed at Madrid on 16 May 1991:

“Without prejudice to the provisions of this Agreement, all persons envisaged in article 3 shall be subject to the obligations embodied in the legislation of the Parties referred to in Article 2 and may be entitled to the benefits of such legislation on the same terms as the nationals of the respective Parties.”

2. If the Spanish Government agrees with this proposal, this note and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an amendment to the aforementioned Agreement, which shall enter into force as provided in article 41 thereof.

Accept, Sir, etc.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. José Luiz Crespo de Vega
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Spain

II

THE AMBASSADOR OF SPAIN

Brasília, 19 May 1992

No. 629/Ac.471

Sir,

I acknowledge receipt of your note of 19 May, which reads as follows:

[See letter I]

The Spanish Government agrees with the above proposal and at the same time wishes to point out that, consequently, the Spanish version of article 4 of the Agreement on Social Security between the Kingdom of Spain and the Federative Republic of Brazil signed at Madrid on 16 May 1991 should read as follows:

[See letter I]

If the Government of Brazil agrees with the proposed new wording of the Spanish text of article 4 of the Agreement, this note and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an amendment to the aforementioned Agreement on Social Security, which shall enter into force as provided in article 41 thereof.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ LUIS CRESPO

III

3 June 1992

DAI/DIE/CJ/DE-I/14/PAIN-L00-H07

Sir,

I acknowledge receipt of your note No. 629 of 19 May 1992 and have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees with the new version in the Spanish language — as recorded in the aforementioned note — of article 4 of the Agreement on Social Security between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain, signed at Madrid on 16 May 1991, which reads as follows:

[See letter I]

2. Thus, the set of letters consisting of my note No. 13 (of 19 May 1992), your note No. 629 (of 19 May 1992) and the present note shall constitute an amendment to the Agreement referred to in the first paragraph above, which shall enter into force as provided in article 41 thereof.

Accept, Sir, etc.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. José Luiz Crespo de Vega
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La République fédérative du Brésil et

Le Royaume d'Espagne

Désireux d'actualiser les règles conventionnelles qui réglementent les relations en matière de sécurité sociale entre les deux pays,

Ont décidé de signer un Accord de sécurité sociale dans les termes suivants :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les termes et expressions utilisés ont la signification ci-après :

a) L'expression « Parties Contractantes » et le terme « Parties » s'entendent de la République fédérative du Brésil et du Royaume d'Espagne;

b) Le terme « législation » s'entend des lois, règlements et autres dispositions visées à l'article 2, en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante;

c) L'expression « autorité compétente » s'entend, pour ce qui concerne l'Espagne, du Ministère du travail et de la sécurité sociale et, en ce qui concerne le Brésil, du Ministère du travail et de la prévoyance sociale;

d) Le terme « institution » s'entend de l'organisme ou de l'autorité responsable de l'application de la législation visée à l'article 2;

e) L'expression « institution compétente » s'entend de l'organisme ou de l'autorité appelés à intervenir dans chaque cas concret en conformité de la législation applicable;

f) L'expression « organisme de liaison » s'entend de l'organisme chargé de la coordination entre les institutions appelées à intervenir pour l'application de l'Accord et à informer les intéressés au sujet de leurs droits et de leurs obligations qui en découlent;

g) Le terme « travailleur » s'entend de toute personne qui, ayant exercé ou exerçant une activité pour compte propre ou pour compte de tiers, est ou sera assujettie à la législation visée à l'article 2;

h) L'expression « période d'assurance » s'entend de la période définie comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que de toute période considérée par la même législation comme équivalant à une période d'assurance;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 41.

i) L'expression « prestations pécuniaires » s'entend de toutes prestations en nature, pensions, rentes, subsides ou indemnités prévues par la législation mentionnée à l'article 2, y compris tout complément, supplément ou revalorisation;

j) L'expression « assistance sanitaire » s'entend de la prestation de services médicaux et pharmaceutiques destinés à conserver ou rétablir la santé en cas de maladie commune ou professionnelle, d'accident quelle qu'en soit la cause, de grossesse ou d'accouchement;

k) L'expression « membre de la famille » s'entend de toute personne définie ou reconnue comme telle par la législation en vertu de laquelle sont accordées les prestations.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans l'Accord ont le sens que leur attribue la législation applicable.

Article 2

1. Le présent Accord s'appliquera :

A) En Espagne :

A la législation générale et aux régimes spéciaux de la sécurité social concernant :

a) L'assistance médicale en cas de maternité, de maladie commune ou professionnelle ou d'accident, du travail ou non;

b) Les prestations pécuniaires en cas d'incapacité temporaire de travail résultant d'une maternité, d'une maladie commune ou professionnelle ou d'un accident, du travail ou non;

c) L'assurance-invalidité;

d) L'assurance-vieillesse;

e) L'assurance-décès et survivants;

f) La protection de la famille;

g) Les accidents du travail et les maladies professionnelles.

B) Au Brésil :

A la législation du régime général de la sécurité sociale concernant :

a) L'assistance médicale, pharmaceutique et odontologique, ambulatoire et hospitalière;

b) Les incapacités temporaires de travail;

c) L'assurance-invalidité;

d) Le temps de service;

e) L'assurance-vieillesse;

f) L'assurance-décès;

g) L'assurance-maternité;

h) Les accidents du travail et les maladies professionnelles;

i) Le salaire familial.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux dispositions légales qui viendront compléter ou modifier à l'avenir celles mentionnées dans le paragraphe ci-dessus.

3. La présente Convention s'appliquera aux dispositions légales qui instaurent un nouveau régime spécial de sécurité sociale quand les Parties Contractantes en décideront ainsi.

4. La Convention s'appliquera aux dispositions légales qui, dans une des Parties Contractantes, étendront la législation en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, pour autant que l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas, dans les trois mois suivant la réception de la notification de ces dispositions.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des Parties Contractantes ou des deux, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux personnes légalement à leur charge.

Article 4

Au regard des dispositions du présent Accord, toute personne visée à l'article 3 sera assujettie aux obligations imposées par la législation des Parties mentionnées à l'article 2, et pourra avoir droit aux prestations prévues par cette législation dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5

1. Les prestations pécuniaires financées par cotisations et accordées en vertu du présent Accord ne feront l'objet d'aucune réduction, modification, suspension ou rétention motif pris que leur bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers, à moins que le présent Accord n'en dispose autrement.

2. Les prestations pécuniaires financées par cotisations et dues par l'une des Parties Contractantes conformément au présent Accord seront versées aux bénéficiaires même si ceux-ci se trouvent sur le territoire de l'autre Partie ou sur celui d'un pays tiers.

3. S'il est promulgué, dans une des Parties Contractantes, des dispositions qui limitent les transferts de devises, les deux Parties Contractantes adopteront immédiatement les dispositions nécessaires pour garantir l'exercice des droits résultant du présent Accord.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

1. Les personnes auxquelles le présent Accord est applicable ne seront soumises qu'à la législation relative à la Sécurité sociale de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles exercent leurs activités professionnelles, sous réserve des exceptions prévues à l'article 7.

2. Le travailleur pour compte propre ou indépendant qui, en raison de son activité professionnelle, pourra être assuré par la législation des deux Parties ne sera soumis qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside.

Article 7

Le principe général énoncé à l'article 6 peut faire l'objet des exceptions ci-après :

1. Les travailleurs qui, étant au service d'une entreprise dans l'une des Parties Contractantes, seront envoyés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail temporaire, resteront soumis à la législation de la première Partie comme s'ils continuaient de travailler sur son territoire, à condition qu'ils n'aient pas été envoyés remplacer un autre travailleur qui aura terminé son détachement, et que la durée prévisible du travail à effectuer ne dépasse pas trois ans.

Si, pour des circonstances imprévisibles, la durée du travail à effectuer dépasse trois ans, la législation de la première Partie pourra rester applicable au travailleur pour une durée de deux ans, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie l'autorise.

Les travailleurs indépendants qui exercent normalement leur activités pour leur compte propre sur le territoire d'une Partie et qui vont effectuer un travail pour leur compte sur le territoire de l'autre Partie continueront d'être régis par la législation de la première Partie à condition que la durée prévue de ce travail ne dépasse pas deux ans.

2. Les personnels de vol appartenant à une entreprise de transport aérien seront assujettis à la législation de la Partie où l'entreprise a son siège principal.

3. Si un travailleur exerce son activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une des Parties Contractantes, c'est la législation de cette Partie qui lui sera applicable.

Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, quiconque exercera une activité pour le compte de tiers à bord d'un navire battant pavillon de l'une des Parties Contractantes et sera rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne qui a son siège sur le territoire de l'autre Partie Contractante, restera soumis à la législation de cette deuxième Partie s'il réside sur son territoire. L'entreprise ou la personne qui rémunère sera considérée comme chef d'entreprise pour l'application de cette législation.

4. Les travailleurs portuaires employés à des travaux de chargement ou de déchargement, de réparation ou d'inspection de ces travaux seront régis par les dispositions légales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve le port.

5. Les membres du personnel des missions et des consulats seront régis selon les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961¹ et sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963².

6. Néanmoins, les personnels administratifs et techniques ainsi que les membres du personnel de service des missions diplomatiques et consulats de chacune des Parties pourront opter entre l'application de la législation de l'Etat qui les a accrédités et celle de l'autre Etat, à condition :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

a) Qu'il ne s'agisse pas de fonctionnaires publics de la Partie qui les a accrédités;

b) Qu'il s'agisse de ressortissants de l'Etat qui les a accrédités;

c) Que cette option soit exercée dans les trois premiers mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou, selon le cas, dans les trois mois suivant la date de l'entrée en fonction sur le territoire de la Partie où s'exerce l'activité.

7. Le personnel de service privé des membres des missions et consulats bénéficiera du droit à option prévu au paragraphe précédent, sous réserve uniquement des dispositions des alinéas *b* et *c* dudit paragraphe.

8. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes pourront, d'un commun accord étendre, supprimer ou modifier les exceptions énumérées dans les paragraphes précédents.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 8

Si la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations de maladie ou de maternité à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente tiendra compte à cet effet, quand cela sera nécessaire, des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie Contractante, à condition qu'elles ne coïncident pas, comme s'il s'agissait de périodes accomplies conformément à sa législation propre.

Article 9

Les travailleurs qui remplissent les conditions exigées par la législation de l'une des Parties pour avoir droit aux prestations de maladie ou de maternité et dont l'état de santé exige immédiatement des prestations durant un séjour sur le territoire de l'autre Partie, bénéficieront :

a) Des prestations d'assistance médicale pour le temps et durant le délai établi par la législation appliquée par l'institution compétente et qui seront assurées par l'institution du pays de séjour, conformément à sa législation et selon les modalités prévues par elle, à la charge de l'institution compétente;

La législation ci-dessus sera également applicable aux membres de la famille du travailleur.

b) Des prestations pécuniaires accordées par l'institution compétente conformément à la législation que celle-ci applique.

Article 10

Les travailleurs visés à l'article 7, qui remplissent les conditions exigées par la législation appliquée par l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie :

a) Des prestations d'assistance médicale qui, pour le compte de l'institution compétente, seront assurées par l'institution de l'autre Partie conformément à sa législation et selon les modalités prévues par elle;

Ce même droit s'applique aux personnes de la famille à la charge des travailleurs qui les accompagnent;

b) Les prestations pécuniaires dues par l'institution compétente conformément à la législation que celle-ci applique.

Article 11

1. Les membres de la famille d'un travailleur assuré dans une Partie Contractante et qui résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficieront des prestations médicales assurées par l'institution du lieu de leur résidence conformément à la législation que celle-ci applique et selon les modalités prévues par elle, durant le temps que déterminera l'institution compétente et en conformité à sa propre législation, et à sa charge.

2. La disposition ci-dessus ne sera pas applicable si les membres de la famille du travailleur ont droit à ces prestations en vertu de la législation du pays sur le territoire duquel ils résident.

Article 12

1. Le titulaire d'une pension ou d'une rente qui lui est due au titre des législations des deux Parties Contractantes et qui a droit aux prestations d'assistance médicale en vertu de l'une et de l'autre législation recevra ces prestations de l'institution du lieu où il réside ou bien il séjourne, conformément à la législation que cette institution applique et à la charge de ladite institution. La même règle s'appliquera aux membres de la famille et personnes à charge du titulaire s'ils ont droit à ces prestations.

Si le titulaire d'une pension ou d'une rente séjourne ou réside sur le territoire d'une Partie et que les membres de sa famille ou les personnes à sa charge résident sur le territoire de l'autre Partie, les prestations d'assistance médicale seront accordées, à leur charge, par les institutions compétentes du lieu de résidence ou de séjour des bénéficiaires.

2. Le titulaire d'une pension ou d'une rente au titre seulement de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui, conformément à cette législation, a droit à des prestations d'assistance médicale, recevra ces prestations quand il résidera sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les prestations seront dues au titulaire ainsi qu'aux membres de sa famille et personnes à sa charge qui résident avec lui, par l'institution du lieu de résidence, conformément à sa législation, et à sa charge.

3. Le titulaire d'une pension ou d'une rente qui lui est due en vertu de la législation d'une seule des Parties Contractantes, qui a droit à des prestations d'assistance médicale en vertu de la législation de ladite Partie, et qui séjourne sur le territoire de l'autre Partie, bénéficiera en cas de nécessité immédiate, ainsi que les membres de sa famille et les personnes à sa charge, des prestations médicales assurées par l'institution du lieu de séjour, en vertu des dispositions de la législation que celle-ci applique, et à sa charge.

Article 13

Les frais encourus du fait des prestations d'assistance médicale assurées par l'institution de l'une des Parties pour le compte de l'institution de l'autre Partie seront remboursés dans les conditions déterminées par les modalités visées à l'article 35 du présent Accord.

Article 14

La fourniture, par l'institution du lieu de résidence ou de séjour, de prothèses, orthèses et aides techniques, de traitements de réadaptation et d'autres prestations dont la liste figurera dans un aménagement administratif prévu à l'article 35 du présent Accord, sera subordonnée, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne sera pas nécessaire si le coût des prestations est calculé forfaitairement et à condition que le coût de la prestation demandée ne dépasse pas le montant fixé d'accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

Article 15

Les prestations pécuniaires en cas de maladie seront payées directement au travailleur par l'institution compétente de la Partie dont la législation sera applicable conformément aux articles 6 et 7 du présent Accord.

CHAPITRE II. PRESTATIONS PÉCUNIAIRES D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE, DE TEMPS DE SERVICE ET AUX SURVIVANTS

Article 16

Le travailleur qui aura été, successivement ou alternativement, soumis à la législation de l'une et de l'autre Parties Contractantes, aura droit aux prestations régies par le présent chapitre, dans les conditions suivantes :

1. L'institution compétente de chaque Partie déterminera le droit à pension, en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies dans cette Partie.

2. De même, l'institution compétente de chacune des Parties déterminera le droit à pension en ajoutant aux périodes d'assurance accomplies sur le territoire de cette Partie aux périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie. Lorsque, après cette addition, le droit à prestation aura été déterminé, on appliquera les règles ci-après pour le calcul du montant à payer :

a) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé aura droit sera déterminé comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous la législation de la Partie concernée (pension théorique);

b) Le montant de la pension sera établi en appliquant à la pension théorique, calculée selon la législation de la Partie concernée, la proportion existant entre la période d'assurance accomplie dans la Partie dont relève l'institution qui calcule la pension et la somme des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties (pension proportionnelle);

c) Si la législation de l'une des Parties exige une durée maximale de périodes d'assurance pour donner droit à une pension complète, l'institution compétente de cette Partie prendra en compte, aux fins de totalisation, les seules périodes de cotisation portées au crédit dans l'autre Partie qui sont nécessaires pour donner droit à ladite pension.

3. Une fois les droits déterminés conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'institution compétente de chaque Partie validera et accordera la pension la plus favorable à l'intéressé, indépendamment de la décision prise par l'institution compétente de l'autre Partie.

4. Pour la reconnaissance des prestations correspondant au temps de service, l'institution compétente prendra en compte les périodes d'assurance créditées dans l'autre Partie, si cela est nécessaire, en appliquant *a posteriori* les dispositions du paragraphe 2 du présent article

Article 17

Si les dispositions légales de l'une des Parties Contractantes subordonnent l'octroi de prestations réglementées par l'article 16 ci-dessus à la condition que le travailleur ait été assujetti à ces dispositions au moment où se sera produit le fait justifiant la prestation, cette condition sera considérée remplie si, à ce moment, le travailleur est assujetti à la législation de l'autre Partie ou pensionné conformément à cette législation.

Article 18

1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 ne seront pas applicables par l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes si la durée totale des périodes d'assurance ou de travail accomplies sous sa législation est inférieure à un an, puisque, en prenant en compte ces périodes, le droit à la prestation n'a pas été acquis en vertu de la législation de cette Partie.

2. Les périodes mentionnées au paragraphe ci-dessus seront prises en compte par l'institution de l'autre Partie pour l'application des dispositions du paragraphe 2 a) de l'article 16 en considérant comme accomplies sur son territoire les périodes mentionnées aux fins du calcul et du paiement des prestations.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, s'il a été accompli dans chacune des Parties Contractantes des périodes d'assurance ou de travail inférieures à un an qui, en soi, n'ouvrent pas droit à une prestation, elles seront totalisées conformément au paragraphe 2 de l'article 16 pour autant que cette totalisation donne droit à une prestation dans l'une des Parties ou dans les deux.

Article 19

Pour déterminer la diminution de la capacité physique du travailleur, les institutions compétentes de chacune des Parties Contractantes prendront en compte les rapports médicaux et les données administratives provenant de l'institution de l'autre Partie. Néanmoins, chacune des institutions compétentes aura le droit de soumettre l'assuré à un examen effectué par un médecin de son ressort.

Article 20

Si un travailleur a été assujetti à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes accomplies postérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord seront totalisées conformément aux règles ci-après :

1. Si une période d'assurance obligatoire ou légalement reconnue comme telle coïncide avec une période d'assurance volontaire, seule la période d'assurance obligatoire ou légalement reconnue comme telle sera prise en compte.

2. Si des périodes d'assurance volontaire ou facultative coïncident, sera prise en compte celle qui aura été accomplie dans la Partie où le travailleur aura été assuré obligatoirement en dernier lieu avant la période d'assurance volontaire ou facultative et, s'il n'existe aucune période obligatoire antérieure dans aucune des deux

Parties, celles accomplies dans la Partie où ont été accomplies en premier lieu des périodes obligatoires postérieures aux périodes d'assurance volontaire ou facultative.

3. S'il n'est pas possible, dans l'une des Parties, de déterminer l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies, ou s'il s'agit de périodes qui ont été reconnues comme telles par la législation de l'une ou l'autre des Parties, on présumera que ces périodes ne coïncident pas avec des périodes d'assurance accomplies dans l'autre Partie.

Article 21

A) Dans le cas de l'Espagne :

1. Pour déterminer la base du calcul ou de la réglementation de la prestation dont le droit a été acquis conformément aux dispositions de l'article 16, l'institution compétente appliquera sa propre législation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe ci-dessus, si la totalité ou une partie de la période de cotisation à prendre en compte par l'institution compétente espagnole pour le calcul de la base de réglementation des prestations correspond à des périodes accomplies sous le régime de Sécurité sociale brésilien, ladite institution déterminera cette base de la façon suivante :

a) Le calcul s'effectuera en fonction des cotisations réellement versées par l'assuré durant les années précédant immédiatement l'acquittement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole;

b) Le montant de la pension obtenue sera augmenté en même temps que les augmentations et revalorisations calculées pour chaque année ultérieure et jusqu'à l'année précédant le fait donnant droit aux pensions de même nature.

3. S'il n'est pas possible, en raison du passage du temps, de déterminer les bases de cotisation du travailleur, la base réglementaire sera établie conformément à la législation espagnole compte tenu, dans le cas des périodes d'assurance accomplies au Brésil, de la cotisation minimale en vigueur durant ces périodes pour les travailleurs de même catégorie professionnelle que ledit travailleur aura accomplies en Espagne.

B) En ce qui concerne le Brésil :

1. Pour déterminer la base de réglementation ou le salaire de base pour pension, l'institution compétente du Brésil appliquera sa législation.

2. Si le montant final des prestations calculées par totalisation des périodes d'assurance s'établit à un montant inférieur au minimum établi par la sécurité sociale brésilienne, le montant à verser sera automatiquement égal à ce minimum.

Article 22

Si la législation de l'une des Parties subordonne la reconnaissance du droit ou la concession de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance ou de travail aient été accomplies dans une profession qui fait l'objet d'un régime spécial ou bien dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie Contractante seront prises en compte pour la concession de ces avantages, pour autant qu'elles aient été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou le même emploi.

CHAPITRE III. PRESTATIONS EN CAS DE DÉCÈS

Article 23

1. Les prestations en cas de décès seront régies par la législation applicable au travailleur à la date de son décès, en vertu des dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord.

Pour la validation de la prestation, on additionnera, en cas de besoin, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur dans l'autre Partie.

2. En cas de décès d'un pensionné qui a droit à une prestation en cas de décès de la part des deux Parties, la validation de cette prestation sera régie par la législation de la Partie où le pensionné résidait au moment de son décès.

Si le pensionné résidait dans un pays tiers, la législation applicable sera celle de la partie où le travailleur a résidé en dernier lieu.

CHAPITRE IV. PRESTATIONS PÉCUNIAIRES EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL
OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE*Article 24*

Le droit aux prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle sera déterminé conformément à la législation de la Partie Contractante à laquelle le travailleur était assujetti à la date de l'accident ou au moment où il a contracté la maladie.

Article 25

Pour évaluer la diminution de capacité résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, il sera tenu compte des séquelles d'accidents du travail ou de maladies professionnelles antérieurs dont le travailleur pourra avoir souffert, s'ils se sont produits alors qu'il était soumis à la législation de l'autre Partie.

Article 26

1. Les prestations au titre de maladies professionnelles seront régies conformément à la législation de la Partie qui était applicable au travailleur durant le temps où il exerçait une activité assortie du risque qui a provoqué cette maladie professionnelle, même si elle a été diagnostiquée la première fois alors qu'il était soumis à la législation de l'autre Partie.

2. A supposer que le travailleur ait exercé successivement ou alternativement cette activité en étant soumis à la législation des deux Parties, ses droits seront déterminés conformément à la législation de la Partie à laquelle il était assujetti en dernier lieu dans l'exercice de ladite activité.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu à des prestations de l'une des Parties, celle-ci prendra en charge toute aggravation de la maladie qui pourrait intervenir alors que le travailleur sera assujetti à la législation de l'autre Partie, à moins qu'il n'ait exercé une activité assortie du même risque alors qu'il était soumis à la législation de cette autre Partie, auquel cas ce sera cette dernière qui prendra en charge le paiement de la prestation.

Si, en conséquence, la nouvelle prestation est inférieure à celle qui était perçue de la première des Parties, celle-ci garantira à l'intéressé un complément égal à la différence.

CHAPITRE V. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 27

Les prestations familiales seront validées par la Partie à la législation de laquelle le travailleur est soumis ou de laquelle il reçoit une pension.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 28

Si, selon les dispositions légales de l'une des Parties, la jouissance d'une prestation de sécurité sociale, l'obtention de ressources d'autre nature ou l'exercice d'une activité lucrative produit des effets juridiques en ce qui concerne le droit à une prestation ou à la concession d'une prestation, ces situations auront des effets juridiques même si elles se produisent ou elles se sont produites sur le territoire de l'autre Partie.

Article 29

Les prestations économiques validées par l'application des règles des chapitres II et IV du Titre III seront revalorisées :

1. Par la partie brésilienne, conformément à sa législation interne en vigueur au moment de son application.
2. Par la partie espagnole, avec la périodicité prévue dans sa législation interne et pour des montants identiques. Cependant, si le montant de la pension a été déterminé sous le régime *pro rata temporis* prévu au paragraphe 2 de l'article 16, le montant de la revalorisation sera calculé par application de la règle de proportionnalité citée dans ce paragraphe.

Article 30

1. Les demandes, déclarations, recours et autres documents qui, en vue de l'application de la législation de l'une des Parties, devront être déposés dans un délai déterminé auprès des autorités ou institutions compétentes de ladite Partie, seront considérés comme déposés auprès d'elle s'ils ont été remis, dans le même délai, à une autorité ou institution de l'autre Partie.
2. Toute demande de prestation déposée conformément à la législation de l'une des Parties sera considérée comme une demande de prestation selon la législation de l'autre Partie pour autant que l'intéressé, au moment de déposer la demande, le précise expressément ou déclare qu'il a travaillé dans l'autre Partie.
3. Une modalité administrative visée à l'article 35 fixera les règles d'expédition des documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 31

Les institutions compétentes des deux Parties pourront demander tout document, rapport médical, preuve des faits et des actes dont pourrait résulter l'acquisition, la modification, la suspension, l'extinction ou l'aménagement des droits aux prestations versées par elles. Les frais qui seraient encourus en conséquence seront remboursés sans retard par l'institution compétente qui aura demandé les rapports ou les preuves, après réception des pièces justificatives de ces frais.

Article 32

Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de droits de secrétariat ou d'enregistrement et similaires, prévues par la législation de l'une des Parties pour les attestations et documents expédiés en application de la législation de ladite Partie, sera étendu aux documents et attestations à expédier en vue de l'application de la législation de l'autre Partie ou du présent Accord.

Article 33

En vue de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions des deux Parties communiqueront directement entre eux et avec les intéressés.

Article 34

1. Les institutions débitrices de prestations seront autorisées à en effectuer le paiement dans la monnaie de leur pays.

2. Si le paiement est établi dans la monnaie de l'autre pays, la parité devra être établie sur la base de la parité officielle la plus faible de la Partie qui versera la pension.

Article 35

Les autorités compétentes des deux Parties détermineront les modalités à appliquer en vue de l'application et de l'exécution du présent Accord.

Article 36

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à prendre les mesures suivantes en vue de la bonne exécution du présent Accord :

- a) Désignation des organismes de liaison;
- b) Communication mutuelle des mesures adoptées sur le plan interne en vue de l'application de l'Accord;
- c) Notification mutuelle des dispositions législatives et réglementaires modifiant celles mentionnées à l'article 2;
- d) Prestation mutuelle de la plus ample collaboration technique et administrative en vue de l'application du présent Accord, dans le cadre de leur propre législation.

Article 37

Les autorités compétentes des deux Parties trancheront d'un commun accord les divergences ou contentieux qui pourraient surgir dans l'interprétation et l'application du présent Accord.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*Article 38*

1. Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des Parties avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord seront prises en compte pour la détermination du droit aux prestations validées en vertu dudit Accord.

2. L'application du présent Accord donnera droit à des prestations en cas d'événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur. Cependant, le paiement de ces prestations ne s'effectuera pas avec effet rétroactif à cette date, sauf si la législation interne le permet.

Article 39

Les pensions liquidées par l'une des Parties Contractantes ou les deux avant l'entrée en vigueur du présent Accord pourront être révisées sur la demande des intéressés au vu des dispositions de l'Accord.

Article 40

Si des périodes d'assurance volontaire conformes à la législation de l'une des Parties coïncident avec des périodes d'assurance obligatoire dans l'autre Partie, accomplies avant l'entrée en vigueur d'un Accord de sécurité sociale conclu entre ces Parties, l'institution compétente de chacune des Parties prendra en considération les périodes accomplies conformément à sa législation.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 41

1. L'entrée en vigueur du présent Accord est subordonnée à l'accomplissement des formalités constitutionnelles de chacune des deux Parties à cet effet. Pour cela, chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement de ses propres formalités.

2. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Article 42

1. Le présent Accord aura une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, sauf dénonciation par la voie diplomatique signifiée au moins six mois avant l'expiration de sa validité.

2. Si l'Accord cesse de prendre effet, ses dispositions continueront d'être appliquées aux droits acquis en vertu desdites dispositions.

De même, dans ce cas, les Parties Contractantes prendront les dispositions qui garantissent les droits en cours d'acquisition sur la base des périodes d'assurance accomplies avant la date d'expiration de l'Accord.

Article 43

1. L'Accord de sécurité sociale entre le Brésil et l'Espagne en date du 24 avril 1969¹ et le Protocole additionnel audit Accord en date du 5 mars 1980², de même que la Modalité administrative du 5 novembre 1981³ aux fins de l'application du Protocole additionnel à l'Accord, prendront fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 331.

² *Ibid.*, vol. 1265, p. 359.

³ *Ibid.*, p. 365.

2. Le présent Accord garantit les droits acquis en vertu de l'Accord et du Protocole additionnel mentionnés au paragraphe ci-dessus.

FAIT à Madrid le 16 mai 1991 en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK
Ministre des relations extérieures

Pour le Royaume
d'Espagne :

FRANCISCO FERNANDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGES DE LETTRES

I

Le 19 mai 1992

DAI/DIE/CJ/DE-I/13/PAIN-L00-H07

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à la note verbale de Votre Excellence, n° 43, du 12 mars 1992 et me référant aux entretiens qui se sont déroulés le 1^{er} avril 1992 entre mon Ministère et Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer de rédiger comme suit l'article 4 de l'Accord de sécurité sociale conclu le 16 mai 1991 à Madrid entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne :

« Sous réserve des dispositions du présent Accord, toute personne visée à l'article 3 sera soumise aux législations des Parties mentionnées à l'article 2 et pourra avoir droit aux prestations prévues par lesdites législations dans les mêmes conditions que les ressortissants des Parties. »

Si le Gouvernement espagnol accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence faisant part de cette acceptation constitueront un amendement à l'Accord en référence qui entrera en vigueur conformément à l'article 41 de cet Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

CELSO LAFER
Ministre d'Etat pour les relations extérieures

Son Excellence Monsieur
José Luiz Crespo de Vega
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume d'Espagne

II

L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE

Brasília, le 19 mai 1992

N° 29/Ac.471

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 mai, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Le Gouvernement espagnol accepte la proposition ci-dessus mais précise en même temps que, par voie de conséquence, la version espagnole de l'article 4 de l'Accord de sécurité sociale conclu le 16 mai 1991 à Madrid entre le Royaume d'Espagne et la République fédérative du Brésil aura la teneur suivante :

[*Voir lettre I*]

Si le Gouvernement brésilien accepte cette proposition de modification de la version espagnole de l'article 4 de l'Accord, la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cette acceptation constitueront un amendement audit Accord de sécurité sociale, qui entrera en vigueur conformément à son article 41.

Je saisis cette occasion, etc.

JOSÉ LUIZ CRESPO

III

Le 3 juin 1992

DAI/DIE/CJ/DE-I/14/PAIN-L00-H07

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 629, du 19 mai 1992 et de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte la nouvelle version espagnole, donnée dans ladite note, de l'article 4 de l'Accord de sécurité sociale conclu à Madrid le 16 mai 1991 entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne, à savoir :

[*Voir lettre I*]

Ainsi, l'ensemble de ma note n° 13 du 19 mai 1992, de la note de Votre Excellence, n° 629, du 19 mai 1992 et de la présente note constitue un amendement à l'Accord mentionné au premier paragraphe plus haut, qui entrera en vigueur comme prévu par son article 41.

Je saisis cette occasion, etc.

CELSO LAFER

Ministre d'Etat pour les relations extérieures

Son Excellence Monsieur
José Luiz Crespo de Vega
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume d'Espagne

No. 32474

**BRAZIL
and
CHINA**

**Memorandum of Understanding on educational exchanges
and cooperation. Signed at Beijing on 25 February 1993**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Mémorandum d'accord relatif aux échanges et à la coopération
en matière d'éducation. Signé à Beijing le 25 février
1993**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO SOBRE INTERCAMBIO E COOPERAÇÃO EM EDUCAÇÃO ENTRE O MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A COMISSÃO ESTATAL DE EDUCAÇÃO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

A convite da Comissão Estatal de Educação da República Popular da China, o Ministro da Educação e do Desporto da República Federativa do Brasil, Senhor Murílio Hingel, e comitiva, visitaram oficialmente a China de 24 a 28 de fevereiro de 1993. Durante a visita, as duas Partes efetuaram conversações de trabalho e, com base no Acordo de Cooperação Cultural e Educacional assinado em 1 de novembro de 1985 pelos dois Governos, e com o propósito de intensificar a cooperação no campo da educação, concordaram na assinatura de um Memorandum de Entendimento sobre o intercâmbio e a cooperação em educação entre os dois países no período de 1993 a 1995, cujos termos são os seguintes:

1. Intercâmbio estudantil

1.1. As duas Partes concordaram no intercâmbio de bolsistas e pesquisadores em nível de pós-graduação, preferencialmente vinculados a projetos de pesquisa conjuntos. O número dos bolsistas será determinado por via diplomática.

1.2. Ambas as Partes estimularão a ida de estudantes para, por sua própria conta, cursarem as universidades do outro País. Os esquemas de envio ou de recebimento dos estudantes obedecerão aos regulamentos próprios de cada País.

2. Ensino da Língua e Cultura

2.1. As duas Partes estimularão o intercâmbio de professores para o ensino da língua, literatura e cultura dos dois Países.

2.2. Ambas as Partes estimularão o estabelecimento de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e cultura brasileiras, em universidades chinesas, e de língua, literatura e cultura chinesas em universidades brasileiras.

2.3. Os procedimentos de contratação dos professores serão efetivados por intermédio das instituições governamentais ou diplomáticas de ambos os Países.

3. Visita de delegações

3.1. As duas Partes intercambiarão, de comum acordo, visitas de delegações de funcionários dos órgãos responsáveis pela educação.

3.2. Ambas as Partes intercambiarão, de comum acordo, visitas de delegações de especialistas na área da pesquisa sobre educação.

4. Intercâmbio entre universidades

4.1. Ambas as Partes estimularão o intercâmbio e a cooperação entre as universidades e instituições de ensino superior dos dois Países, incluindo o intercâmbio de professores visitantes, pesquisadores e estudantes, em nível de pós-graduação, em áreas do conhecimento científico estabelecidas de comum acordo.

5. Intercâmbio e Cooperação entre as Instituições Pedagógicas e de Pesquisa Científica

5.1. Ambas as Partes estimularão a cooperação e o intercâmbio entre as instituições de educação e de investigação científica dos dois Países, incluindo o intercâmbio de resultados de pesquisa, produção editorial, experiência e informações, nos diversos níveis de educação.

6. Despesas

6.1. O pagamento das despesas dos bolsistas se fará segundo os regulamentos já acordados pelas Partes, renegociáveis, quando se faça necessário, por via diplomática.

6.2. A Parte que envia se responsabilizará pelas despesas das viagens internacionais e domésticas das delegações em visita ao outro País, e a Parte que recebe se encarregará da cobertura dos gastos de estada em seu território.


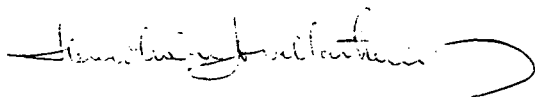
7. Implementação

Para a implementação dos objetivos mencionados no presente memorandum, as Partes se comprometem a estabelecer conjuntamente os procedimentos do Programa.

O presente Memorandum de Entendimento foi feito em Beijing, aos 25 dias do mês de fevereiro de 1993, em dois exemplares originais, nos idiomas chinês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Ministro da Educação e do Desporto
da República Federativa
do Brasil:

Vice-Presidente da Comissão Estatal
da Educação da República Popular
da China:



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国教育体育部和 中华人民共和国国家教育委员会教育交流 和合作谅解备忘录

应中华人民共和国国家教育委员会的邀请，巴西联邦共和国教育体育部部长穆利略·英盖尔先生一行，于一九九三年二月二十四日至二十八日对中国进行了正式访问。访问期间，双方进行了五作会谈。根据两国政府一九八五年十一月一日签订的文化教育合作协定，双方本着加强两国在教育领域合作的愿望，经过友好协商，对一九九三年至一九九五年两国教育交流与合作达成以下谅解：

一、留学人员交流

1.1 双方同意互换奖学金，奖学金主要用于派遣研究生和访问学者，特别是合作研究人员。奖学金名额由双方通过外交途径商定。

1.2 双方鼓励派遣自费生到对方国家的大学学习，派遣和接受办法按各自国家的有关规定办理。

二、语言文化教学

2.1 双方鼓励互聘教师，教授本国语言、文学和文化课程。

2.2 双方鼓励在巴西大学设立汉语、中国文学和中国文化课程，在中国大学设立葡萄牙语、巴西文学和巴西文化课程。

2.3 双方聘任教师的手续将通过双方的政府或其外交机构办理。

三. 代表团互访

3.1 双方同意互派一个教育官员代表团。

3.2 双方同意互派一个教育考察团。

四. 校际交流

4.1 双方鼓励两国的大学和高等学校开展交流和合作。内容包括：在双方共同商定的科学领域互派研究生水平的教师、学者和学生。

五. 教育科研机构之间的合作和交流

5.1 双方鼓励本国的教育科研机构与对方国家相应机构进行合作与交流。内容包括：交换研究成果、出版物、各级教育方面的信息和经验等。

六. 费用

6.1 有关奖学金生的费用负担方法，仍按双方原商定的规定办理，必要时可通过外交途径重新商定。

6.2 双方派出的代表团的国际旅费和境内城市间交通费由派遣方负担，访问期间的费用由接待方负担。

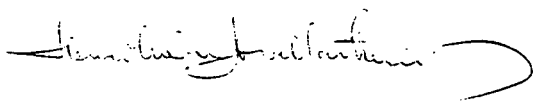
七. 实施

7.1 为实施本备忘录上述各条, 双方将共同制定一个执行计划。

本备忘录于一九九三年二月二十五日在北京正式签字, 一式两份, 每份用葡萄牙文和中文写成, 两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国
教育体育部部长

中华人民共和国
国家教育委员会副主任



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON EDUCATIONAL EXCHANGES AND COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION AND SPORT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE STATE EDUCATION COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

At the invitation of the State Education Commission of the People's Republic of China, the Minister of Education and Sport of the Federative Republic of Brazil, Mr. Murílio Hingel, and his accompanying party, paid an official visit to China from 24 to 28 February 1993. During the visit the two Parties held working talks and, on the basis of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation signed on 1 November 1985² by the two Governments, and with a view to enhancing cooperation in the field of education, agreed to sign a Memorandum of Understanding on educational exchanges and cooperation between the two countries for the period 1993-1995, the terms of which are as follows:

1. *Student exchanges*

1.1. The Parties agreed to exchange fellow and researchers at the postgraduate level, preferably linked to joint research projects. The number of fellows shall be determined through the diplomatic channel.

1.2. Both Parties shall promote students' travelling on their own account to attend universities in the other country. Arrangements for sending or receiving students shall obey the regulations of each respective country.

2. *Teaching of language and culture*

2.1. The parties shall promote the exchange of lecturers of the language, literature and culture of their countries.

2.2. The Parties shall promote the establishment of regular courses in Portuguese language and Brazilian literature and culture in Chinese universities and in Chinese language, literature and culture in Brazilian universities.

2.3. The procedures for hiring lecturers shall be carried out through the governmental or diplomatic institutions of the two countries.

3. *Visits by delegations*

3.1. The Parties shall exchange, by mutual agreement, visits by delegations of officials from the bodies responsible for education.

3.2. The Parties shall exchange, by mutual agreement, visits by delegations of experts in the area of research on education.

¹ Came into force on 25 February 1993 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1504, No. 1-25932.

4. *Exchanges between universities*

4.1. The Parties shall promote exchanges and cooperation between their universities and institutions of higher education, including exchanges of visiting lecturers, researchers and postgraduate students in mutually agreed areas of scientific knowledge.

5. *Exchanges and cooperation between educational and scientific-research institutions*

5.1. The Parties shall promote cooperation and exchanges between their educational and scientific-research institutions, including exchanges of research results, publications, experience and information relating to the various levels of education.

6. *Expenses*

6.1. Payment of fellows' expenses shall be effected in accordance with the regulations already agreed by the Parties; these expenses may, if necessary, be renegotiated through the diplomatic channel.

6.2. The sending Party shall be responsible for the cost of international and domestic travel of delegations visiting the other Party, and the receiving Party shall cover subsistence expenses within its territory.

7. *Implementation*

To implement the objectives set out in this Memorandum, the Parties undertake to establish, jointly, the procedures for the Programme.

This Memorandum of Understanding was done at Beijing on 25 February 1993, in duplicate in the Chinese and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Minister of Education and Sport
of the Federative Republic
of Brazil:
[Illegible]

Vice-Chairman of the State Education
Commission of the People's Republic
of China:
[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION, CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION D'ÉTAT POUR L'ÉDUCATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

A l'invitation de la Commission d'Etat pour l'éducation de la République populaire de Chine, S. E. M. Murilio Hingel, Ministre de l'éducation et des sports de la République fédérative du Brésil, et ses collaborateurs se sont officiellement rendus en Chine du 24 au 28 février 1993. Au cours de cette visite, les deux Parties ont eu des entretiens de travail sur la base de l'Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'éducation signé le 1^{er} novembre 1985² par les deux gouvernements et, dans le dessein de resserrer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, sont convenus de signer dans les termes suivants un Mémoire d'accord entre les deux pays, relatif aux échanges et à la coopération en matière d'éducation pour la période de 1993 à 1995 :

1. *Echanges d'étudiants*

1.1. Les deux Parties sont convenues d'échanger des boursiers et des chercheurs au niveau des études avancées, principalement en relation avec des projets de recherche communs. Le nombre des boursiers sera déterminé par la voie diplomatique.

1.2. Les deux Parties encourageront les étudiants à s'inscrire, à leur propre compte, pour des cours dans les universités de l'autre pays. Les modalités d'envoi et de réception des étudiants respecteront les règlements de chaque pays.

2. *Enseignement de la langue et de la culture*

2.1. Les deux Parties encourageront l'échange de professeurs en vue de l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture des deux pays.

2.2. Les deux Parties encourageront l'organisation de cours réguliers de langue portugaise et de littérature comme de culture brésilienne dans les universités chinoises, ainsi que de langue, de littérature et de culture chinoises dans les universités brésiliennes.

2.3. Les conditions d'emploi des enseignants seront déterminées par les institutions gouvernementales ou diplomatiques des deux pays.

3. *Visites de délégations*

3.1. Les deux Parties échangeront d'un commun accord des visites de délégations de fonctionnaires des organismes chargés de l'éducation.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1993 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1504, n° I-25932.

3.2. Les deux Parties échangeront d'un commun accord des visites de délégations de spécialistes de la recherche sur l'éducation.

4. *Echanges entre universités*

4.1. Les deux Parties encourageront les échanges et la coopération entre les universités et institutions d'enseignement supérieur des deux pays, y compris l'échange de professeurs en visite, de chercheurs et d'étudiants au niveau des études avancées dans des domaines de la connaissance scientifique déterminés d'un commun accord.

5. *Echanges et coopération entre les institutions pédagogiques et les instituts de recherche scientifique*

5.1. Les deux Parties encourageront la coopération et les échanges entre institutions d'éducation et de recherche scientifique des deux pays, y compris l'échange des résultats des travaux de recherche, de publications, d'expériences et d'informations aux divers niveaux de l'enseignement.

6. *Frais*

6.1. Le paiement des dépenses des boursiers s'effectuera selon les règlements déjà convenus entre les Parties, qui seront renégociables en cas de nécessité par la voie diplomatique.

6.2. La Partie envoyante prendra à sa charge les frais de voyage internationaux et intérieurs des délégations en visite dans l'autre pays et la Partie hôte se chargera des frais de séjour sur son territoire.

7. *Mise en œuvre*

Pour la réalisation des objectifs mentionnés dans le présent Mémoire, les Parties s'engagent à déterminer conjointement les modalités du programme.

FAIT à Beijing le 25 février 1993 en deux exemplaires originaux en langues chinoise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre de l'éducation et des sports
de la République fédérative
du Brésil :

[Illisible]

Le Vice-président de la Commission
d'Etat pour l'éducation
de la République populaire de Chine :

[Illisible]

No. 32475

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Memorandum of Understanding on narcotics control (with
annexes). Signed at Brasília on 20 August 1993**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Mémorandum d'accord sur le contrôle des stupéfiants (avec
annexes). Signé à Brasília le 20 août 1993**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA RELATIVO AO CONTROLE
DE ENTORPECENTES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América,
(doravante denominados "Partes"),

Desejando fortalecer a cooperação entre os dois países no
combate às drogas ilícitas,

Reconhecendo a importância que ambos os países dão ao tema, e

Atribuindo particular relevância à implementação do Acordo de
Cooperação Mútua para a Redução da Demanda, Prevenção do Uso Indevido e
Combate à Produção e ao Tráfico Ilícito de Drogas, de 3 de setembro de
1986,

Concluíram o seguinte entendimento:

I. Disposições Gerais

A. Nos termos do mencionado Acordo de Cooperação Mútua de 1986,
as Partes concordam em estabelecer e apoiar, conjuntamente, um projeto
cujo objetivo é limitar e reduzir a produção, o processamento, o
tráfico e o consumo de entorpecentes no Brasil, bem como o trânsito de
entorpecentes através do Brasil. Para alcançar tal meta, os dois
Governos proporcionarão os recursos e tomarão as medidas especificadas
neste Memorando de Entendimento (doravante designado "Memorando"), de
conformidade com suas respectivas legislações.

B. As medidas a serem tomadas e os recursos a serem fornecidos pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América, em apoio a este projeto, são considerados compromissos obrigatórios pelas Partes, salvo se forem modificados por acordo mútuo entre as mesmas. Os recursos concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, conforme os termos deste Memorando, estão especificados nos Anexos A, B e C.

C. O Ministério das Relações Exteriores, representando o Governo da República Federativa do Brasil, e a Embaixada dos Estados Unidos da América, representando o Governo dos Estados Unidos da América, concordam em apoiar todos os dispositivos deste Memorando a partir da data de assinatura até a data final de execução (inclusive), caso não seja este Memorando modificado ou revogado por acordo mútuo entre as Partes.

D. Este Memorando será implementado pela Seção de Assuntos de Narcóticos (NAS) da Embaixada dos Estados Unidos da América e pela Divisão de Repressão a Entorpecentes do Departamento da Polícia Federal da República Federativa do Brasil.

II. Descrição do Projeto

A. Este projeto foi elaborado a fim de melhorar a capacidade do Brasil de reprimir o cultivo, o processamento, o tráfico, o consumo e a exportação de cocaína ilícita e seus derivados. Em busca dessas metas, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América tomarão medidas e destinarão recursos conforme suas respectivas legislações, com o objetivo de estabelecer e/ou melhorar a capacidade dos órgãos existentes no Brasil responsáveis pela aplicação da lei de entorpecentes, bem como das instituições às quais tais órgãos estão subordinados.

B. Este projeto terá duração de um ano e utilizará recursos do Governo dos Estados Unidos da América referentes a seu exercício fiscal de 1993. O apoio continuado do Governo dos Estados Unidos da América além do período de um ano dependerá do desenvolvimento satisfatório no decorrer do ano e da disponibilidade de recursos autorizados anualmente pelo Congresso dos Estados Unidos da América e aprovados pelo Departamento de Estado, Escritório de Assuntos Internacionais de Narcóticos (INM).

III. Meta do Projeto e Verificação de Execução

A meta específica deste projeto é reduzir o tráfico de cocaína ilícita e seus derivados através do território brasileiro, bem como reduzir sua produção, processamento e consumo no Brasil, além de apoiar os esforços empreendidos pelo Brasil para controlar o desvio ilegal de produtos químicos utilizados na produção de cocaína. O progresso alcançado em relação à meta do projeto será medido com base no número de fatos correlatos apurados a partir de sua implementação. Os métodos de avaliação da execução do projeto abrangem o acompanhamento e a observação por parte de pessoal das duas Partes, bem como os registros oficiais brasileiros sobre prisões e condenações de violadores da lei de entorpecentes e sobre apreensões e destruições de cocaína ilícita e seus derivados.

IV. Dispositivo-Padrão

A. Financiamento

Os desembolsos de recursos efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América para aquisições de bens e serviços constituirão encargos dos subprogramas pertinentes, de acordo com documentos preparados e emitidos pela NAS ou pelo INM.

B. Titularidade

A titularidade de todas as propriedades, tais como embarcações, veículos e outros itens adquiridos com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América será da entidade brasileira competente.

C. Utilização de Recursos Materiais e Humanos

1. Quaisquer equipamentos ou bens adquiridos com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América serão utilizados para a execução dos objetivos do presente Memorando. O Governo da República Federativa do Brasil se compromete a transferir ao Governo dos Estados

Unidos da América a propriedade de qualquer bem adquirido com financiamento deste último que não for utilizado de acordo com os termos do presente Memorando.

2. O Governo da República Federativa do Brasil selecionará e designará candidatos adequados para treinamento em controle de entorpecentes financiado nos termos deste Memorando. Após a conclusão do referido treinamento e a não ser que haja um acordo mútuo em casos especiais, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em manter na função de repressão a entorpecentes, durante um período mínimo de dois anos, o pessoal treinado nos Estados Unidos da América.

D. Avaliação

1. As Partes avaliarão periodicamente o presente projeto, bem como qualquer outro desenvolvido com recursos do Governo dos Estados Unidos da América para o controle de entorpecentes, a fim de:

- a) examinar qualquer bem adquirido nos termos deste Memorando com vistas a determinar se o mesmo está sendo utilizado de acordo com os termos do respectivo projeto; e
- b) solicitar e receber quaisquer registros e contas relacionados com recursos previstos neste Memorando, que possam ter sido utilizados para adquirir bens e contratar serviços, com a finalidade de determinar se estão sendo adequadamente aplicados, de acordo com os termos do projeto. A inspeção periódica da propriedade adquirida, bem como dos registros correspondentes, terminará por mútuo consentimento.

2. As Partes concordam em supervisionar conjuntamente a execução do projeto.

3. Cada Parte proporcionará à outra as informações disponíveis e pertinentes que forem necessárias para avaliar a eficácia do projeto conforme os termos do presente Memorando. Ao término do projeto, um relatório de conclusão será emitido como peça integrante do processo de avaliação. O relatório de conclusão incluirá um resumo das contribuições da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América ao projeto, bem como um registro das atividades desempenhadas e dos objetivos alcançados, além de outros dados básicos correlatos.

E. Leis Aplicáveis

Todas as atividades decorrentes deste Memorando serão desenvolvidas de conformidade com as leis e os regulamentos em vigor em ambos os países.

F. Impostos e Taxas

O pagamento de impostos e taxas sobre materiais e equipamentos ingressados no Brasil em decorrência deste Memorando será regido pelo parágrafo 2, do artigo III, do mencionado Acordo de 1986.

V. Vigência e Término

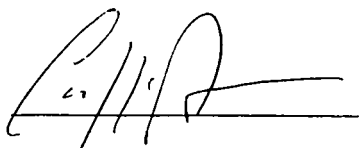
O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura. Qualquer das Partes poderá denunciar este Memorando por meio de notificação prévia e por escrito à outra parte, por via diplomática, com 90 (noventa) dias de antecedência. A denúncia deste Memorando cancelará quaisquer obrigações das duas Partes de fazer contribuições dele decorrentes, exceção feita ao caso de pagamentos relativos a compromissos não canceláveis assumidos com terceiros antes da notificação de denúncia.

VI. Disposição Final

A Embaixada dos Estados Unidos da América, em cooperação com o Secretário-Adjunto de Estado para Assuntos de Narcóticos, cumprirá as funções do Governo dos Estados Unidos da América nos termos deste Memorando. O Governo dos Estados Unidos da América poderá delegar responsabilidades a outros órgãos ou autoridades sem afetar os direitos ou as obrigações de qualquer parte deste Memorando.

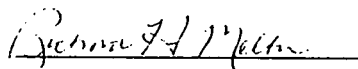
Feito em Brasília, em 20 de agosto de 1993, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



CELSON L. N. AMORIM
Ministro de Estado, interino,
das Relações Exteriores

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:



RICHARD H. MELTON
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

A N E X O "A"CONTRIBUIÇÕES DE RECURSOS PARA PROJETOS
ANO FISCAL 1993PAÍS : BRASILTÍTULO : CONTROLE DE ENTORPECENTESPROJETO : REPRESSÃO POLICIAL

NÚMERO : 1911-31022.2-0102

US\$ 400,000

OBJETIVO: Fornecer aos agentes do Departamento de Polícia Federal do Brasil, encarregados da repressão a entorpecentes (Departamento de Polícia Federal - DPF/Divisão de Repressão a Entorpecentes - DRE) apoio a ações essenciais à condução eficaz de operações de investigação e apreensão contra traficantes e processadores de cocaína.

CONTRIBUIÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:

Apoio a Operações/Geral

US\$ 400,000

Investigações sobre crime organizado

US\$ 225,000

Para dar apoio a investigações conduzidas pelo DPF/DRE, com base em informações obtidas independentemente ou por intermédio da U.S.DEA, sobre traficantes de cocaína que levem à prisão desses traficantes e à apreensão de quantidades significativas de hidrócloro e pasta de cocaína, bem como à destruição de laboratório de processamento de cocaína.

Controle de produtos químicos

US\$ 50,000

Para dar apoio a um projeto que visa a detectar, monitorar e apreender grandes desvios de precursores químicos que são usados na produção de hidrócloro de cocaína, tanto de fontes domésticas quanto estrangeiras. Esse apoio inclui verbas para operadores de entrada de dados.

Vigilância na Amazônia

US\$ 50,000

Para apoiar um programa de monitoramento de informações que detecte penetrações nos Estados do Amazonas, Acre, Rondônia e Roraima por parte de traficantes de países vizinhos e permita ao DPF/DRE colher informações relacionadas ao tráfico e processamento de cocaína e o desvio de produtos químicos.

Cães

US\$ 75,000

Para dar apoio ao cuidado e manutenção de cães e canis e fornecer diárias e viagens para visitas trimestrais de monitoramento a canis por parte de instrutores do canil de Brasília.

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade; salários; equipamento de pessoal; instalações de escritório; equipamento e material administrativo básico; manutenção dos equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América (de escritório, de campanha e técnicos).

A N E X O BCONTRIBUIÇÕES DE RECURSOS PARA PROJETOS
ANO FISCAL 1993PAÍS : BRASILTÍTULO : CONTROLE DE ENTORPECENTESPROJETO : REPRESSÃO POLICIAL/INVESTIGAÇÕES DE GRANDES CARTÊIS
INTERNACIONAIS

NÚMERO : 1911-31022.2-0102

US\$ 400,000

OBJETIVO: Fornecer aos agentes do Departamento de Polícia Federal do Brasil encarregados de repressão a entorpecentes (Departamento de Polícia Federal - DPF/Divisão de Repressão a Entorpecentes - DRE) equipamentos essenciais e apoio operacional para a condução eficaz de operações de investigação e interceptação de importantes líderes de cartéis internacionais específicos na área de narcóticos e suas operações. Este projeto inclui assistência na área de informações por parte da U.S. Drug Enforcement Administration (DEA).

CONTRIBUIÇÕES DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:

A. Apoio a Operações/Geral US\$ 300,000

B. Equipamento US\$ 100,000

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade; salários; equipamento de pessoal; instalações de escritório; equipamento e material administrativo básicos; manutenção dos equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América (de escritório, de campanha e técnicos).

A N E X O CCONTRIBUIÇÕES DE RECURSOS PARA PROJETOSANO FISCAL 1993

PAÍS : BRASIL

TÍTULO : CONTROLE DE ENTORPECENTES

PROJETO : REPRESSÃO POLICIAL/FLUVIAL

NÚMERO : 1911-31022.2-0102

US\$ 500,000

OBJETIVO: Fornecer aos agentes do Departamento de Polícia Federal do Brasil, encarregados da repressão a entorpecentes (Departamento de Polícia Federal - DPF/Divisão de Repressão a Entorpecentes - DRE), equipamento, treinamento e apoio operacional para a condução de coleta de informações e operações de apreensão nos rios do norte e oeste do Brasil, com a meta de deter o movimento de cocaína e desvio ilegal de químicos. Este projeto inclui assistência na área de informações por parte da U.S. Drug Enforcement Administration (DEA).

OBJETIVOS OPERACIONAIS E METAS

O primeiro objetivo do programa fluvial é coletar e analisar informação. O segundo objetivo é conduzir operações de apreensão fluviais e terrestres com base nesta informação. A produção e a análise de informação virão de esforços do DPF/DRE, bem como de informação gerada pela DEA, originária do Brasil e de países vizinhos.

- Com a assistência da NAS e do DEA, o DPF/DRE estabelecerá unidades de barcos nas áreas de Manaus, Santarém e Guajará-Mirim. Manaus funcionará como a sede da unidade principal de barcos.

- Até 30 de junho de 1993, usando bens que já estão à disposição, a unidade fluvial principal do DPF/DRE em Manaus se tornará operacional. Os principais bens incluem o

navio mãe "Tai," pelo menos dois barcos Boston Whaler e equipamentos de transmissão e recepção de rádio suficientes para se dar início a operações de coleta de informação. Equipamentos adicionais serão encomendados até 30 de julho.

- Até 30 de julho, as unidades de barcos de Belém e de Guajará-Mirim submeterão planos operacionais com base na necessidade de equipamentos. Unidades adicionais em Santarém e Macapá tornar-se-ão operacionais assim que as verbas o permitirem.
- Fornecer treinamento em áreas específicas identificadas pelo DPF/DRE e NAS. Até meados de junho, serão realizados treinamentos de pilotagem avançada e de logística em Manaus, e um levantamento de revisão de treinamento será feito até o final de junho.
- Fornecer ao programa fluvial equipamento específico que aumentaria a capacidade das unidades fluviais de conduzir operações de inteligência e apreensão com êxito. Até 30 de agosto, as necessidades relacionadas a equipamentos serão revistas e combinadas. Incluída nessa revisão estará a possibilidade de mudança de local dos barcos Boston Whaler adquiridos pelo Governo dos Estados Unidos da América. A compra de barcos adicionais será determinada pela conclusão de que se está fazendo uso adequado dos barcos Boston Whaler em operações contra o tráfico de cocaína.
- Planejar operações de interceptação contra alvos específicos, baseadas na informação, utilizando-se os rios.
- Fornecer apoio de mão-de-obra para operações específicas em áreas onde as unidades de barco são pequenas, tais como Guajará-Mirim. A NAS cobrirá os gastos com transporte e diárias para apoiar esforços específicos.
- Para determinar o progresso do programa, o DPF/DRE, a DEA e a NAS farão uma revisão mensal do programa fluvial. A liberação de mais verbas dependerá da realização das metas previamente combinadas.

CONTRIBUIÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:

| | |
|----------------------|--------------|
| A. Apoio a Operações | US\$ 300.000 |
| B. Equipamento | US\$ 100.000 |
| C. Treinamento | US\$ 50.000 |
| D. Reserva | US\$ 50.000 |

(Para cobrir projetos ou necessidades especiais, de acordo com o que for determinado pela DPF/DRE e pela NAS).

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade; salários, equipamento de pessoal; instalações de escritório; equipamento e material administrativo básicos; manutenção dos equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América (de escritório, de campanha e técnicos).

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO RELATIVO AO CONTROLE DE ENTORPECENTES
ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

| | | | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|---|--|
| <p>As partes acima mencionadas, pelo presente, concordam mutuamente em executar o Projeto em conformidade com os termos aqui estabelecidos e os termos previstos em quaisquer dos anexos, assinados abaixo:</p> <p>(X) DESCRIÇÃO DO PROJETO (X) DISPOSITIVOS-PADRÃO</p> <p>Anexos (X) A (X) B (X) C () D () E</p> <p>O presente Projeto está também sujeito aos termos dos seguintes Acordos entre os dois Governos conforme modificados e complementados:</p> <p>() ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA</p> <p>(X) OUTRO ACORDO: Acordo de Cooperação Mútua sobre Entorpecentes, de 1986</p> | | | | <p>1. Nº do Projeto</p> <p style="text-align: center;">0102</p> | | <p>Página única</p> | |
| <p>(X) ANEXO</p> | | | | <p>2. Nº do Acordo</p> <p style="text-align: center;">nihil</p> | | <p>3. Original ou Nº de revisão</p> <p style="text-align: center;">nihil</p> | |
| <p>4. Título do Projeto</p> <p style="text-align: center;">CONTROLE DE ENTORPECENTES</p> | | | | | | | |
| <p>5. Código da dotação</p> <p style="text-align: center;">19-1131022.2</p> | | | | <p>6. Código da alocação</p> <p style="text-align: center;">0106</p> | | | |
| <p>7. ANO FISCAL</p> <p style="text-align: center;">1993</p> | | | | <p>TOTAL ANTERIOR NESTE ANO FISCAL</p> <p style="text-align: center;">nihil</p> | | <p>DECRÉSCIMO</p> <p style="text-align: center;">nihil</p> | |
| <p>TOTAL NESTE ANO FISCAL</p> <p style="text-align: center;">\$ 1,300,000</p> | | | | <p>ACRÉSCIMO</p> <p style="text-align: center;">nihil</p> | | <p>DECRÉSCIMO</p> <p style="text-align: center;">-</p> | |
| <p>(a) Custo total somente para a implementação do Projeto relativo à Polícia Federal</p> <p>(b) Serviço de Pessoal (não incluindo emprego direto)</p> <p>(c) Custos de materiais</p> <p>(d) Custos de participação</p> <p>(e) Outros custos</p> | | | | <p>TOTAL ANTERIOR</p> <p style="text-align: center;">-</p> | | <p>TOTAL ATÉ A PRESENTE DATA</p> <p style="text-align: center;">\$ 1,300,000</p> | |
| <p>8. Data do Acordo original:</p> <p style="text-align: center;">3 de setembro de 1986</p> | | | | <p>9. Data de revisão</p> <p style="text-align: center;">nihil</p> | | <p>10. Data do término das sub-obrigações</p> <p style="text-align: center;">nihil</p> | |
| <p>11. Fundos disponíveis</p> | | | | <p>(Seção de Finanças)</p> | | | |
| <p>12. Pela Embaixada dos Estados Unidos da América</p> | | | | <p>(Data)</p> | | | |
| <p>ASSINATURA</p> <p style="text-align: center;">[Signature]</p> | | | | <p>ASSINATURA</p> <p style="text-align: center;">[Signature]</p> | | <p>DATA</p> <p style="text-align: center;">14/01/87</p> | |
| <p>TÍTULO</p> <p style="text-align: center;">Ministro de Estado, Interior, das Relações Exteriores</p> | | | | <p>TÍTULO</p> <p style="text-align: center;">Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário</p> | | <p>dos Estados Unidos da América</p> <p style="text-align: center;">(RICHARD H. NELSON)</p> | |

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON NARCOTICS CONTROL BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the United States of America
(hereinafter called the "Parties")

DESIRING to strengthen cooperation between the two countries in the combatting of illicit drugs,

RECOGNIZING the importance that both countries attribute to the subject and

ATTRIBUTING particular importance to the implementation of the 1986 Mutual Cooperation Agreement,

HAVE COME to the following understanding:

I. General

A. In accordance with the 1986 Mutual Cooperation Agreement, the Parties jointly agree to establish and to support a project designed to limit and reduce the production, processing, trafficking, and consumption of narcotics within Brazil and the transit of narcotics through Brazil. To accomplish this goal, the two governments will provide such resources and take such actions as specified in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) to the extent authorized by the respective legislative processes of both countries.

B. The actions to be taken and the resources to be provided by the GOB and the USC in support of this project as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Funds granted by the USC by the terms of this Memorandum are specified in the Annexes A, B, and C.

C. The Ministry of Foreign Affairs, representing the GOB and the Embassy of the United States, representing the USC, agree to support all provisions of this Memorandum from the date of signing through the final contribution date, except as this Memorandum may be jointly amended or terminated.

D. Implementation of this Memorandum will be by the Narcotics Affairs Section (NAS) of the Embassy of the United States of America and the Narcotics Enforcement Division of the Brazilian Federal Police Department.

¹ Came into force on 20 August 1993 by signature, in accordance with article V.

II. Project Description

A. This project is designed to enhance the GOB's capability to suppress the cultivation, processing, trafficking, consumption, and export of illicit cocaine and its by-products. Toward these goals, the USG and the GOB will take actions and commit resources as authorized by their respective legislative processes to establish and/or improve capabilities of existing narcotics law enforcement agencies in Brazil and the authorities under which they function.

B. The life of this project is for one year and will use USG fiscal year 1993 funds. Continued USG support beyond the one-year period of this Memorandum depends on satisfactory progress during the year and the availability of funds authorized yearly by the United States Congress and approved by the United States Department of State, Bureau of International Narcotics Matters (INM).

III. Project Goal and Achievement Verification

The specific goal of this project is to reduce the trafficking of illegal cocaine and its by-products through Brazil and to reduce its production, processing, and consumption in Brazil. It is also intended to support the GOB's efforts to control the illegal diversion of chemicals used in the production of cocaine. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms of related facts occurring from the date of implementation of the project. Methods of verification of project achievement include liaison and observation by cooperating personnel of the two governments, and by official Brazilian records of arrests and convictions of narcotics law violators and seizures and destruction of illicit cocaine and its by-products.

IV. Standard Provisions

A. Financing

Disbursements of USG grant funds for procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the Narcotics Affairs Section (NAS) or by INM.

B. Title

Title to all property, such as boats, vehicles and other items, procured through financing by the USG will be in the appropriate Brazilian entity, unless otherwise specified in the applicable procurement document.

C. Use of Property/Personnel

1. Any equipment or goods purchased through financing by the USG shall be devoted to execution of the project objectives. The GOB shall return to the USC any property that it obtains through financing by the USG that is not used in accordance with this provision.

2. The GOB shall select and nominate suitable candidates for narcotics control training funded under the terms of this Memorandum. The GOB agrees to retain personnel who have received narcotics training from the United States in a narcotics enforcement assignment for a minimum of two years after completing such training, except in special cases where there is mutual agreement.

D. Evaluation

1. For this project, as well as other projects still being conducted with USG assistance from previous years, the Parties shall have the right to periodically: a) examine any property purchased under this project to determine that such property is being used in accordance with the terms of the project, and b) request and receive any records and accounts relating to funds under this Memorandum that may have been used to purchase properties and contract services to determine that such funds, services or properties are being used properly in accordance with the terms of the project. Review of related property and records will terminate by mutual agreement.

2. The parties agree to jointly monitor the progress of the life of the project.

3. Each party will furnish the other with available, pertinent information as necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this Memorandum. At the termination of the project, a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include summary of United States and Brazilian project contributions, a record of activities performed and objectives achieved and related basic data.

E. Applicable Laws

All activities resulting from this Memorandum will be developed in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

F. Taxes, Duties

Importation fees and customs duties applying to any material or equipment entered in Brazil under this memorandum will be governed by paragraph 2 of Article III of the 1986 Agreement.

V. Termination

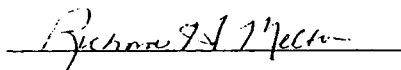
1. This Memorandum of Understanding shall enter into force when signed by authorized representatives of both governments. Either party may terminate this Memorandum by giving the other party 90-day prior written notice of the intention to do so. Termination of this Memorandum shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this Memorandum, except for payments relative to non-cancelable commitments assumed with third parties before the 90-day written notice to terminate this Memorandum.

VI. Final Provision

The Embassy of the United States of America, in cooperation with the Assistant Secretary of State for Narcotics Matters, will carry out the functions of the United States Government under this Memorandum. The USG may assign these responsibilities to other agencies or officials without affecting the rights or obligations of any party to this Memorandum.

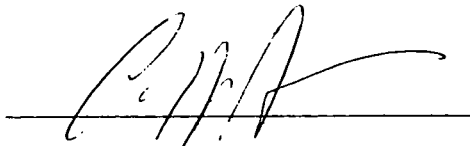
DONE in the city of Brasilia, this 2nd day of June, 1993, in two originals in the English and Portuguese languages with both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:



RICHARD H. MELTON
Ambassador

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



CELSE AMORIM
Acting Minister
of External Relations

ANNEX A
PROJECT RESOURCE INPUTS
FY 1993

COUNTRY: BRAZIL

TITLE: NARCOTICS CONTROL

PROJECT: FEDERAL POLICE ENFORCEMENT

NUMBER: 1911-31022.2-0102 US\$400,000

OBJECTIVE: To provide the Brazilian Federal Police officials involved in narcotics law enforcement (DPF/DRE) with essential operations support to conduct effective investigative and interdiction operations against international cocaine traffickers and processors.

U.S. CONTRIBUTION

Operations Support/General

- Organized Crime Investigations \$225,000

To support investigations conducted by the DPF/DRE, based on information acquired independently or through the U.S. Drug Enforcement Administration (DEA), against cocaine traffickers leading to their arrest and the seizure of significant quantities of cocaine HCl and paste and the destruction of cocaine processing laboratories.

- Chemical Control 50,000

To support a project to detect, monitor, and seize major diversions of precursor chemicals from both domestic and foreign sources that are used in the manufacture of cocaine HCl. Support includes funding for data input operators.

- Amazon Survey 50,000

To support an information monitoring program that detects penetrations in the States of Amazonas, Acre, Rondonia, and Paraíma by traffickers from neighboring countries, and allows the DPF/DRE to gather information regarding transshipment of cocaine and diverted chemicals and any processing laboratories.

- Canine 75,000

To support care and maintenance of dogs and kennels and provide per diem and travel for quarterly monitoring visits to field kennels by Brasília kennel instructors.

BRAZILIAN CONTRIBUTION

Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity; salaries and allowances; personnel equipment; office facilities; basic administrative equipment and supplies; maintenance for office, field, and technical equipment funded by the USG.

ANNEX B
PROJECT RESOURCE INPUTS
FY 1993

COUNTRY: BRAZIL
TITLE: NARCOTICS CONTROL
PROJECT: FEDERAL POLICE ENFORCEMENT/MAJOR INTERNATIONAL
CARTELS

NUMBER: 1911-31022.2-0102 \$400,000

OBJECTIVE: To provide the Brazilian Federal Police officials involved in narcotics law enforcement (DPF/DRE) with essential equipment and operations support to conduct effective investigative and interdiction operations against specific high-level international narcotics cartel leaders and their operations. This project includes intelligence assistance from the U.S. Drug Enforcement Administration (DEA).

U.S. CONTRIBUTION

| | |
|-----------------------|-------------|
| A. Operations Support | US\$300,000 |
| B. Equipment | US\$100,000 |

BRAZILIAN CONTRIBUTION

Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity; salaries and allowances; personnel equipment; office facilities; basic administrative equipment and supplies; maintenance for office, field, and technical equipment funded by the USG.

ANNEX C
PROJECT RESOURCE INPUTS
FY 1993

COUNTRY: BRAZIL

TITLE: NARCOTICS CONTROL

PROJECT: FEDERAL POLICE ENFORCEMENT/RIVERINE

NUMBER: 1911-31022.2-0102

US\$500,000

OBJECTIVE: To provide the Brazilian Federal Police officials involved in narcotics law enforcement (DPF/DRE) with essential equipment, training, and operations support to conduct intelligence gathering and interdiction operations in Brazil's northern and western rivers with the aim of stemming the movement of cocaine and illegally diverted chemicals. This project includes intelligence assistance from the U.S. Drug Enforcement Administration (DEA).

OPERATIONAL OBJECTIVES AND MILESTONES

The Riverine program's first objective is to collect and analyze intelligence. The second objective is to conduct riverine and ground-based interdiction operations based on this intelligence. Intelligence production and analysis will come from DPF efforts and DEA-generated information from Brazil and neighboring countries as well.

- With NAS and DEA assistance, the DPF/DRE will establish boat units in the areas of Manaus, Santarem, and Guajara-Mirim. Manaus will function as the primary boat unit.

- By June 30, 1993, using assets already at its disposal, the DPF/DRE primary riverine unit in Manaus will be operational. Principal assets include the mother ship "Tai," at least two Boston Whaler boats, and radio transmitting and receiving equipment sufficient to begin intelligence gathering operations. Additional equipment will be ordered by July 30.

- By July 30, the boat units in Belem and Guajara-Mirim will submit operational plans based on equipment needs. Additional units in Santarem and Macapa will become operational as funding permits.

- To provide training in specific areas identified by DPF/DRE and NAS. Advanced piloting and logistics training will be conducted by mid-June in Manaus and a training review survey will be conducted by the end of June.

- To provide equipment specific to the riverine program that would enhance the riverine units' abilities to conduct successful intelligence and interdiction operations. By August 30, equipment needs will be reviewed and agreed upon. Included in this review will be the possibility of relocation

of USC-purchased Boston Whaler boats. Future purchase of additional boats will be determined by a finding of adequate use of the Boston Whaler boats in operations against cocaine trafficking.

- To plan intelligence-based interdiction operations against specific targets using the rivers.

-To provide manpower support for specific operations in areas where boat units are small, such as Guajara-Mirim. NAS will provide transportation and per diem expenses to support specific efforts.

-To determine progress of program, DPF/DRE, DEA, and NAS will review riverine program on a monthly basis. Release of fund increments will be contingent on accomplishment of agreed upon goals.

U.S. CONTRIBUTION

| | |
|---|-------------|
| A. Operations Support | US\$300,000 |
| B. Equipment | US\$100,000 |
| C. Training | US\$ 50,000 |
| D. Reserve | US\$ 50,000 |
| (To provide for special projects or needs, as determined by DPF/DRE and NAS.) | |

BRAZILIAN CONTRIBUTION

Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity; salaries and allowances; personnel equipment; office facilities; basic administrative equipment and supplies; maintenance for office, field, and technical equipment funded by the USG.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON NARCOTICS CONTROL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

| | | | | | | | | | |
|--|---|-------------------------|-------------------------|--|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------------------|---|
| <p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached or checked below.</p> <p>(X) PROJECT DESCRIPTION (X) STANDARD PROVISIONS Annexes (X) A (X) B (X) C () D () E</p> | | | | <p>1. Project No. 0102</p> <p>Page 1 of 1</p> | | | | | |
| <p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following Agreement between the two Governments as modified and supplemented.</p> <p>() GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION (X) OTHER AGREEMENT 1986 Mutual Cooperation Agreement on Narcotics</p> | | | | <p>2. Agreement No. N/A</p> <p>3. Original or Revision No. N/A</p> | | | | | |
| <p>4. Project Title NARCOTICS CONTROL</p> | | | | | | | | | |
| <p>5. Appropriation Symbol 19-1131022.2</p> <p>6. Allotment Symbol 0106</p> | | | | | | | | | |
| <p>7. Fiscal Year 1993</p> | <p>Previous Total this FY N/A</p> | <p>Increase N/A</p> | <p>Decrease N/A</p> | <p>Total this FY \$1,300,000</p> | <p>Previous Total (A)</p> | <p>Increase (B)</p> | <p>Decrease (C)</p> | <p>Total to Date (D)</p> | |
| <p>(a) Total Costs for Federal Police Enforcement Project only. (b) Personnel Services (other than direct hire) (c) Commodity Costs (d) Participant Costs (e) Other Costs</p> | | | | | | | | | |
| <p>8. Date of Original Agreement September 3, 1986</p> | | | | <p>9. Date of Revision N/A</p> | | | | | <p>10. Sub-Obligation Terminal Date N/A</p> |
| <p>11. Funds Available (S&F Office) (Date)</p> | | | | | | | | | |
| <p>12. For the Embassy of the United States of America</p> | | | | | | | | | |
| <p>SIGNATURE <i>[Signature]</i> DATE <i>2/1/88</i></p> | | | | | | | | | |
| <p>TITLE ACTING MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS</p> | | | | | | | | | |
| <p>SIGNATURE <i>[Signature]</i> DATE <i>2/1/88</i></p> | | | | | | | | | |
| <p>TITLE AMBASSADOR</p> | | | | | | | | | |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LE CONTRÔLE DES STUPÉFIFIANTS, CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

(Ci-après dénommés les « Parties »)

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans la lutte contre les stupéfiants,

Reconnaissant l'importance que les deux pays attachent à la question et

Attribuant une importance particulière à la mise en œuvre de l'Accord de coopération mutuelle de 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Conformément à l'Accord de coopération mutuelle de 1986, les Parties sont convenues de mettre en place et de soutenir conjointement un projet destiné à limiter et réduire la production, la transformation, le trafic et la consommation des stupéfiants au Brésil ainsi que leur transit par le territoire brésilien. A cette fin, les deux gouvernements affecteront les ressources et prendront les dispositions spécifiées dans le présent Mémoirendum (ci-après dénommé le « Mémoirendum ») dans la mesure autorisée par leurs législations respectives.

B. Les dispositions à prendre et les ressources à affecter par le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement des États-Unis à l'appui de ce projet, qui sont exposées ci-après, sont reconnues par les signataires comme constituant des engagements fermes, sauf modification ultérieure par voie d'accord mutuel. Les ressources accordées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Mémoirendum sont spécifiées aux Annexes A, B et C.

C. Le Ministère des relations extérieures représentant le Gouvernement du Brésil, et l'Ambassade des États-Unis, représentant le Gouvernement des États-Unis, sont convenus de donner effet à toutes les dispositions du présent Mémoirendum à compter de la date de sa signature et jusqu'à la date de son expiration, sauf dans la mesure où ce Mémoirendum pourra être modifié ou dénoncé conjointement.

D. La mise en œuvre du présent Mémoirendum sera confiée à la Narcotics Affairs Section (NAS) de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et à la Division des stupéfiants du Département brésilien de police fédérale.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1993 par la signature, conformément à l'article V.

II. DESCRIPTION DU PROJET

A. Le projet a pour but de mettre le Gouvernement du Brésil mieux en mesure de réprimer la culture, la transformation, le trafic, la consommation et l'exportation illicites de cocaïne et de ses dérivés. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendront les mesures et affecteront les ressources voulues, conformément à leurs législations respectives, en vue de doter des moyens d'agir les organismes brésiliens chargés d'appliquer la loi sur les stupéfiants, ainsi que les institutions auxquelles ces organes sont subordonnés, ou d'améliorer ces moyens.

B. Ce projet, d'une durée d'un an, sera financé par des crédits inscrits au budget de l'exercice 1993 des Etats-Unis. Le soutien du Gouvernement des Etats-Unis au-delà de ce délai d'un an dépendra des progrès réalisés dans l'année et de l'ouverture annuelle de crédits par le Congrès des Etats-Unis et de leur approbation par le Département d'Etat des Etats-Unis, Direction des questions internationales concernant les stupéfiants (INM).

III. BUT DU PROJET ET CONTRÔLE DE SON EXÉCUTION

Le but précis du présent projet est de réduire le trafic illégal de cocaïne et de ses dérivés sur le territoire brésilien et d'en réduire la production, la transformation et la consommation au Brésil. Le projet a aussi pour but de soutenir les efforts déployés par le Gouvernement brésilien pour lutter contre le détournement illégal de produits chimiques utilisés pour la production de cocaïne. Les progrès dans la réalisation du projet seront mesurés d'après le nombre des faits y relatifs qui interviendront à compter de la date de sa mise à exécution. Les moyens de contrôler ces progrès consisteront en une liaison et une observation par le personnel coopérant des deux gouvernements et par le nombre des arrestations et des condamnations, par les autorités brésiliennes, d'auteurs d'infractions à la loi sur les stupéfiants ainsi que des saisies et destructions de cocaïne illicite et de ses dérivés.

IV. DISPOSITIONS-TYPES

A. *Financement*

Le déblocage des fonds alloués par les Etats-Unis pour l'acquisition de biens et de services sera effectué sur la base de bons imputés sur des postes de dépenses et établis et délivrés par la Section des stupéfiants (NAS) ou par l'INM.

B. *Titre de propriété*

Le titre de propriété de tous biens, tels qu'embarcations, véhicules, etc., acquis avec des fonds du Gouvernement des Etats-Unis échoira à l'organisme brésilien compétent, sauf instruction contraire dans le bon d'acquisition.

C. *Utilisation des ressources matérielles et humaines*

1. Tous les matériels ou biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des Etats-Unis seront consacrés à la réalisation des objectifs du présent Mémorandum. Le Gouvernement du Brésil restituera au Gouvernement des Etats-Unis tous les biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des Etats-Unis qui n'auront pas été utilisés conformément au présent Mémorandum.

2. Le Gouvernement brésilien choisira et proposera des candidats appropriés en vue de leur formation à la lutte contre les stupéfiants financée conformément au présent Mémoire. Après cette formation et sauf accord mutuel dans des cas spéciaux, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est convenu de maintenir dans des fonctions de répression des stupéfiants durant au moins deux ans les personnels formés aux Etats-Unis d'Amérique.

D. *Evaluation*

1. Les Parties évalueront périodiquement l'état du présent projet, de même que celui de tout autre projet réalisé au moyen de ressources provenant du Gouvernement des Etats-Unis pour la lutte contre les stupéfiants, afin :

a) De déterminer si tout bien acquis en vertu du présent projet est utilisé conformément au projet et

b) De demander de recevoir tous les états et comptes relatifs aux fonds alloués conformément au présent Mémoire qui pourront avoir été utilisés pour acquérir des biens ou des services afin de déterminer si ces fonds, services ou biens ont été dûment utilisés conformément au projet. Cette inspection des biens et des états prendra fin par accord mutuel.

2. Les Parties sont convenues de superviser conjointement l'exécution du projet.

3. Chacune des Parties communiquera à l'autre les informations dont elle dispose et qui seraient nécessaires pour évaluer l'efficacité du projet conformément aux termes du présent Mémoire. Au terme du projet, un rapport final sera établi en tant que partie intégrante de l'évaluation. Ce rapport contiendra un état récapitulatif des contributions de la République fédérative du Brésil et des Etats-Unis d'Amérique au projet, ainsi qu'un état des actions menées et des objectifs atteints, en sus de toutes les autres informations essentielles.

E. *Législations applicables*

Toutes les actions menées en vertu du présent Mémoire le seront conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays.

F. *Impôts et taxes*

L'acquittement des impôts et taxes sur les matériaux et les équipements introduits au Brésil en application du présent Mémoire sera régi par le paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de 1986 susmentionné.

V. DÉNONCIATION

Le présent Mémoire entrera en vigueur au moment de sa signature. Chacune des Parties pourra le dénoncer en adressant par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec un préavis de 90 jours, la notification écrite de son intention. La dénonciation du présent Mémoire annulera toutes les obligations incombant aux deux Parties d'apporter des contributions conformément au présent Mémoire, si ce n'est pour l'acquittement des engagements non annulables pris auprès de tierces parties avant l'envoi de la notification écrite de dénonciation.

VI. DISPOSITIONS FINALES

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en coopération avec le Secrétaire d'Etat adjoint pour les stupéfiants, exercera les fonctions conférées au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le présent Mémorandum. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra déléguer des responsabilités à d'autres organismes ou autorités sans que cela influe sur les droits ou obligations d'une partie quelconque au présent Mémorandum.

FAIT à Brasília le 20 août 1993 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

CELSO L. N. AMORIM
Ministre des relations
extérieures par intérim

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

RICHARD H. MELTON
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

ANNEXE A

RESSOURCES À AFFECTER AUX PROJETS — EXERCICE BUDGÉTAIRE 1993

Pays : Brésil

Intitulé : Lutte contre les stupéfiants

Projet : Répression policière

Numéro : 1911-31022.2-0102 400 000 dollars E.-U.

Objectif : Apporter aux fonctionnaires de la police fédérale brésilienne chargés de la répression contre les stupéfiants (Département de police fédérale — DPF/ Division de la répression des stupéfiants — DRE) le soutien opérationnel indispensable pour mener efficacement des enquêtes et procéder à des arrestations de trafiquants et producteurs de cocaïne.

Contribution des Etats-Unis d'Amérique :

Soutien opérationnel/généralités 400 000 dollars E.-U.

Enquêtes sur le crime organisé 225 000 dollars E.-U.

Pour le soutien aux enquêtes effectuées par le DPF/DRE sur la base d'informations acquises par lui ou par l'entremise de l'Administration américaine de lutte contre les stupéfiants (DEA) sur les trafiquants de cocaïne, et conduisant à leur incarcération ainsi qu'à la saisie de quantités significatives de chlorhydrate et de pâte de cocaïne, ainsi qu'à la destruction de laboratoires de production de cocaïne.

Contrôle des produits chimiques 50 000 dollars E.-U.

A l'appui d'un projet de détection, de contrôle et de saisie des principaux précurseurs chimiques d'origine intérieure ou étrangère détournés et utilisés pour la fabrication de chlorhydrate de cocaïne. Y compris un financement des opérateurs informatiques.

Enquête amazonienne 50 000 dollars E.-U.

Soutien à un programme d'information pour le dépistage des pénétrations, dans les Etats des Amazonas, d'Acre, de Rondonia et de Roraima, de trafiquants en provenance de pays voisins et pour permettre au DFP/DRE de se renseigner sur le trafic et la production de cocaïne et le détournement de substances chimiques.

Chiens 75 000 dollars E.-U.

Soutien à la prise en charge et à l'entretien de chiens et de chenils, ainsi que couverture des indemnités journalières et des frais de voyage afférents à des visites trimestrielles de contrôle des chenils sur le terrain par des moniteurs du chenil de Brasilia.

Contribution brésilienne

Personnels du service de lutte contre les stupéfiants choisis en fonction de leur compétence professionnelle et de leur intégrité; salaires et indemnités; équipement personnel; bureaux; matériels et fournitures essentiels d'administration; entretien du matériel de bureau, de terrain et technique financé par le Gouvernement des Etats-Unis.

ANNEXE B

RESSOURCES À AFFECTER AUX PROJETS — EXERCICE BUDGÉTAIRE 1993

Pays: Brésil

Intitulé: Lutte contre les stupéfiants

Projet: Répression policière/enquêtes sur les principaux cartels internationaux

Numéro: 1911-31022.2-0102 400 000 dollars E.-U.

Objectif: Fournir aux fonctionnaires du Département de police fédérale brésilienne chargés de la répression contre les stupéfiants (DPF/DRE) le matériel essentiel et le soutien opérationnel qui leur permettent de procéder efficacement à des enquêtes et à l'interception de dirigeants importants de cartels internationaux des stupéfiants et à l'interdiction de leurs opérations. Dans ce projet entre une aide, sous la forme d'informations, de l'Administration de lutte contre les stupéfiants des Etats-Unis (DEA).

Contribution des Etats-Unis d'Amérique:

A. Soutien opérationnel 300 000 dollars E.-U.

B. Matériel 100 000 dollars E.-U.

Contribution brésilienne

Personnels du service de lutte contre les stupéfiants choisis en fonction de leur compétence professionnelle et de leur intégrité; salaires et indemnités; équipement personnel; bureaux; matériels et fournitures essentiels d'administration; entretien du matériel de bureau, de terrain et technique financé par le Gouvernement des Etats-Unis.

ANNEXE C

RESSOURCES À AFFECTER AUX PROJETS — EXERCICE BUDGÉTAIRE 1993

Pays : Brésil

Intitulé : Lutte contre les stupéfiants

Projet : Répression policière fluviale

Numéro : 1911-31022.2-0102 500 000 dollars E.-U.

Objectif : Fournir aux fonctionnaires du Département de police fédérale brésilienne chargés de la répression contre les stupéfiants (DPF/DRE) le matériel, la formation et le soutien opérationnel indispensables pour effectuer des opérations de renseignement et d'interpellation dans les fleuves du Nord et de l'Ouest du Brésil dans le dessein d'interdire le transport de cocaïne et le détournement illégal de substances chimiques. Ce projet couvre également une assistance, sous la forme de renseignements, de l'Administration de lutte contre les stupéfiants des Etats-Unis (DEA).

Objectifs et phases opérationnelles

Le programme fluvial a pour premier objectif de réunir et d'analyser des renseignements, son second objectif consiste à effectuer, d'après les renseignements recueillis, des opérations d'interpellation fluviales et terrestres. La production et l'analyse des renseignements résulteront des efforts réalisés par le DPF et des renseignements obtenus par la DEA du Brésil et des pays voisins.

- Avec l'aide du NAS et de la DEA, le DPF/DRE implantera des bases fluviales dans les régions de Manaus, Santarem et Guajara-Mirim. Manaus constituera la base principale.
- La base fluviale principale de Manaus sera opérationnelle à partir du 30 juin 1993, en utilisant les moyens déjà à sa disposition. Ces moyens sont principalement le ravitailleur « Tai », au moins deux baleinières Boston Whaler et un matériel d'émission et de réception radio suffisant pour entreprendre les opérations de renseignement. Un matériel supplémentaire sera commandé à partir du 30 juillet.
- Au 30 juillet, les bases fluviales de Belem et Guajara-Mirim déposeront des plans d'opérations fondés sur leurs besoins en matériel. Les autres bases de Santarém et Macapa deviendront opérationnelles dès que les moyens financiers le permettront.
- Fourniture d'une formation dans certains domaines définis par le DPF/DRE et le NAS. La formation avancée au pilotage et à la logistique sera dispensée dès la mi-juin à Manaus et une enquête sur les besoins de formation sera effectuée à la fin juin.
- Fourniture de matériel spécifique pour le programme fluvial, qui mettra les bases fluviales mieux en mesure de procéder avec succès à des opérations de renseignement et d'interpellation. Les besoins en équipements seront revus à partir du 30 août et combinés. Cette révision portera notamment sur la possibilité de changer de base les baleinières Boston Whaler achetées par le Gouvernement des Etats-Unis. L'achat d'embarcations supplémentaires sera déterminé par la constatation de l'utilisation adéquate des baleinières dans les opérations contre le trafic de cocaïne.
- Planification d'opérations d'interception à partir des renseignements obtenus contre des cibles spéciales utilisant les fleuves.
- Fourniture d'un renfort en personnel pour des opérations particulières là où les bases fluviales sont peu importantes, par exemple celle de Guajara-Mirim. Le NAS couvrira les frais de transport et d'indemnités journalières à l'appui d'opérations particulières.
- Pour déterminer l'état d'avancement du programme, le DPF/DRE, la DEA et le NAS procéderont à des évaluations mensuelles. Le déblocage de fonds supplémentaires dépendra de la réalisation d'objectifs convenus.

Contribution des Etats-Unis

- A. Soutien opérationnel 300 000 dollars E.-U.
- B. Matériels 100 000 dollars E.-U.
- C. Formation 50 000 dollars E.-U.
- D. Réserve 50 000 dollars E.-U.

(Pour les projets ou besoins spéciaux déterminés par le DPF/DRE et le NAS.)

Contribution brésilienne

Personnels du service de lutte contre les stupéfiants choisis en fonction de leur compétence professionnelle et de leur intégrité; salaires et indemnités; équipement personnel; bureaux; matériels et fournitures essentiels d'administration; entretien du matériel de bureau, de terrain et technique financé par le Gouvernement des États-Unis.

MÉ MORANDUM D'ACCORD SUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

| | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|--|
| Les parties ci-dessus sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions exposées ci-après et à celles qui figurent dans des annexes jointes ou signalées ci-dessous: (X) DESCRIPTION DU PROJET | | | | 1. No du projet 0102 | | Page 1 de 1 | |
| Annexes (X) A (X) B (X) C () D () E | | | | 2. Accord No Inc | | 3. No de l'original ou de la révision Inc | |
| Le présent projet est en outre assujéti aux dispositions des accords ci-après entre les deux gouvernements, modifiés et complétés | | | | | | | |
| () ACCORD GENERAL DE COOPERATION TECHNIQUE (X) AUTRE ACCORD Accord de coopération mutuelle relatif aux stupéfiants (1986) | | | | | | | |
| 7. Exercice budgétaire 1993 | | | | Total antérieur de cet exercice néant | | Augmentation néant | |
| Diminution néant | | | | Total pour cet exercice 1,3 million de dollars | | 6. Numéro de l'affectation du crédit 0106 | |
| a) Coût total du projet relatif à la police fédérale exclusivement | | | | Total précédent (A) | | Augmentation (B) | |
| b) Personnel (autre que recrutement direct) | | | | Diminution (C) | | Total à ce jour (D) | |
| c) Produits | | | | - | | - | |
| d) Participation | | | | - | | 1,3 millions de dollars | |
| e) Autres coûts | | | | - | | - | |
| 8. Date de l'Accord initial 3 septembre 1986 | | | | 9. Date de la révision néant | | | |
| 10. Date d'échéance de l'affectation du crédit néant | | | | 11. Fonds disponibles Section des finances le (Date) | | | |
| 13. Pour le Gouvernement du Brésil SIGNATURE CELSO L.N. AMORIM | | | | 12. Pour l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique SIGNATURE RICHARD H. MELTON | | | |
| TITRE : Ministre des relations extérieures par intérim | | | | TITRE : Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique | | | |
| DATE 20 août 1993 | | | | DATE 20 août 1993 | | | |

No. 32476

**BRAZIL
and
BULGARIA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Brasília on 13 September 1993**

Authentic texts: Portuguese and Bulgarian.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
BULGARIE**

**Accord de commerce et de coopération économique. Signé à
Brasília le 13 septembre 1993**

Textes authentiques : portugais et bulgare.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE COMÉRCIO E COOPERAÇÃO ECONÔMICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BULGÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bulgária
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando expandir e fortalecer os vínculos comerciais entre os dois países, com base nos princípios da igualdade soberana dos Estados e da reciprocidade;

Com o objetivo mais amplo de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes empreenderão, em conformidade com seus dispositivos legais internos em vigor, as ações necessárias para fomentar e facilitar o desenvolvimento das relações econômicas e comerciais entre os dois países, no âmbito das condições estipuladas neste Acordo.

ARTIGO II

1. As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida atribuindo, para os produtos procedentes dos/ou exportados aos respectivos territórios dos seus países, o tratamento não menos favorável do que o concedido a produtos similares procedentes do/ou enviados ao território de qualquer terceiro país.

2. Quaisquer facilidades, vantagens e privilégios concedidos pelas Partes Contratantes com relação à importação ou à exportação de produtos procedentes de um terceiro país ou enviados ao território de um terceiro país serão imediatamente aplicados aos produtos análogos procedentes do/ou enviados ao território de uma das Partes Contratantes. Ao mesmo tempo, será dado tratamento não-discriminatório no que diz respeito às restrições quantitativas e à concessão de licença.

ARTIGO III

As disposições do artigo II não serão aplicadas às vantagens, às facilidades, aos privilégios e às franquias que uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder:

- a) aos países limítrofes, com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;
- b) a terceiros países, em razão de sua participação em zona de livre comércio, união aduaneira ou acordo de integração econômica do qual seja membro;
- c) a terceiros países, com base em acordos para evitar a dupla tributação, em acordos multilaterais de que a outra Parte Contratante não participe, em acordos de cooperação que, segundo a legislação nacional da Parte Contratante, prevejam isenções só concedidas em decorrência de atos internacionais que contiverem cláusulas expressas contemplando tais benefícios;

- d) à importação de mercadorias em decorrência de programas de assistência, em favor de uma das Partes Contratantes, fornecida por terceiros países ou por instituições, organismos ou qualquer outra organização internacional.

ARTIGO IV

1. Os preços das mercadorias, objeto do intercâmbio previsto no presente Acordo, serão estabelecidos em moeda livremente conversível, salvo se as partes do respectivo contrato tenham estipulado de modo diferente.
2. Os pagamentos decorrentes das transações comerciais serão realizados em moeda livremente conversível e em conformidade com os regulamentos cambiais vigentes em ambos os países.
3. Nenhuma das Partes Contratantes imporá limitações, em conformidade com sua legislação interna em vigor, à transferência, de seu território, de moeda livremente conversível resultante do comércio realizado por pessoas físicas ou jurídicas da outra Parte Contratante.

ARTIGO V

1. O comércio será efetuado em razão de contratos entre pessoas físicas ou jurídicas da República da Federativa do Brasil e pessoas físicas ou jurídicas da República da Bulgária assinados com base em avaliação comercial independente e considerações comerciais habituais, sob a responsabilidade das mesmas.
2. As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para fomentar a expansão dos contatos comerciais e estimular a diversificação do comércio bilateral.
3. Cada uma das Partes Contratantes fomentará e facilitará a celebração, em seu território bem como em território da outra Parte Contratante, de promoções que incentivem as relações comerciais, tais como feiras, exposições, missões e seminários. De maneira análoga, cada Parte Contratante estimulará e facilitará a participação de suas pessoas físicas ou jurídicas em tais eventos.

ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes, em conformidade com suas leis e regulamentos internos, isentarão de direitos aduaneiros a importação e a exportação dos seguintes bens:

- material para testes ou pesquisa;
- amostras sem valor comercial e material publicitário;
- bens que foram objeto de reparo ou que foram substituídos, assim como suas peças sobressalentes, dentro de seu período de garantia, após já terem sido importados ou exportados, uma vez, das/e para as Partes Contratantes;
- donativos de caráter humanitário, cultural e esportivo.

2. Os bens e os produtos acima mencionados não poderão ser comercializados, nem aproveitados por terceiros, com fins lucrativos.

ARTIGO VII

Cada Parte Contratante concederá, em conformidade com sua legislação, todo tipo de facilidade de trânsito, em seu território, para as mercadorias originárias do território do outro país e destinadas a terceiros países, assim como para as mercadorias originárias de terceiros países com destino à outra Parte Contratante.

ARTIGO VIII

Com o propósito de assegurar a implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes constituirão Comissão Mista, a reunir-se alternadamente em Brasília e em Sófia.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes designam como órgãos encarregados da execução do presente Acordo, pela República Federativa do Brasil, o Ministério das Relações Exteriores e, pela República da Bulgária, o Ministério do Comércio.

ARTIGO X

1. As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão solucionadas mediante consultas diretas entre os órgãos mencionados no artigo IX ou por via diplomática.

2. As controvérsias que possam surgir a respeito do cumprimento dos contratos concluídos ao amparo do presente Acordo serão solucionadas segundo as disposições contratuais específicas neles previstas.

3. As disposições do presente Acordo também serão aplicáveis aos contratos concluídos durante sua vigência e cumpridos após sua expiração.

ARTIGO XI

1. O presente Acordo entrará em vigor a partir da última das notificações que as Partes Contratantes trocarem sobre o cumprimento das formalidades internas requeridas para sua vigência.

2. O presente Acordo será válido por um período de cinco anos e será prorrogado automaticamente por períodos sucessivos de três anos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra sua intenção de denunciá-lo, por Nota diplomática, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, antes do término do respectivo período de sua validade.

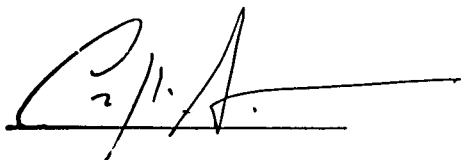
ARTIGO XII

1. Com a entrada em vigor do presente Acordo, fica revogado o Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica entre o Governo do Brasil e o Governo da Bulgária, assinado em Sófia, em 22 de abril de 1961.

2. O Banco Central do Brasil e o Banco do Comércio Exterior da Bulgária adotarão as providências que se fizerem necessárias para o término da conta em moeda-convênio prevista no acima referido Acordo de Comércio, Pagamentos e Cooperação Econômica.

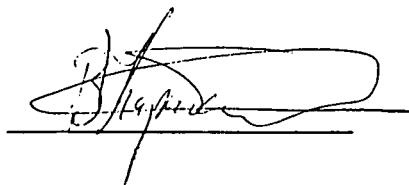
Feito em Brasília, em 13 de setembro de 1993, em dois originais, em português e em búlgaro, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by 'L. N. A.' and a long horizontal stroke.

CELSON LUIZ NUNES AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Bulgária:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, circular flourish followed by 'V. Karabachev' and a horizontal line.

VALENTIN KARABACHEV
Vice-Primeiro-Ministro
e Ministro do Comércio

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА ТЪРГОВИЯ И ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДН-
ИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна република Бразилия и прави-
телството на Република България, наричани по-долу "Договарящи се
страни" в желанието си да разширяват и заздравяват търговските
връзки между двете страни, въз основа принципите на суверенитет и
равенство на държавите и пълна взаимност, както и с цел всестранно
укрепване двустранните отношения на взаимно изгодна основа, се
договориха за следното:

Член 1

Договарящите се страни, в съответствие с действащото в
тях вътрешно законодателство, ще предприемат необходимите действия
за насърчение и улеснение развитието на търговско-икономическите
отношения между тях, при условията на тази спогодба.

Член 2

1. Договарящите се страни ще си предоставят взаимно режим
на най-облагодетелствана нация, като ще третираят стоките произхож-
дащи от или изнасяни за съответните свои територии по начин не
по-малко благоприятен от този предоставен на подобни стоки, произ-
хождащи от или изнасяни за територията на която и да е трета страна.

2. Всички улеснения, преимущества и привилегии, предоставя-
ни от която и да е от Договарящите се страни по отношение на вноса
или износа на каквато и да е стока, произхождаща от трета страна
или изнасяна на територията на трета страна, ще бъдат незабавно

прилагани спрямо аналогични стоки, произхождащи от или изпращани на територията на едната от двете Договарящи се страни, като същевременно взаимно се предостави недискриминационно третиране по отношение на количествените ограничения и издаването на лицензи.

Член 3

Разпорежданията на чл. 2 няма да бъдат прилагани спрямо предимствата, улесненията, привилегиите и освобождаванията от мита, които едната от Договарящите се страни предоставя или би предоставила на:

а/ съседните ѝ страни с оглед улесняване на пограничната търговия и /или сътрудничеството с пограничните зони;

б/ трети страни в резултат на участието си в зона за свободна търговия, митнически съюз или споразумение за икономическа интеграция, на които тя е член;

в/ трети страни въз основа на спогодби за избягване на двойното данъчно облагане, многостранни споразумения в които другата Договаряща се страна не участва, споразумения за сътрудничество, които съгласно националното законодателство на Договарящата се страна предвиждат освобождавания от мита, предоставени само вследствие международни актове, съдържащи изрични клаузи за предоставяне на тези преимущества;

г/ спрямо вноса на стоки в резултат на програми за безвъзмездна помощ в полза на една от Договарящите се страни, предоставяни от трети страни или от международни институции, организации, или други органи.

Член 4

1. Цените на стоките предмет на предвидения в тази спогодба обмен, ще бъдат определяни в свободно конвертируема валута, освен ако страните по сделката не са уговорили друго.

2. Плащанията, произтичащи от търговските операции със стоки ще се извършват в свободно конвертируема валута в съответствие с валутните разпоредби, действащи в двете страни.

Никоя от Договарящите се страни в съответствие с вътрешното си законодателство няма да ограничава трансфера от своя територия на конвертируема валута, получена във връзка с търговията със стоки от физически и юридически лица на другата Договаряща се страна.

Член 5

1. Търговията ще се извършва чрез договори между физически и юридически лица от Федеративна република Бразилия и физически и юридически лица от Република България, сключени на базата на самостоятелна търговска преценка и обичайни търговски съображения и с отговорност за тях.

2. Страните ще вземат необходимите мерки, за да насърчават разширяването на търговските контакти и разнообразяване търговията помежду си.

3. Всяка страна ще насърчава и улеснява провеждането на своята територия и територията на другата страна на прояви, насърчаващи търговията, като панаири, изложби, мисии и семинари. Аналогично на това, всяка страна ще насърчава и улеснява участието на нейните физически и юридически лица на такива мероприятия.

Член 6

Договарящите се страни съгласно своите вътрешни нормативни актове ще освобождават от мита вноса и износа на следните видове стоки:

- материал за тестове и изследователска дейност;
- мостри, нямали търговска стойност, рекламни материали;
- стоки, които са били обект на ремонт или подмяна, както и техните резервни части, в рамките на съответния им гаранционен

период, след като веднъж са били предмет на внос и износ от и за Договарящите се страни;

— безвъзмездна помощ от хуманитарен, културен и спортен характер.

Горепосочените стоки не могат да бъдат продавани, нито използвани от трети лица с цел печалби.

Член 7

Всяка една от Договарящите се страни ще предоставя в съответствие със своето законодателство всякакви улеснения за транзитното преминаване през нейната територия на стоки, произхождащи от територията на другата Договаряща се страна и предназначени за трети страни както и на стоките произхождащи от трети страни и предназначени за другата Договаряща се страна.

Член 8

С цел да бъде осигурено изпълнението на тази спогодба, Договарящите се страни ще учредят Смесена комисия, която ще се събира последователно в град Бразилия и град София.

Член 9

Договарящите се страни определят съответно като органи, отговарящи за изпълнението на тази спогодба Министерство на външните работи на Федеративна република Бразилия и Министерство на търговията от страна на Република България.

Член 10

1. Споровете, които биха могли да възникнат в резултат на тълкуването или прилагането на тази спогодба, ще бъдат разрешавани посредством преки консултации между упоменатите в член 9 органи или по дипломатически път.

2. Споровете, които биха могли да възникнат по отношение на сделките, сключени в рамките на тази спогодба, ще бъдат разрешавани, съгласно предвидените в тях специално договорни разпоредби.

3. Разпоредбите на тази спогодба ще бъдат приложими също и спрямо договорите, сключени по време на нейното действие, но изпълнявани след изтичане на този срок.

Член 11

1. Тази спогодба влиза в сила от датата на последното от писмените уведомления, с които Договарящите се страни взаимно се информират, че са изпълнили законовите изисквания за влизането ѝ в сила.

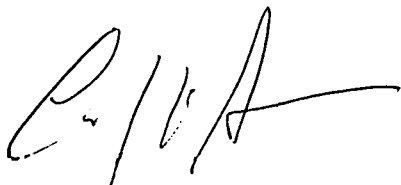
2. Тази спогодба ще бъде в сила за период от пет години, като действието ѝ ще бъде автоматически продължавано за последователни периоди от по три години, освен ако тя не бъде денонсирана посредством официална нота от едната от Договарящите се страни в срок най-малко 90 /деветдесет/ дни преди изтичането на съответния срок.

Член 12

1. С влизането си в сила на тази спогодба ще бъде прекратено действието на подписаната на 22 април 1961 година в София Спогодба за търговия, плащания и икономическо сътрудничество между правителствата на двете страни.

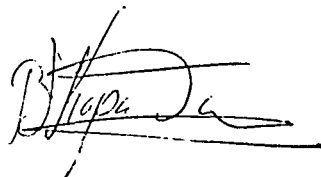
2. Централна банка на Бразилия и Българска външнотърговска банка ще предприемат необходимите мерки за приключване на клиринговата сметка, предвидена в гореспоменатата Спогодба за търговия, плащания и икономическо сътрудничество.

Съставена в град *Бразилия* на *13.09.1993* г.
в два оригинални екземпляра, единия от които на български, а другия
на португалски език, като и двата текста имат еднаква сила.



За Правителството
на Федеративна Република Бразилия:

Г-Н Селсо Луис Мунес Аморим
Министър на Външните Работи



За Правителството
на Република България:

Г-Н Валентин Карабашев,
Заместник-министър председател
и министър на търговията

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Bulgaria

(Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to expand and strengthen trade links between the two countries on the basis of the principles of sovereign equality of States and reciprocity,

With the broader objective of enhancing bilateral relations on a mutually advantageous basis,

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, in conformity with their current domestic legislation, take the necessary action to promote and facilitate the development of economic and trade relations between the two countries within the scope of the conditions set out in this Agreement.

Article II

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment by according to products coming from or exported to their respective countries treatment that is no less favourable than that accorded to similar products coming from or exported to any third country.

2. Any facilities, advantages and privileges granted by the Contracting Parties in respect of the import or export of products coming from a third country or sent to a third country shall be immediately applied to analogous products coming from or sent to the territory of one of the Contracting Parties. At the same time, non-discriminatory treatment shall be given in respect of quotas and licensing.

Article III

The provisions of article II shall not be applied to the advantages, facilities, privileges and exemptions which either Contracting Party grants or may in future grant:

(a) To adjacent countries, with a view to facilitating frontier transit and/or cooperation with frontier zones;

(b) To third countries by reason of their participation in a free trade area, a customs union or an economic integration agreement of which the Contracting Party is a member;

¹ Came into force on 28 September 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XI (1).

(c) To third countries on the basis of agreements for the avoidance of double taxation; multilateral agreements in which the other Contracting Party does not participate; and cooperation agreements which, under the domestic legislation of the Contracting Party, make provision for exemptions granted solely pursuant to international instruments which contain express clauses allowing for such benefits;

(d) To the import of merchandise under programmes of assistance, of benefit to either Contracting Party, provided by third countries or by international institutions or bodies or any other international organization.

Article IV

1. Prices of merchandise traded under this Agreement shall be set in freely convertible currency unless the parties to a particular contract have stipulated otherwise.

2. Payments resulting from commercial contracts shall be made in freely convertible currency and in conformity with the exchange regulations in force in the two countries.

3. Neither Contracting Party shall impose limits, in conformity with its domestic legislation in force, on transfers from its territory of freely convertible currency resulting from trade conducted by natural or artificial persons of the other Contracting Party.

Article V

1. Trade shall be conducted on the basis of contracts between natural or artificial persons of the Federative Republic of Brazil and natural or artificial persons of the Republic of Bulgaria, such contracts to be concluded on the basis of independent commercial valuations and customary commercial considerations, and under the responsibility of those persons.

2. The Contracting Parties shall take the necessary steps to promote the expansion of trade contacts and foster the diversification of bilateral trade.

3. Each Contracting Party shall support and facilitate the holding, in its own territory and in that of the other Contracting Party, of promotional events that encourage trade relations, including fairs, exhibitions, missions and seminars. Similarly, each Contracting Party shall support and facilitate participation by its own natural or artificial persons in such events.

Article VI

The Contracting Parties, in conformity with their domestic legislation and regulations, shall exempt the following goods from customs duties:

- Testing or research materials;
- Samples of no commercial value and publicity material;
- Goods which, having already been imported or exported once from or to the Contracting Parties, have been repaired or replaced under warranty, and spare parts for such goods;
- Donations of a humanitarian, cultural or sporting nature.

2. The aforementioned goods and products shall not be traded, or used by third parties, for profit.

Article VII

Each Contracting Party shall grant, in conformity with its legislation, any and all types of transit facility, in its territory, for merchandise originating in the territory of the other country and destined for third countries and also for merchandise originating in third countries and destined for the other Contracting Party.

Article VIII

With a view to ensuring the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall form a Mixed Commission, to meet alternately in Brasília and Sofia.

Article IX

The Contracting Parties designate as bodies responsible for executing this Agreement: for the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Foreign Affairs; and for the Republic of Bulgaria, the Ministry of Trade.

Article X

1. Any disputes which may arise in respect of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the bodies referred to in article IX or through the diplomatic channel.

2. Any disputes which may arise in respect of the execution of contracts concluded under this Agreement shall be resolved in accordance with the specific provisions of the contract.

3. The provisions of this Agreement shall also apply to contracts concluded during the term of the Agreement and executed after it expires.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications which the Contracting Parties exchange concerning completion of the domestic formalities required for the Agreement to come into force.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for successive periods of three years unless either Contracting Party gives notice to the other by diplomatic note, at least 90 days before the end of the relevant period of validity, of its intention to denounce the Agreement.

Article XII

1. With the entry into force of this Agreement, the Agreement on Trade, Payments and Economic Cooperation between the Government of Brazil and the Government of Bulgaria, signed at Sofia on 22 April 1961,¹ shall be terminated.

2. The Central Bank of Brazil and the Foreign Trade Bank of Bulgaria shall take the necessary steps to close the clearing account provided for under the above-mentioned Agreement on Trade, Payments and Economic Cooperation.

¹ Should read "21 April 1961". United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 201.

DONE at Brasília on 13 September 1993, in duplicate, in the Portuguese and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

CELSON LUIZ NUNES AMORIM
Minister for Foreign Relations

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

VALENTIN KARABASHEV
Deputy Prime Minister
and Minister of Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE BULGARE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République bulgare

(Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Désireux d'étendre et de renforcer les liens commerciaux et la coopération économique entre les deux pays sur la base de l'égalité souveraine des Etats et de la réciprocité,

Dans le dessin plus général de renforcer leurs relations bilatérales sur des bases mutuellement avantageuses,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes entreprendront, conformément à leurs dispositions légales internes, les actions nécessaires pour encourager et faciliter le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays dans les conditions exposées dans le présent Accord.

Article II

1. Les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en appliquant, pour les produits originaires de leurs territoires respectifs ou exportés vers ces territoires, un traitement non moins favorable que celui accordé aux produits similaires originaires d'un pays tiers quelconque ou exportés vers ce pays.

2. Toutes les facilités, ainsi que tous les avantages et privilèges, concédés par les Parties Contractantes pour l'importation de produits originaires d'un pays tiers ou exportés vers un pays tiers seront immédiatement appliqués aux produits analogues originaires du territoire de l'une des Parties Contractantes, ou exportés vers ce territoire. Dans le même temps, il sera appliqué un traitement non discriminatoire en matière de restrictions quantitatives et de licences.

Article III

Les dispositions de l'article II ne s'appliqueront pas aux avantages, facilités, privilèges et franchises que l'une ou l'autre Partie Contractante accorde ou accordera :

a) Aux pays limitrophes en vue de faciliter le passage des frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières;

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

b) A des pays tiers en raison de sa participation à une zone de libre échange, une union douanière ou un accord d'intégration économique dont elle serait membre;

c) A des pays tiers sur la base d'accords à l'effet d'éviter la double imposition, d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie Contractante ne participe pas, ou encore d'accords de coopération qui, selon la législation nationale de la Partie Contractante concernée, prévoient l'octroi d'exemptions du fait de textes internationaux qui prévoient expressément l'octroi de ces avantages;

d) Pour l'importation de marchandises en exécution de programmes d'assistance à cette Partie Contractante mis en œuvre par des pays tiers ou par des institutions, organismes ou organisations internationales.

Article IV

1. Les prix des marchandises qui feront l'objet des échanges prévus dans le présent Accord, seront fixés en monnaie librement convertible, sauf si les clauses du contrat les concernant prévoient qu'il en soit autrement.

2. Les paiements au titre des transactions commerciales seront effectués en monnaies librement convertibles et conformément aux règlements de change en vigueur dans les deux pays.

3. Aucune des Parties Contractantes n'imposera de limitations, en vertu de sa législation intérieure, aux transferts de son territoire des monnaies librement convertibles résultant des opérations commerciales de personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante.

Article V

1. Le commerce s'effectuera par le biais de contrats entre personnes physiques ou morales de la République fédérative du Brésil et personnes physiques ou morales de la République bulgare, signés sur la base d'une évaluation commerciale indépendante et des considérations commerciales habituelles, sous la responsabilité desdites personnes.

2. Les Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour favoriser l'expansion des contacts commerciaux et stimuler la diversification du commerce bilatéral.

3. Chacune des Parties Contractantes encouragera et facilitera l'organisation, sur son territoire comme sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de promotions de nature à activer les relations commerciales, par exemple des foires, des expositions, des missions et des séminaires. De même, chaque Partie Contractante stimulera et facilitera la participation de ses personnes physiques et morales à ces manifestations.

Article VI

1. Conformément à leurs lois et règlements internes, les Parties Contractantes exempteront de droits de douane à l'importation et à l'exportation les biens suivants :

- Les matériels pour les tests ou les travaux de recherche;
- Les échantillons sans valeur commerciale et matériels publicitaires;

- Les biens qui auront été réparés ou remplacés de même que leurs pièces, durant leur période de garantie après avoir été importés ou exportés une fois du territoire des Parties Contractantes et à destination de leurs territoire;
- Les dons de caractère humanitaire, culturel ou sportif.

2. Les biens et les produits ci-dessus mentionnés ne pourront être commercialisés ni utilisés par des tiers à des fins lucratives.

Article VII

Chacune des Parties Contractantes accordera, conformément à sa législation, toutes les facilités de transit sur son territoire pour les marchandises originaires du territoire de l'autre pays et destinées à des pays tiers, ainsi que les marchandises originaires de pays tiers et destinées à l'autre Partie Contractante.

Article VIII

Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, les Parties Contractantes constitueront une commission mixte qui se réunira alternativement à Brasilia et à Sofia.

Article IX

Les Parties Contractantes désignent comme organismes chargés de l'exécution du présent Accord : pour la République fédérative du Brésil, le Ministère des relations extérieures et, pour la République bulgare, le Ministère du commerce.

Article X

1. Les contentieux qui pourraient surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolus moyennant des consultations directes entre les organes mentionnés à l'article IX, ou par la voie diplomatique.

2. Les contentieux qui pourraient surgir en matière d'exécution des contrats conclus en vertu du présent Accord seront résolus selon les dispositions contractuelles spécifiées dans lesdits contrats.

3. Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux contrats conclus durant sa validité et exécutés après son expiration.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la réception de la dernière des notifications que les Parties Contractantes échangeront au sujet de l'accomplissement des formalités internes requises pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord aura une validité de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne fasse connaître à l'autre son intention de le dénoncer, par la voie diplomatique et avec un préavis minimum de 90 (quatre-vingt-dix) jours avant l'échéance de sa validité en cours.

Article XII

1. L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'Accord de commerce, de paiements et de coopération économique entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Bulgarie, signé à Sofia le 22 avril 1961¹.

¹ Devrait se lire « 21 avril 1961 ». Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 201.

2. La Banque centrale du Brésil et la Banque du commerce extérieur de la Bulgarie prendront les dispositions nécessaires pour la clôture du compte en monnaie convenue, prévu dans l'Accord précité de commerce, de paiements et de coopération économique.

FAIT à Brasília le 13 septembre 1993, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

CELSO LUIZ NUNES AMORIM
Ministre d'Etat
pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Bulgare :

VALENTIN KARABACHEV
Vice-Premier Ministre
et Ministre du commerce

No. 32477

**BRAZIL
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Protocol of intent on economic and commercial cooperation
(with annexes). Signed at Moscow on 3 December 1993**

Authentic texts: Portuguese and Russian.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Protocole d'entente relatif à la coopération économique et commerciale (avec annexes). Signé à Moscou le 3 décembre 1993

Textes authentiques : portugais et russe.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES SOBRE COOPERAÇÃO ECONÔMICO-COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia, doravante denominados "Partes Contratantes";

Considerando os princípios estabelecidos no Acordo Brasileiro-Soviético sobre Comércio e Pagamentos, de 20 de abril de 1963, e o Acordo sobre Programa a Longo Prazo de Cooperação Econômica, Comercial, Científica e Tecnológica, de 30 de setembro de 1987;

Levando em conta que a Federação da Rússia é Estado-sucessor das obrigações internacionais contraídas pela extinta União das Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Partindo do entendimento de que o intercâmbio comercial bilateral entre o Brasil e a Rússia se encontra muito aquém de suas possibilidades reais e com o objetivo de ampliar e fortalecer as relações comerciais, em bases mutuamente vantajosas;

Estabelecem os seguintes princípios gerais pelos quais se regerá o intercâmbio comercial bilateral, de acordo com suas respectivas disposições legais internas:

Artigo 1

As Partes Contratantes, atendendo ao potencial econômico do Brasil e da Rússia e levando em conta o interesse dos dois países na expansão contínua da cooperação comercial e econômica, estimam possível alcançar no seu intercâmbio comercial bilateral o valor de US\$ 2 bilhões no período de 1994 a 1998. As listas, de caráter indicativo, de mercadorias que refletem os interesses das Partes Contratantes, encontram-se nos Anexos 1 e 2 ao presente Protocolo. Os Anexos 1 e 2 constituem partes integrantes do presente Protocolo.

Artigo 2

Para estimular as relações econômico-comerciais entre o Brasil e a Rússia, as Partes Contratantes se esforçarão no sentido de diversificar no futuro o comércio recíproco, bem como de buscar novas modalidades de comércio que contribuam para a ampliação da cooperação econômico-comercial entre o Brasil e a Rússia.

Artigo 3

As Partes Contratantes, respeitando suas disposições legais internas, estimularão a celebração e implementação de contratos firmados com base no presente Protocolo e a concessão de licenças de exportação e importação das mercadorias contempladas no presente Protocolo.

Artigo 4

As Partes Contratantes estimularão a adoção de medidas para a elaboração de mecanismo financeiro, com vistas à realização do presente Protocolo, e, em particular, incentivarão a celebração de acordos e convênios entre os bancos dos dois países.

Artigo 5

As transações de compra e venda de mercadorias, realizadas ao amparo do presente Protocolo, serão efetuadas com base nos preços correntes, prevalecentes no mercado internacional.

Artigo 6

Entidades competentes do Brasil e da Rússia realizarão consultas periódicas sobre as questões relacionadas com a implementação do presente Protocolo, utilizando, dentre outros mecanismos, as reuniões da Comissão Intergovernamental Brasileiro-Russa de Cooperação Econômica, Comercial, Científica e Tecnológica.

Artigo 7

O presente Protocolo não restringirá o comércio bilateral às mercadorias citadas nos seus Anexos 1 e 2.

Artigo 8

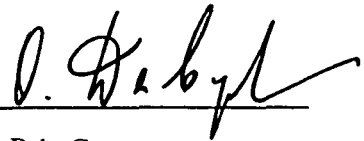
O presente Protocolo entra em vigor na data de sua assinatura e será válido até 31/12/98.

Feito em Moscou, em 3 de dezembro de 1993, em dois originais, um em português e um em russo, sendo ambos igualmente autênticos.



Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA



Pelo Governo
da Federação da Rússia:

OLEG DMITRIEVITCH DAVYDOV

**ANEXO 1 AO PROTOCOLO
DE "3" DE DEZEMBRO DE 1993**

LISTA DE MERCADORIAS RUSSAS

Máquinas e equipamentos, inclusive:

energéticos

eletrotécnicos

aeronáuticos

aviões

helicópteros

tratores

barcos

Adubos

Cimento

Produtos químicos

Minerais não-metálicos

Gás liquefeito e outros hidrocarbonetos

**ANEXO 2 AO PROTOCOLO
DE "3" DE DEZEMBRO DE 1993**

LISTA DE MERCADORIAS BRASILEIRAS

**Máquinas e equipamentos,
inclusive maquinaria agrícola**

Ônibus

Gêneros alimentícios:

açúcar

café (inclusive solúvel)

cacau e derivados

aves abatidas

soja e derivados

Calçados

Produtos têxteis, inclusive tecidos

Medicamentos

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ ПО ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь положениями бразильско-советского Соглашения о торговле и платежах от 20 апреля 1963 года и Соглашения о долгосрочной программе экономического, торгового и научно-технического сотрудничества от 30 сентября 1987 года,

принимая во внимание, что Российская Федерация является правопреемником бывшего Союза Советских Социалистических Республик по международным обязательствам,

исходя из понимания того, что двусторонний торговый обмен между Бразилией и Россией еще далек от их реальных возможностей, и в целях расширения и укрепления торговых связей на взаимовыгодной основе,

устанавливают следующие общие принципы, которым они будут следовать в двустороннем торговом обмене, руководствуясь своим внутренним законодательством.

Статья I

Договаривающиеся стороны, учитывая экономический потенциал Бразилии и России и принимая во внимание заинтересованность деловых кругов обеих стран в дальнейшем расширении взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества, полагают возможным достижение взаимного товарооборота в 2 млрд. долл. США за период 1994-1998 гг. Индикативные списки товаров, составленные с учетом интересов Договаривающихся Сторон, содержатся в Приложениях I и 2 к настоящему Протоколу, являющихся его неотъемлемой частью.

Статья 2

В целях стимулирования торгово-экономических связей между Бразилией и Россией, Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшей диверсификации взаимного товарооборота, поиску новых форм сотрудничества, которые способствовали бы расширению бразильско-российского торгово-экономического сотрудничества.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны с соблюдением законодательства действующего в каждой из стран, будут оказывать содействие заключению и исполнению контрактов в соответствии с настоящим Протоколом и выдаче соответствующих разрешений и лицензий на экспорт и импорт товаров, являющихся предметом настоящего Протокола.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут стимулировать разработку механизма финансирования с целью реализации данного Протокола и, в частности, будут оказывать содействие заключению договоров и соглашений между банками обеих стран.

Статья 5

Сделки на куплю-продажу товаров в соответствии с настоящим Протоколом будут осуществляться по текущим ценам основных мировых рынков.

Статья 6

Бразильские и российские компетентные органы будут проводить периодические консультации по вопросам, связанным с выполнением настоящего Протокола, в том числе в ходе заседаний Межправительственной Бразильско-Российской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству.

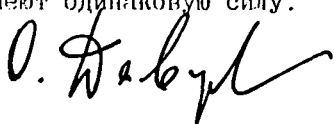
Статья 7

Настоящий Протокол не ограничивает торговлю между двумя странами товарами, указанными в Приложениях I и 2 к настоящему Протоколу.

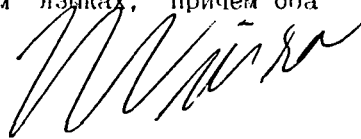
Статья 8

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и будет действовать по 31 декабря 1998 г.

Совершено в Москве "3" декабря 1993 года, в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Федеративной Республики Бразилии:
JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA

Приложение № I
к Протоколу от
" 3 " декабря 1993 г.

СПИСОК
РОССИЙСКИХ ТОВАРОВ

машины и оборудование:

в т.ч. энергетическое
электротехническое
авиационная техника
самолеты
вертолеты

трактора

суда

удобрения

цемент

химическая продукция

нерудные ископаемые

газы сжиженные углеводороды прочие

Приложение № 2
к Протоколу от
" 3 " декабря 1993 г.

СПИСОК
БРАЗИЛЬСКИХ ТОВАРОВ

Машины и оборудование:

в т.ч. сельхозтехника
автобусы

Продовольственные товары:

в т.ч. сахар
кофе, включая растворимый
какао и продукты из него
битая птица
соя-бобы и соя-продукты

Ткани

Текстиль и текстильные изделия

Медикаменты

Обувь

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ OF INTENT ON ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the provisions laid down in the Brazilian-Soviet Trade and Payments Agreement of 20 April 1963² and in the Agreement concerning a long-term programme of economic, commercial, scientific and technological cooperation of 30 September 1987,³

Considering that the Russian Federation is the successor State to the former Union of Soviet Socialist Republics in respect of international obligations,

Proceeding from the understanding that bilateral trade between Brazil and the Russian Federation is still far below its real potential, and with a view to expanding and strengthening commercial ties on a mutually advantageous basis,

Establish the following general principles, which they will follow in their bilateral trade, in accordance with their domestic legislation.

Article 1

The Contracting Parties, bearing in mind the economic potential of Brazil and the Russian Federation and taking into account the interest of business circles of the two countries in the further expansion of mutually advantageous commercial and economic cooperation, believe that it is possible to achieve mutual trade amounting to US\$ 2 billion during the period 1994-1998. Indicative lists of goods, drawn up to reflect the interests of the Contracting Parties, are included in Annexes 1 and 2 to this Protocol, of which they constitute an integral part.

Article 2

In order to promote commercial and economic ties between Brazil and the Russian Federation, the Contracting Parties shall encourage the further diversification of mutual trade and the search for new forms of cooperation which would contribute to the expansion of economic and commercial cooperation between Brazil and the Russian Federation.

Article 3

The Contracting Parties, while respecting the legislation in force in each country, shall promote the conclusion and implementation of contracts in accordance with this Protocol and the issuance of export and import licences for the goods which are the subject of this Protocol.

¹ Came into force on 3 December 1993 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 235.

³ *Ibid.*, vol. 1547, No. 1-26915.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the drawing up of a financing mechanism with a view to the implementation of this Protocol, and, in particular, shall encourage the conclusion of treaties and agreements between banks of the two countries.

Article 5

Transactions for the purchase and sale of goods in accordance with this Protocol shall be carried out on the basis of current prices on world markets.

Article 6

The competent Brazilian and Russian bodies shall hold periodic consultations on questions related to the implementation of this Protocol, including consultations at meetings of the Intergovernmental Brazilian-Russian Commission on Economic, Commercial, Scientific and Technological Cooperation.

Article 7

This Protocol shall not restrict trade between the two countries to the goods indicated in Annexes 1 and 2.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1998.

Done at Moscow, on 3 December 1993, in two original copies in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA

For the Government
of the Russian Federation:

OLEG DMITRIEVITCH DAVYDOV

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1993

LIST OF RUSSIAN GOODS

Machinery and equipment, including:

- energy
- electro-technical
- aeronautical
 - aircraft
 - helicopters

Tractors

Ships

Fertilizers

Cement

Chemical products

Non-metallic ores

Compressed gases and other hydrocarbons

ANNEX NO. 2 TO THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1993

LIST OF BRAZILIAN GOODS

Machinery and equipment, including:

agricultural equipment

buses

Food products, including:

sugar

coffee, including soluble coffee

cocoa and cocoa products

slaughtered poultry

soya beans and soya products

Woven fabrics

Textiles and textile products

Medicines

Footwear

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ D'ENTENTE DE LA PART DU GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DU GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, RELATIVE À LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties Contractantes »;

Au vu des principes instaurés par l'Accord soviéto-brésilien de commerce et de paiement, en date du 20 avril 1963², et l'Accord relatif à un programme à long terme de coopération économique, commerciale, scientifique et technique, en date du 30 septembre 1987³;

Tenant compte de ce que la Fédération de Russie a hérité des obligations internationales contractées par l'ex-Union des Républiques socialistes soviétiques;

Etant entendu que les échanges commerciaux bilatéraux entre le Brésil et la Russie sont très en deçà de leurs possibilités réelles, et dans le dessein de développer et de renforcer leurs relations commerciales sur la base de l'avantage mutuel;

Enoncent les principes généraux ci-après pour la gestion des échanges commerciaux bilatéraux, en accord avec leurs dispositions légales internes respectives;

Article premier

Les Parties Contractantes, considérant le potentiel économique du Brésil et de la Russie et tenant compte du fait que les deux pays ont intérêt à développer en permanence leur coopération commerciale et économique, jugent possible de porter leurs échanges commerciaux bilatéraux à 2 milliards de dollars E.-U. dans la période 1994-1998. Les listes indicatives des marchandises qui intéressent les Parties Contractantes figurent aux Annexes 1 et 2 du présent Protocole, qui en font partie intégrante.

Article 2

Afin de stimuler les échanges économiques et commerciaux entre le Brésil et la Russie, les Parties Contractantes s'efforceront de diversifier à l'avenir leur commerce réciproque, ainsi que de rechercher de nouvelles modalités commerciales de nature à contribuer au développement de la coopération économique et commerciale entre le Brésil et la Russie.

Article 3

Les Parties Contractantes, dans le respect de leurs dispositions légales internes, encourageront la conclusion et l'exécution de contrats signés sur la base du présent Protocole et l'octroi de licences d'exportation et d'importation des marchandises visées par le présent Protocole.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1993 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 235.

³ *Ibid.*, vol. 1547, n° I-26915.

Article 4

Les Parties Contractantes encourageront l'adoption de mesures en vue de la mise en place de mécanismes financiers pour l'exécution du présent Protocole et, en particulier, la conclusion d'accords et de conventions entre les banques des deux pays.

Article 5

Les achats et les ventes de marchandises effectués dans le cadre du présent Protocole le seront sur la base des prix en vigueur sur le marché international.

Article 6

Les organismes compétents du Brésil et de la Russie procéderont à des consultations périodiques sur les questions liées à la mise en œuvre du présent Protocole, à l'occasion notamment des réunions de la Commission intergouvernementale brasilo-russe de coopération économique, commerciale, scientifique et technique.

Article 7

Le présent Protocole ne limitera pas le commerce bilatéral des marchandises énumérées dans ses Annexes 1 et 2.

Article 8

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et reste valide jusqu'au 31/12/98.

FAIT à Moscou le 3 décembre 1993, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

OLEG DMITRIEVITCH DAVYDOV

ANNEXE 1 AU PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1993

LISTE DES MARCHANDISES RUSSES

Machines et matériels, dont :

 énergétiques

 électrotechniques

 aéronautiques

 avions

 hélicoptères

Tracteurs

Bateaux

Engrais

Ciment

Produits chimiques

Minéraux non métalliques

Gaz liquéfié et autres hydrocarbures

ANNEXE 2 AU PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1993

LISTE DES MARCHANDISES BRÉSILIENNES

Machines et matériels, y compris agricoles

Autocars

Produits alimentaires :

sucre

café (y compris soluble)

cacao et dérivés

volailles mortes

soja et dérivés

Chaussures

Produits textiles, y compris tissus

Médicaments

No. 32478

**BRAZIL
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Moscow on
22 January 1993**

Authentic texts: Portuguese, Russian and English.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Moscou le 22 janvier 1993**

Textes authentiques : portugais, russe et anglais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944;

Desejando contribuir para o desenvolvimento da aviação civil internacional;

Objetivando concluir um Acordo com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre seus respectivos territórios e além;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Definições

Para os fins deste Acordo, a menos que estabelecido de outra maneira:

- a) o termo "autoridades aeronáuticas" significa, no caso do Brasil, o Ministério da Aeronáutica, e no caso da Federação da Rússia, o Ministério dos Transportes, representado pelo Departamento de Transporte Aéreo, ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;

- b) o termo "Acordo" significa este Acordo, seu Anexo, e quaisquer emendas ao Acordo ou ao Anexo;
- c) o termo "serviços acordados" significa serviços aéreos nas rotas especificadas para o transporte de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação;
- d) os termos "serviços aéreos", "serviços aéreos internacionais", "empresa aérea" e "escala sem fins comerciais" têm os significados a eles respectivamente atribuídos no artigo 96 da Convenção;
- e) o termo "Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia 7 de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado de acordo com o artigo 90 daquela Convenção e qualquer emenda aos Anexos ou à Convenção, de acordo com seus artigos 90 a 94, na medida em que esses Anexos e emendas tenham entrado em vigor para ambas as Partes Contratantes;
- f) o termo "empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o artigo 3 deste Acordo;
- g) o termos "rota especificada" significa uma das rotas especificadas no Anexo a este Acordo;
- h) o termo "tarifa" significa qualquer dos seguintes:
 - i) a tarifa cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e suas bagagens nos serviços aéreos e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;
 - ii) o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto mala postal) nos serviços aéreos;
 - iii) as condições regendo a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, incluindo quaisquer vantagens vinculadas à tarifa de passageiros ou ao frete;

- iv) o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos preenchidos por aquele agente para o transporte nos serviços aéreos;
- i) o termo "território", em relação a um Estado, significa a extensão terrestre, as águas territoriais adjacentes e interiores e o espaço aéreo acima dessas áreas sob a soberania daquele Estado;
- j) o termo "tarifa aeronáutica" significa um valor cobrado às empresas aéreas pelo fornecimento de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea e de segurança da aviação.

ARTIGO 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos a seguir especificados neste Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais numa rota especificada. Enquanto estiver operando um serviço acordado em uma rota especificada, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante gozará:

- a) do direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante;
- b) do direito de pousar no referido território, sem fins comerciais;
- c) do direito de embarcar e desembarcar no referido território, nos pontos e nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados de pontos no território da outra Parte Contratante;

- d) do direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos e nas rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados de pontos no território da outra Parte Contratante.

2. Nenhum dispositivo do parágrafo 1 deste artigo será considerado concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagens, carga e mala postal, transportados mediante pagamento ou retribuição e destinados a outro ponto no território daquela Parte Contratante.

ARTIGO 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito, por notificação escrita à outra Parte Contratante por intermédio dos canais diplomáticos, de designar uma empresa aérea ou empresas aéreas para operar os serviços acordados.

2. Ao receber tal notificação, cada Parte Contratante concederá, sem demora, à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante a autorização operacional apropriada, sujeito às condições do presente artigo.

3. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar conceder a autorização operacional referida no parágrafo 2 deste artigo, ou de conceder essa autorização sob condições que sejam consideradas necessárias para o exercício, por uma empresa aérea designada, dos direitos especificados no artigo 2 deste Acordo, no caso em que não esteja convencida de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo daquela empresa pertençam à Parte Contratante que o designou ou a seus nacionais ou a ambos.

4. As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante demonstre que está habilitada a atender às condições determinadas segundo as leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades.

5. Quando uma empresa aérea tiver sido designada e autorizada, ela pode iniciar a operação dos serviços acordados, desde que cumpra os dispositivos aplicáveis deste Acordo.

ARTIGO 4

Revogação ou Suspensão de Autorização

1. As autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar ou suspender uma autorização operacional, para o exercício dos direitos especificados no artigo 2 deste Acordo por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou impor condições que sejam consideradas necessárias para o exercício desses direitos:

- a) caso tal empresa aérea deixe de cumprir as leis e os regulamentos daquela Parte Contratante;
- b) caso aquelas autoridades não estejam convencidas de que parte substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa aérea pertençam à Parte Contratante que a designou ou a seus nacionais ou a ambos; e
- c) caso a empresa aérea deixe de operar conforme as condições estabelecidas segundo este Acordo.

2. A menos que seja essencial a imediata revogação ou suspensão da autorização operacional mencionada no parágrafo 1 deste artigo ou a imposição de condições, para prevenir violações posteriores de leis ou regulamentos, tal direito será exercido somente após consulta à outra Parte Contratante.

ARTIGO 5

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à admissão ou à saída de seu território de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional, ou à operação e navegação de tais aeronaves enquanto em seu território, serão aplicados às aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante sem distinção quanto à nacionalidade, e serão cumpridos por tais aeronaves na entrada, na saída ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

2. As leis e os regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à admissão ou à saída de seu território de passageiros, tripulações, carga e mala postal, tais como regulamentos relativos à entrada, liberação, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, serão cumpridos pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante ou cumpridos em nome de tais passageiros e tripulantes e serão aplicados à carga e mala postal na entrada, na saída ou durante sua permanência no território da primeira Parte Contratante.

3. Na aplicação das leis e regulamentos referidos neste artigo à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, uma Parte Contratante não concederá tratamento mais favorável à sua própria empresa aérea.

ARTIGO 6

Reconhecimento de Certificados e Licenças

Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças, emitidos ou convalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para os objetivos de operação dos serviços acordados nas rotas especificadas, desde que tais certificados ou licenças sejam emitidos ou convalidados, mediante e em conformidade com os padrões estabelecidos segundo a Convenção. Cada Parte Contratante, todavia, reserva-se o direito de recusar reconhecer, para sobrevôo de seu próprio território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

ARTIGO 7

Segurança de Aviação

1. De conformidade com seus direitos e obrigações segundo o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que sua obrigação mútua, de proteger a aviação civil contra atos de interferência ilícita, constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Parte Contratantes atuarão, em particular, segundo as disposições da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo da Aeronaves, assinada em Tóquio, em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão do Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia, em 16 de dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal, em 23 de setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária, para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão, em suas relações mútuas, segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional e denominados Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes; e exigirão que os operadores de aeronaves por elas matriculadas, os operadores de aeronaves que tenham sua sede comercial principal ou residência permanente em seu território e os operadores de aeroportos situados em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em exigir que tais operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante para entrada, saída, ou permanência no território dessa Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e inspecionar os passageiros, as tripulações, as bagagens de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o

embarque ou carregamento. Cada Parte Contratante examinará, também, de modo favorável, toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais e razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente, ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis, ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros, tripulações, de aeroportos ou de instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

ARTIGO 8

Isenção de Direitos e Taxas

1. Cada Parte Contratante isentará, na base da reciprocidade, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, na maior extensão possível, segundo sua legislação nacional, de restrições de importação, direitos alfandegários, impostos, taxas de inspeção e outros direitos nacionais e encargos sobre aeronaves, combustíveis, óleos lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, partes sobressalentes incluindo motores, equipamentos comuns de aeronaves, mantimentos para aeronaves (incluindo bebidas, fumo e outros produtos destinados à venda de passageiros em quantidades limitadas durante o voo) e outros itens destinados ao uso ou usados apenas em conexão com a operação ou atendimento das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, operando os serviços acordados, como também estoques de bilhetes impressos, conhecimentos aéreos, qualquer material impresso que leve gravada a insígnia da empresa e material comum de publicidade distribuído sem cobrança pela empresa aérea designada, e outros equipamentos relacionados com as atividades da(s) representação(ões) da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) - comunicações, vídeo e áudio para publicidade, reservas, contabilidade, segurança, automóveis e suas partes sobressalentes.

2. As isenções concedidas segundo este artigo serão aplicadas aos itens citados no parágrafo 1 deste artigo, quando:

- a) introduzidos no território de uma Parte Contratante por ou em nome da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante;

- b) mantidos a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante, desde a chegada até a saída do território da outra Parte Contratante;
- c) introduzidos a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante e destinados ao uso na operação dos serviços acordados;

sejam ou não tais itens usados ou consumidos totalmente dentro do território da Parte Contratante que concedeu a isenção, desde que os mesmos não sejam alienados e/ou vendidos no território da referida Parte Contratante.

3. O equipamento usual das aeronaves, como também o material e o suprimento normalmente mantido a bordo das aeronaves da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de qualquer Parte Contratante poderá ser desembarcado no território da outra Parte Contratante, somente com a aprovação das autoridades alfandegárias daquele território. Em tal caso, poderão ser colocados sob supervisão das mencionadas autoridades, até que sejam reexportados ou alienados de acordo com os regulamentos alfandegários.

ARTIGO 9

Trânsito Direto

Passageiros, bagagens e carga em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante e que não saiam da área do aeroporto reservada com tal propósito serão no máximo submetidos a um controle muito simplificado. Bagagens e carga em trânsito direto serão isentas de direitos e taxas, incluindo direitos alfandegários.

ARTIGO 10

Operação dos Serviços Acordados

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na operação dos serviços acordados, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de cada Parte Contratante levará(ão) em conta os interesses da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante, a fim de não afetar(em) indevidamente os serviços proporcionados pela(s) última(s) em toda ou em parte das mesmas rotas.

3. Os serviços acordados proporcionados pela(s) empresa(s) aérea(s) das Partes Contratantes terão como característica uma relação estrita com as necessidades do público usuário do transporte nas rotas especificadas e terão como objetivo primário a provisão, em níveis razoáveis de aproveitamento, da capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, incluindo mala postal, originados de ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. Provisão para o transporte de passageiros e carga, incluindo mala postal, embarcados e desembarcados em pontos outros nas rotas especificadas que não no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinada de acordo com os princípios gerais de que a capacidade será relacionada com:

- a) a demanda de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;
- b) a demanda de tráfego existente na região através da qual passa o serviço acordado, levando em conta outros serviços estabelecidos pelas empresas aéreas dos Estados compreendidos naquela região; e
- c) os requisitos de operação direta da empresa aérea.

4. A capacidade a ser proporcionada nas rotas especificadas será conjuntamente determinada pelas autoridades aeronáuticas.

ARTIGO 11

Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços acordados entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas em níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores relevantes, inclusive o interesse dos usuários, o custo operacional, o lucro razoável, as características do serviço e, quando adequado, as tarifas cobradas por outras empresas aéreas operando em toda ou em parte da mesma rota.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste artigo serão acordadas, se possível, entre as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes. Salvo determinação em contrário na aplicação do parágrafo 4 deste artigo, cada empresa aérea designada será responsável somente perante suas autoridades aeronáuticas, pela justificativa e pelo caráter razoável das tarifas como tal acordadas.

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas, para aprovação, às autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data proposta para sua introdução. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, sujeito a acordo entre as referidas autoridades. Ao receberem a apresentação de tarifas, as autoridades aeronáuticas examinarão tais tarifas sem atraso desnecessário. Nenhuma tarifa entrará em vigor se as autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante não estiverem de acordo com ela. As autoridades aeronáuticas poderão comunicar às outras autoridades aeronáuticas da prorrogação da data de introdução de uma tarifa proposta.

4. Se uma tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste artigo, ou se, no período previsto no parágrafo 3 deste artigo, uma notificação de descontentamento tiver sido dada, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes se esforçarão para fixar a tarifa de comum acordo. Consultas entre as autoridades aeronáuticas serão realizadas, em conformidade com o artigo 15 deste acordo.

5. Se as autoridades aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida, nos termos do parágrafo 3 deste artigo, nem sobre a fixação de qualquer tarifa, nos termos do parágrafo 4 deste artigo, a divergência será solucionada em conformidade com as disposições do artigo 18 do presente Acordo.

6. (a) Nenhuma tarifa vigorará se as autoridades aeronáuticas de qualquer uma das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, salvo sob as disposições previstas no artigo 18 do presente Acordo.

(b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas conforme as disposições do presente artigo, essas tarifas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, nos termos das disposições deste artigo, ou do artigo 18 do presente Acordo.

7. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não concordarem com uma tarifa fixada, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas procurarão, se necessário, chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento da notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2 e 3 deste artigo, os procedimentos indicados nos parágrafos 4 e 5 do presente artigo serão aplicados.

8. As autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes se esforçarão para assegurar que:

- a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as autoridades aeronáuticas; e
- b) nenhuma empresa aérea conceda abatimento sobre tais tarifas.

ARTIGO 12

Atividades Comerciais

1. A(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) de uma Parte Contratante poderá(ão), de conformidade com as leis e os regulamentos da outra Parte Contratante, relativos a entrada, residência e emprego, trazer e manter no território da outra Parte Contratante, pessoal executivo, de vendas, técnico, operacional e outros especialistas necessários à operação dos serviços acordados. O número de pessoas deverá ser acertado entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes e deverá constituir-se, preferencialmente, de nacionais da Parte Contratante.

2. Em particular, cada Parte Contratante concederá à(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) da outra Parte Contratante o direito à comercialização do transporte aéreo no seu território diretamente e, a critério da(s) empresa(s) aérea(s), por intermédio de seus agentes, de conformidade com as leis e os regulamentos nacionais de cada Parte Contratante. Tão logo a Federação da Rússia implemente a conversibilidade da moeda do país, a(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) pela Parte brasileira terá(ão) o direito de comercializar os documentos de transporte aéreo na moeda desse país.

ARTIGO 13

Conversão e Remessa de Receitas

1. A(s) empresa(s) aérea(s) de uma Parte Contratante terá(ão) o direito de converter e remeter para seu país, a pedido, receitas locais excedentes às somas locais desembolsadas.

2. A conversão e a remessa de tais receitas serão permitidas sem restrição, à taxa de câmbio aplicável a essas transações e que esteja em vigor na época em que tais receitas forem apresentadas para conversão e remessa, e não estarão sujeitas a quaisquer encargos, exceto os normalmente cobrados pelos bancos na execução de tais conversões e remessas.

ARTIGO 14

Tarifas Aeronáuticas

1. Uma Parte Contratante não cobrará, ou permitirá que sejam cobradas da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, tarifas aeronáuticas superiores às cobradas às suas próprias empresas aéreas que operem serviços aéreos internacionais semelhantes.

2. Cada Parte Contratante encorajará a realização de consultas sobre tarifas aeronáuticas entre suas autoridades competentes e as empresas aéreas que se utilizam dos serviços e das facilidades proporcionadas por aquelas autoridades, quando por intermédio das organizações representativas das empresas aéreas. Propostas de alteração das tarifas aeronáuticas deveriam ser comunicadas a tais usuários com razoável antecedência, para permitir-lhes expressar seus

pontos de vista antes que as alterações sejam feitas. Cada Parte Contratante, além disso, estimulará suas autoridades competentes e usuários a intercambiarem informações relativas às tarifas aeronáuticas.

ARTIGO 15

Consultas

1. Com o espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes promoverão consultas entre si, periodicamente, visando assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das provisões do presente Acordo, ou para discutir qualquer problema relacionado com este.

2. Tais consultas começarão dentro de um período de 60 (sessenta) dias da data de recebimento de tal solicitação, exceto se acertado diferentemente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 16

Emendas

1. Qualquer emenda ou modificação deste Acordo estabelecida pelas Partes Contratantes entrará em vigor em data a ser determinada em troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

2. Qualquer emenda ou modificação do Anexo a este Acordo será acertada entre as autoridades aeronáuticas, e entrará em vigor quando confirmada por troca de notas diplomáticas.

ARTIGO 17

Convenção Multilateral

Se uma Convenção geral multilateral sobre aviação entrar em vigor em relação a ambas as Partes Contratantes, prevalecerão os dispositivos de tal Convenção. Consultas, conforme o artigo 15 deste Acordo, poderão ser mantidas com vistas a determinar o grau em que o presente Acordo for afetado pelos dispositivos da Convenção multilateral.

ARTIGO 18

Solução de Controvérsias

Qualquer divergência relacionada com a interpretação ou a aplicação do presente Acordo ou de seu Anexo deverá ser resolvida por negociações diretas entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes. Se as referidas autoridades aeronáuticas não chegarem a um acordo, a divergência deverá ser resolvida por intermédio dos canais diplomáticos.

ARTIGO 19

Denúncia

Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo, notificar à outra Parte Contratante, por escrito e pelos canais diplomáticos, sua decisão de denunciar este Acordo. Tal notificação será feita simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigor 1 (um) ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação será considerada recebida 14 (catorze) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 20

Registro na OACI

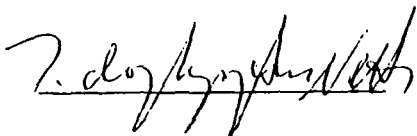
O presente Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 21

Entrada em Vigor

As autoridades competentes da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia autorizarão as operações conforme os termos deste Acordo, desde sua assinatura. Este Acordo entrará em vigor em data a ser determinada por meio de troca de notas diplomáticas, indicando que todos os procedimentos internos necessários foram concluídos por ambas as Partes Contratantes.

Feito em *Moscou*, aos *22* dias do mês de *janeiro* de 1993, em três exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos igualmente autênticos. Em caso de diferentes interpretações, prevalecerá o texto em inglês.



Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
SEBASTIÃO DO REGO BARROS



Pelo Governo
da Federação da Rússia:
VITALI BORISORITCH EFIMOV

A N E X O

Quadro de Rotas

1. Rotas a serem operadas pela empresa aérea designada pela República Federativa do Brasil, em ambas as direções:

| PONTOS NO BRASIL | PONTOS INTERMEDIÁRIOS | PONTOS NA RÚSSIA | PONTOS ALÉM |
|---------------------|------------------------------|--|---------------------------------|
| Quaisquer pontos | Três (3) pontos na Europa | Moscou São Petersburgo e dois (2) pon- tos adicionais a serem indica- dos posterior- mente | Quatro (4) pontos na Ásia |

2. Rotas a serem operadas pela empresa aérea designada pela Federação da Rússia em ambas as direções:

| PONTOS NA RÚSSIA | PONTOS INTERMEDIÁRIOS | PONTOS NO BRASIL | PONTOS ALÉM |
|---------------------|---|---|--|
| Quaisquer pontos | Três (3) pontos no Oriente Médio e/ou na África | Rio de Janeiro São Paulo Porto Alegre Salvador | Pontos na Argentina, Chile, Pe- ru, Uru- guai. |

N O T A S

a) Cada empresa aérea designada poderá, em qualquer ou em todos os vôos, omitir escalas constantes das rotas acima especificadas, e poderá servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nessas rotas comecem em pontos em seus respectivos países.

A(s) empresa(s) designada(s) de uma Parte Contratante terá(ão) o direito de operar vôos entre os dois países passando por quaisquer outros pontos intermediários, em uma rota razoavelmente direta, sem direitos de tráfego entre esses pontos intermediários e os pontos acordados no território da outra Parte Contratante.

b) Com relação às rotas especificadas acima, a(s) empresa(s) designada(s) de ambas as Partes Contratantes gozarão de plenos direitos de tráfego em todas as seções dessas rotas.

c) A(s) empresa(s) designada(s) de ambas as Partes Contratantes terão o direito de iniciar operações com duas frequências por semana. Uma terceira frequência semanal poderá ser operada, caso a demanda do tráfego entre os dois países assim justificar.

d) A(s) empresa(s) designada(s) de ambas as Partes Contratantes terão o direito de operar aeronaves subsônicas do tipo BOEING 747/ANTONOV-124, similar ou inferior, inclusive cargueiros, podendo ser utilizadas aeronaves arrendadas, sem tripulação, desde que em operação nas rotas especificadas acima.

e) Cada empresa aérea apresentará seus horários para aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos 45 (quarenta e cinco) dias antes da data proposta para sua entrada em vigor, devendo tais horários estarem em conformidade com os termos deste Acordo.

f) Os vôos extra-section estão sujeitos a solicitação antecipada por parte da(s) empresa(s) aérea(s) designada(s). Tal solicitação deverá ser submetida pelo menos 48 (quarenta e oito) horas antes de sua partida, exceto nos feriados e fins de semana.

g) A(s) empresa(s) designada(s) do Brasil terá(ão) o direito de operar serviços para pontos na Ásia, na rota transiberiana, sujeito a um acordo em separado entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙ- СКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Федеративной Республики Бразилия и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая содействовать развитию международной гражданской авиации,

желая заключить Соглашение в целях установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не следует иного толкования,

а) термин "авиационные власти" означает в отношении Бразилии — Министерство авиации и в отношении Российской Федерации — Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или в обоих случаях любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время вышеуказанными властями.

b) термин "Соглашение" означает настоящее Соглашение, его Приложение и любые поправки к Соглашению или Приложению,

c) термин "договорные линии" означает воздушные линии, проходящие по установленным маршрутам для перевозки пассажиров, груза и почты раздельно или в смешанных перевозках,

d) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

e) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, и любую поправку к Приложениям или Конвенции, принятые согласно статьям 90 и 94 Конвенции, по мере вступления в силу этих Приложений и поправок для обеих Договаривающихся Сторон;

f) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие или авиапредприятия, назначенные и уполномоченные в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;

g) термин "установленный маршрут" означает один из маршрутов, указанных в Приложении к настоящему Соглашению,

h) термин "тариф" может трактоваться, в той или иной мере следующим образом:

(i) ставка, взимаемая авиапредприятием за перевозку на воздушных линиях пассажиров и их багажа, а также ставки и условия их применения при других дополнительных услугах;

(ii) ставка, взимаемая авиапредприятием за перевозку на воздушных линиях грузов (за исключением перевозки почты);

(iii) условия, определяющие наличие и применение любых тарифов и ставок, включая предоставляемые льготы;

(iv) размер комиссионных, выплачиваемых авиапредприятием агенту за продажу билетов или оформление грузовых накладных для осуществления авиаперевозок;

i) термин "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

j) термин "сборы с пользователей" означает ставки, которые взимаются с авиапредприятий за аэропортовые услуги, за аэронавигационное обслуживание и обслуживание в целях авиационной безопасности.

Статья 2

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях эксплуатации международных воздушных линий по установленным маршрутам.

При эксплуатации договорной линии по установленным маршрутам назначенное авиапредприятие(я) каждой Договаривающейся Стороны будет пользоваться следующим:

a) правом совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

b) правом совершать посадки на указанной территории с некоммерческими целями;

c) правом брать на борт и высаживать на указанной территории в пунктах на установленных маршрутах, пассажиров, багаж и почту в смешанных или раздельных перевозках, которые направляются либо в пункты на территорию другой Договаривающейся Стороны, либо оттуда.

d) правом брать на борт и высаживать на территориях третьих стран в пунктах на установленных маршрутах пассажиров, багаж, груз и почту в смешанных или раздельных перевозках, которые направляются либо в пункты на территорию другой Договаривающейся Стороны, либо оттуда.

2. Ни одно положение пункта 1 настоящей статьи не будет рассматриваться как предоставление назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны права принимать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или по найму.

Статья 3

НАЗНАЧЕНИЕ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ РАЗРЕШЕНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятие или авиапредприятия для эксплуатации договорных линий, уведомив об этом письменно по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления каждая Договаривающаяся Сторона незамедлительно предоставит назначенному таким образом авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны разрешение на эксплуатацию в соответствии с положениями настоящей Статьи.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, если она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или и тем и другим одновременно.

4. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

5. После назначения авиапредприятия и получения им разрешения оно может приступить к эксплуатации договорных авиалиний в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 4
**ОТМЕНА ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ
ДЕЙСТВИЯ РАЗРЕШЕНИЯ**

1. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны имеют право аннулировать или приостановить действие разрешения на использование прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, предоставленных назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые они сочтут необходимыми при пользовании этими правами:

а) если авиапредприятие не соблюдает законов и правил, установленных Договаривающейся Стороной, предоставившей эти права;

б) если авиапредприятие не сможет доказать, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или им совместно;

в) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условий, предписанных настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между Договаривающимися Сторонами.

Статья 5

ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, применяемые ко всем воздушным судам независимо от их национальной принадлежности, будут применяться к воздушным судам авиапредприя(ий), назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их прибытия, отправления или нахождения на территории первой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с ее территории пассажиров, экипажей груза и почты, а также правила, определяющие порядок въезда-выезда, таможенной очистки, иммиграции, паспортный, таможенный и карантинный режим, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте, перевозимым воздушными судами авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их прибытия, отправления или пребывания в пределах территории первой Договаривающейся Стороны.

3. При регламентации деятельности авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с законами и правилами, о которых говорится в настоящей статье, ни одна из Договаривающихся Сторон не может предоставлять своему предприятию более благоприятные условия.

Статья 6

ПРИЗНАНИЕ СЕРТИФИКАТОВ И СВИДЕТЕЛЬСТВ

Сертификаты летной годности, квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные или признанные одной Договаривающейся Стороной и действительные в настоящее время, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, при условии, что указанные сертификаты или свидетельства выданы или подтверждены в полном соответствии с нормами Конвенции. Каждая Договаривающаяся Сторона, однако, оставляет за собой право при

полетах над своей территорией не признавать квалификационные документы и свидетельства, выданные ее гражданам другой Договаривающейся Стороной.

Статья 7

АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местонахождение которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 8

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПОШЛИН И СБОРОВ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона освобождает на взаимной основе назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны с учетом национального законодательства об ограничениях на импорт от таможенных пошлин, налогов, инспекционных сборов и других подобных национальных налогов и сборов воздушные суда, запас топлива и смазочных материалов, запасные части, включая двигатели, табельное имущество, бортовые запасы, включая напитки, табачные изделия и другие продукты питания, предназначенные для продажи пассажирам во время полета, в пределах установленного лимита, и другие предметы, предназначенные для использования при предоставлении услуги обслуживания, а также бланки билетов, авианакладные и другие фирменные бланки

и рекламный материал, распространяемый бесплатно назначенным авиапредприятием, а также оборудование, необходимое для нормальной деятельности представительства назначенного авиапредприятия (средства связи, видео и аудио технику для информации, бронирования, отчетности, безопасности, а также автомобили и запасные части к ним).

2. Льготы, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются в отношении объектов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в следующих случаях:

а) при ввозе на территорию одной из Договаривающихся Сторон назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) находящиеся на борту воздушного судна назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны в период пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны от прибытия до отправления.

с) взятые на борт воздушного судна назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны и предназначенные для использования во время полета по договорным линиям; независимо от того, будут ли указанные материалы использованы или израсходованы полностью или частично на территории Договаривающейся Стороны, предоставившей льготы, эти материалы не могут передаваться или отчуждаться на территории этой Договаривающейся Стороны.

3. Табельное бортовое имущество, материалы и запасы, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 9 ПРЯМОЙ ТРАНЗИТ

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие территорию аэропорта, отведенную для этих целей, будут проходить лишь упрощенный контроль. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, освобождаются от уплаты сборов и пошлин, включая таможенные.

Статья 10 ЭКСПЛУАТАЦИЯ ДОГОВОРНЫХ ЛИНИЙ

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между территориями Договаривающихся Сторон, назначивших авиапредприятия: осуществляемые перевозки пассажиров и грузов, включая почту, между пунктами на установленных маршрутах и пунктами на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

а) потребностей в перевозках с и на территорию Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие;

б) потребностей в перевозках того района, через который проходит договорная линия, с учетом местных и региональных линий; и

с) потребностей в транзитных перевозках.

4. Емкость, предлагаемая на установленных маршрутах, должна согласовываться между авиационными властями.

Статья 11

ТАРИФЫ

1. Тарифы на перевозку по договорной линии между территориями Договаривающихся Сторон должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая интересы пользователей, эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии, тарифы других авиапредприятий, эксплуатирующих этот маршрут или его часть.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, по возможности, должны согласовываться между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон. В исключительном случае, предусмотренного пунктом 4 настоящей статьи, когда назначенное авиапредприятие несет ответственность за обоснование применимости установленных тарифов только перед своими авиационными властями.

3. Согласованные таким образом тарифы должны быть представлены на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее чем за 60 дней до даты их введения. В отдельных случаях этот срок может быть сокращен по договоренности между упомянутыми авиационными властями. По получении представленных тарифов, авиационные власти должны без промедления их рассмотреть. Ни один тариф не может иметь действие, если он не согласован между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны мо-

гут заявить авиационным властям другой Договаривающейся Стороны об отсрочке введения предложенного тарифа.

4. Если тариф не может быть установлен в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, либо, если в течение времени, предусмотренного пунктом 3 настоящей статьи, будет заявлено о несогласии с предложенным тарифом авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить тариф по договоренности между собой. Консультации между авиационными властями будут проводиться в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения.

5. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано согласно условиям статьи 18 настоящего Соглашения.

6. (a) Ни один тариф не должен войти в силу, если авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны не согласятся с ним и противоречие не будет разрешено в соответствии с положениями статьи 18 настоящего Соглашения.

(b) Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи будут оставаться в силе до принятия новых тарифов, установленных согласно положениям настоящей статьи или статьи 18 настоящего Соглашения.

7. Если авиационные власти одной Договаривающейся Стороны не согласны с установленным тарифом, они должны известить авиационные власти другой Договаривающейся Стороны, и назначенные авиапредприятия попытаются еще раз согласовать тариф между собой. Если в течение 90 дней со дня извещения новый тариф не будет установлен в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи, необходимо применить пункты 4 и 5 настоящей статьи.

8. Авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон должны стремиться к тому, чтобы

(а) применяемые тарифы соответствовали тарифам, утвержденным авиационными властями, и

(b) ни одно авиапредприятие не применяло каких-либо скидок к этим тарифам.

Статья 12

КОММЕРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Назначенное авиапредприятие(я) одной Договаривающейся Стороны может в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, определяющими порядок въезда, нахождения и трудоустройства, доставлять и содержать на территории другой Договаривающейся Стороны обслуживающий, коммерческий, технический и другой персонал, необходимый для эксплуатации договорных линий. Численность такого персонала должна согласовываться между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон и состоять из граждан Договаривающихся Сторон.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право осуществлять продажу авианперевозок на ее территории непосредственно или по его усмотрению через агентов в соответствии с национальными законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны. Как только Российская Федерация установит конвертируемость своей валюты назначенное авиапредприятие(я) Бразилии имеет право осуществлять продажу перевозочных документов за эту валюту.

Статья 13

ОБМЕН И ПЕРЕВОД ДОХОДОВ

1. Авиапредприятию(ям) любой Договаривающейся Стороны предоставляется право обмена и перевода в свою страну полученных доходов, оставшихся после произведенных расходов на месте.

2. Обмен и перевод таких доходов будет осуществляться без ограничений в соответствии с обменным курсом, действующим на день перевода. Указанные доходы не будут подвергаться никакому налогообложению, за исключением взимания обычных банковских сборов, установленных при подобных операциях.

Статья 14 СБОРЫ С ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет взимать и не допустит, чтобы другие взимали с назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны сборы за услуги выше, чем с ее собственных авиапредприятий, обеспечивающих аналогичное международное авиасообщение.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать проведению консультаций относительно сборов за услуги между компетентными властями и авиапредприятиями, которые пользуются услугами и предоставляемыми льготами, при посредничестве организаций, представляющих авиапредприятия. Предложения по изменению размеров сборов с пользователей должны быть сообщены этим пользователям заранее с тем, чтобы дать им возможность выразить свое мнение заранее до введения изменений. Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать тому, чтобы компетентные власти и пользователи регулярно обменивались информацией относительно сборов.

Статья 15 КОНСУЛЬТАЦИИ

1. В духе тесного сотрудничества авиационные власти Договаривающихся Сторон будут проводить совместные консультации в целях обеспечения выполнения и удовлетворительного соблюдения положений настоящего Соглашения или любых касающихся его вопросов.

2. Такие консультации должны начаться в течение периода шестидесяти (60) дней с даты получения запроса, если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Статья 16

ИЗМЕНЕНИЯ

1. Любая поправка или изменения к настоящему Соглашению, согласованные между Договаривающимися Сторонами, вступят в силу с даты обмена дипломатическими нотами, извещающими о выполнении обеими Договаривающимися Сторонами внутренних процедур, необходимых для их одобрения.

2. Любая поправка или изменения Приложения к настоящему Соглашению должны согласовываться между авиационными властями и будут применяться после соответствующего обмена дипломатическими нотами.

Статья 17

МНОГОСТОРОННЯЯ КОНВЕНЦИЯ

Если какая-либо общая многосторонняя авиационная конвенция вступит в силу в отношении обеих Договаривающихся Сторон, положения этой конвенции будут иметь предпочтение. В соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения могут проводиться консультации о приведении настоящего Соглашения в соответствие с положениями такой многосторонней конвенции.

Статья 18

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 19

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время после вступления в силу данного соглашения уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения; такое уведомление одновременно должно быть направлено в Международную организацию гражданской авиации. Действие Соглашения прекращается через один(1) год с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении уведомления другой Договаривающейся Стороной уведомление будет считаться полученным спустя четырнадцать(14) дней после получения этого уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Статья 20

РЕГИСТРАЦИЯ В ИКАО

Настоящее Соглашение и любые поправки будут регистрироваться в Международной организации гражданской авиации.

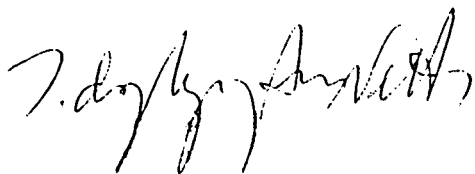
Статья 21

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Компетентные власти Федеративной Республики Бразилии и Российской Федерации согласились с тем, что положения настоящего Соглашения могут применяться с момента его подписания. Соглашение вступает в силу с даты обмена дипломатическими нотами, уведомляющими о выполнении необходимых внутренних процедур по его одобрению каждой Договаривающейся Стороной.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в *Москве "22" января 1993г.* на трех языках русском, португальском и английском, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различий в толковании предпочтение будет иметь английский текст.



За Правительство
Федеративной Республики Бразилии:
SEBASTIÃO DO REGO BARROS



За Правительство
Российской Федерации:
VITALI BORISOVITCH EFIMOV

Приложение

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

1. Маршруты, которые может эксплуатировать назначенное авиапредприятие Бразилии в обоих направлениях:

| Пункты в Бразилии | Промежуточные пункты | Пункты в России | Пункты за пределами |
|----------------------|----------------------------|---|--------------------------------|
| любые пункты | три (3) пункта в Европе | Москва, Санкт-Петербург и два (2) допол- нительных пункта, которые будут названы позднее | четыре (4) пункта в Азии |

2. Маршруты, которые может эксплуатировать назначенное авиапредприятие Российской Федерации в обоих направлениях:

| Пункты в России | Промежуточные пункты | Пункты в Бразилии | Пункты за пределами |
|--------------------|--|---|--|
| любые пункты | три (3) пункта на Ближнем Востоке и/или в Африке | Рио-де-Жанейро, Сан Пауло, Порто Алегро, Сальвадор | пункты в Аргентине, Чили, Перу, Уругвае |

Примечания:

(а) Каждое назначенное авиапредприятие может по своему выбору опускать любые или все пункты на вышеперечисленных маршрутах, а также использовать их в любой последовательности, при условии, что полеты по этим маршрутам начинаются в пунктах в соответствующих странах.

Назначенное авиাপредприятие одной Договаривающейся Стороны, может выполнять полеты между двумя странами через любые промежуточные пункты по разумно прямому маршруту, по без коммерческих прав между этими промежуточными пунктами и согласованными пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.

(в) На вышеуказанных маршрутах назначенные авиাপредприятия обоих Договаривающихся Сторон имеют полные коммерческие права на всех участках этих маршрутов.

(с) Назначенные авиাপредприятия обоих Договаривающихся Сторон имеют право начать полеты первоначально с частотой два (2) парных рейса в неделю. Третий еженедельный парный рейс может выполняться в соответствии со спросом на перевозки между двумя странами.

(d) Назначенные авиাপредприятия обоих стран при полетах по вышеуказанным маршрутам имеют право использовать дозвуковые самолеты типа Боинг-747/Антонов-124 или самолеты с меньшей коммерческой нагрузкой, включая грузовые и арендованные на условиях "сухой лизинг".

(е) Каждое авиাপредприятие будет представлять расписание полетов для утверждения авиационными властями другой Договаривающейся Стороны, по крайней мере, за сорок пять (45) дней до предполагаемой даты начала полетов в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

(f) Дополнительные полеты должны выполняться в соответствии с предварительными заявками назначенного авиাপредприятия, которые должны быть поданы, по крайней мере, за сорок восемь (48) часов до вылета, исключая выходные дни и праздники.

(g) Назначенное авиাপредприятие Бразилии будет иметь право выполнять полеты в пункты в Азии по транссибирскому маршруту в соответствии со специальным соглашением между авиационными властями двух Договаривающихся Сторон.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN- MENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of Russian Federation hereinafter referred to as
"Contracting Parties";

being parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of
December 1944;²

desiring to contribute to the progress of international civil
aviation;

desiring to conclude an Agreement for the purpose of
establishing air services between and beyond their respective
territories;

have agreed as follows:

¹ Came into force on 7 December 1995, the date specified in an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other that all necessary internal procedures had been completed, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Brazil the Ministry of Aeronautics and in the case of the Russian Federation the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport or in both cases, any person or body authorized to perform any function presently exercised by the above-mentioned authorities;

(b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(c) the term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(d) the terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(f) the term "designated airline" means an airline or airlines which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) the term "specified route" means one of the routes specified in the Annex to this Agreement;

(h) the term "tariff" means one or more of the following:

(i) the fare charged by any airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

(ii) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on air services;

(iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and

(iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or airwaybills completed by that agent for carriage on air services;

(i) the term "territory" in relation to a State means land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

(j) the term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

ARTICLE 2

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on a specified routes.

While operating an agreed services on a specified routes the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the said territory for nontraffic purposes;

(c) the right to embark and disembark in the said territory at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

(d) the right to embark and disembark in the territories of third countries at the points on the specified routes passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline or airlines to operate the agreed services.

(2) On receipt of such notification each Contracting Party shall without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization subject to the provisions of this Article.

(3) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating it or its nationals or in both.

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

Revocation or Suspension of Authorization

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(b) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the its nationals or in both; and

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Application of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration,

passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

(3) In the application to the designated airline of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article, a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

ARTICLE 7

Aviation Security

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Contracting Party agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 8

Exemption of Duties and Taxes

(1) Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, inspection fees and other similar national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts

including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airwaybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airline, and other equipment related to the activities of the designated airlines's representations (communications, video and audio for publicity, reservation, accounting, security, automobiles and it's spare parts).

(2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the Contracting Party;

(c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated and/or sold in the territory of the said Contracting Party.

(3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded

in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 9

Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall at the utmost be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

ARTICLE 10

Operation of Agreed Services

(1) There shall have fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operation.

(4) The capacity to be provided on the specified routes shall be jointly determined by the aeronautical authorities.

ARTICLE 11

Tariffs

(1) The tariffs for carriage on agreed service between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interest of users, cost of operation,

reasonable profit, characteristics of services, and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines operating on all or part of the same route.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Unless otherwise determined in the application of paragraph (4) of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities. Upon receipt of the submission of the tariffs, the aeronautical authorities shall concede such tariffs without undue delay. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it. The aeronautical authorities may notify the other aeronautical authorities of an extension of the proposed date of tariff introduction.

(4) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph (3) of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held with Article 15 of this Agreement.

(5) If the aeronautical authorities can not agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

(6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph (4) of Article 18 of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

(7) If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff can not be established in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the procedures as set out in paragraphs (4) and (5) of this Article shall apply.

(8) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

(a) The tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities, and

(b) No airline rebates portion of such tariffs by any means.

ARTICLE 12

Commercial Activities

(1) The designated airline of one Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the operation of the agreed services. The number of the above mentioned personnel shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall consist preferably of nationals of the Contracting Party.

(2) In particular, each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents in accordance with the national laws and regulations of each Contracting Party. As soon as the Russian Federation implements the convertibility of the country's currency the designated airline(s) of Brazilian Party shall have the right to sell air transportation documents in this country's currency.

ARTICLE 13

Conversion and Remittance of Revenues

(1) The airline(s) of one Contracting Party shall have the right to convert and remit to its country, on its demand, local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 14

User Charges

(1) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airline's representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 15

Consultations

(1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other periodically with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement or to discussing on any problem related thereto.

(2) Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of such request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Amendments

(1) Any amendment or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect on the date to be determined in an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

(2) Any amendment or modifications of the Annex to this Agreement shall be agreed upon between the aeronautical authorities, and shall take effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

Multilateral Convention

If a general multilateral air convention come into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 15 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 18

Settlements of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time after the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn

by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

Registration in ICAO

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

Entry into Force

The competent authorities of Federative Republic of Brazil and the Russian Federation will permit operations in accordance with the terms of this Agreement upon signature. This Agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

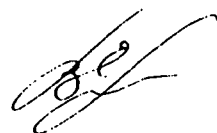
In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Moscow this 22nd day of January, 1993 in three languages, Russian, Portuguese and English each of which shall be of equal authenticity. in case a different interpretation should arise, the English text shall prevail.



For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

SEBASTIÃO DO REGO BARROS



For the Government
of the Russian Federation:

VITALI BORISOVITCH

Annex

ROUTE SCHEDULE

1. Routes which shall be operated by the designated airline of BRAZIL in both directions:

| POINTS IN BRAZIL | INTERMEDIATE POINTS | POINTS IN RUSSIA | POINTS BEYOND |
|---------------------|-------------------------------|--|----------------------------|
| any points | three (3) points in Europe | Moscow, St. Petersburg and two (2) more points to be named later | four (4) points in Asia |

2. Routes which shall be operated by the designated airline of the Russian Federation in both directions:

| POINTS IN RUSSIA | INTERMEDIATE POINTS | POINTS IN BRAZIL | POINTS BEYOND |
|---------------------|--|--|---|
| any points | three (3) points in the Middle East or/and in Africa. | Rio De Janeiro, San Paulo, Porto Alegre, Salvador | points in Argentina, Chili, Peru, Uruguay. |

Notes:

(a) Each designated airline may on any or all flights omit stops at any points on the routes specified above, and may serve them in any order provided that the agreed services on these routes begin at points in their respective countries.

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to operate flights between the two countries through any

other intermediate points in a reasonable direct route, but without traffic rights between these intermediate points and agreed points in the territory of the other Contracting Party.

(b) With regard to the routes specified above the designated airlines of both Contracting Parties shall enjoy full traffic rights on all sectors of these routes.

(c) The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to commence services initially with two (2) frequencies per week. A third frequency per week can be operated according to the traffic demand between both countries.

(d) The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to utilize subsonic aircraft of the type similar to Boeing-747/Antonov-124 or inferior aircraft, including freighters, as well as dry leased aircraft, when operating flights along the routes specified above.

(e) Each airline will file schedules for approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty five (45) days in advance of the proposed effective date, provided they conform with the terms of this Agreement.

(f) extra section flights are subject to preliminary application of the designated airline; this application to be submitted at least forty eight (48) hours before departure, except weekends and holidays.

(g) The designated airline of Brazil shall have the right to operate services to points in Asia along the Transsiberian route subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Dans l'intention de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Brésil, du Ministère de l'aéronautique et, dans le cas de la Fédération de Russie, du Ministère des transports, représenté par le Département du transport aérien, ou encore, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qui relèvent actuellement des autorités susmentionnées;

b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement qui leur serait apporté;

c) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens assurés sur les routes indiquées pour le transport de passagers, de fret ou de courrier, séparément ou en combinaison;

d) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention;

e) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à son article 90 et de tout amendement apporté aux

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1995, date spécifiée dans un échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 à 94, pour autant que ces annexes ou amendements auront pris effet pour les deux Parties contractantes;

f) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) L'expression « route indiquée » s'entend de l'une des routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord;

h) Le terme « tarif » s'entend :

i) Soit du montant payé à une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages sur les services aériens ainsi que des taxes et conditions applicables aux services liés à ce transport;

ii) Soit du montant recouvré par une entreprise de transport aérien pour le transport de fret (à l'exception du courrier) sur les services aériens;

iii) Soit des conditions de l'offre ou de l'application d'un tarif passagers ou de fret, y compris les avantages liés au tarif passagers ou de fret;

iv) Soit encore des commissions payées par une entreprise de transport aérien à un agent à raison des titres de transport vendus ou des connaissements aériens établis par cet agent pour un transport sur les services aériens;

i) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, s'entend de son étendue terrestre, des eaux territoriales y adjacentes, de ses plans et cours d'eau intérieurs et de l'espace aérien qui surmonte ces zones sous la souveraineté dudit Etat;

j) L'expression « redevances d'usage » s'entend des montants recouvrés auprès des entreprises de transport aérien pour la prestation d'installations et de services aéroportuaires, de navigation aérienne et de sécurité aérienne.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants spécifiés dans le présent Accord, aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux sur une route indiquée. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, la ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes jouiront :

a) Du droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit de faire sur ce territoire des escales non commerciales;

c) Du droit d'embarquer ou de débarquer sur ce territoire, séparément ou en combinaison, aux points et sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, séparément ou en combinaison, aux points et sur les routes indiquées, des passagers, des bagages, du fret et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera censée conférer à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier pour les transporter contre paiement ou rémunération en un autre point du territoire de ladite Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, de désigner une ou des entreprises de transport aérien pour assurer les services convenus.

2. Au reçu de cette notification, chacune des Parties contractantes accordera, sous réserve des dispositions du présent article, à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article ou de l'accorder sous des conditions jugées nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés dans l'article 2 du présent Accord, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par ses ressortissants ou par les deux.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger qu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante apporte la preuve qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions requises par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Quand une entreprise de transport aérien aura été désignée et autorisée, elle pourra commencer à assurer les services convenus à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer des conditions jugées nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois et règlements de ladite Partie contractante;

b) Si ces autorités n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par ses ressortissants ou par les deux; et

c) Si l'entreprise manque, d'une manière quelconque, à conformer son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'annuler ou de suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation comme prévu au paragraphe 2 ou d'y imposer des conditions pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et les règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs sur son territoire, seront appliqués aux aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité, et devront être respectés par ces aéronefs à l'entrée, à la sortie ou durant le séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et les règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages, fret et courrier, de même que les règlements relatifs à l'entrée, à l'autorisation de survol, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, devront être respectés par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou au nom desdits passagers et équipages, et seront appliqués au fret et au courrier à leur entrée, à leur sortie ou durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Pour l'application des lois et règlements visés dans le présent article, aucune des Parties contractantes n'accordera à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui appliqué à sa propre entreprise de transport aérien.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET PERMIS

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que ces certificats, brevets ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier

aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils, tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers ou de leurs équipages ainsi qu'à celle des aéroports et installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui constituent des annexes à la Convention sur l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs qui ont leur siège commercial principal ou leur résidence permanente sur son territoire et des exploitants d'aéroports situés sur son territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions sur la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue d'exiger que ces exploitants d'aéronefs respectent les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les frets et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera aussi dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie lui adressera afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident sous la forme de la capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, ou encore d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à la menace en question.

Article 8

EXONÉRATION DE DROITS ET DE TAXES

1. Chacune des Parties contractantes exonérera, sur la base de la réciprocité, la ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, et cela dans la plus grande mesure possible selon sa législation nationale, des restrictions à l'importation, droits de douanes, impôts, frais d'inspection et autres droits et charges nationaux pour ce qui concerne les aéronefs, les carburants, les lubrifiants, les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

fournitures techniques consommables, les pièces détachées y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et les autres produits destinés à la vente aux passagers en quantité limitée durant le vol), ainsi que les autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou la maintenance des aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante qui assurent les services convenus, et aussi les stocks de billets imprimés et de connaissements aériens, les imprimés portant gravé l'emblème de l'entreprise et la documentation publicitaire commune distribuée gratuitement par l'entreprise désignée, les autres matériels liés aux activités des représentations de la ou des entreprises désignées — matériel de communications, matériel vidéo et audio servant à la publicité, aux réservations, à la comptabilité ou à la sécurité, et enfin les automobiles et leurs pièces détachées.

2. Les exonérations concédées conformément au présent article seront applicables aux articles énumérés au paragraphe 1 du présent article quand :

a) Ils seront introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou en leur nom;

b) Ils seront conservés à bord des aéronefs de la ou des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes entre leur arrivée et leur sortie du territoire de l'autre Partie contractante; ou

c) Ils seront introduits à bord d'aéronefs de la ou des entreprises désignées par une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

qu'ils soient ou non utilisés ou consommés dans leur intégralité sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé l'exonération, pour autant qu'ils ne soient ni cédés ni vendus sur son territoire.

3. L'équipement normal des aéronefs de même que les matériels et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de la ou des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous le contrôle desdites autorités jusqu'à leur réexportation ou leur cession conforme aux règlements douaniers.

Article 9

TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet seront au plus soumis à un contrôle des plus simplifiés. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés de droits et de taxes, y compris des droits de douane.

Article 10

EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, la ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de la ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur les mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par la ou les entreprises des Parties contractantes auront pour caractéristique un rapport étroit avec les besoins des usagers du transport sur les routes indiquées et pour objectif premier d'assurer, à des niveaux raisonnables, une capacité suffisante pour répondre aux besoins effectifs ou raisonnablement prévisibles de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné cette ou ces entreprises. Les dispositions pour le transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués ou débarqués en d'autres points des routes indiquées non situés sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise, seront déterminées conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être liée :

a) A la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;

b) A la demande de trafic existant dans la région traversée par le service convenu, compte tenu des autres services assurés par des entreprises de transport aérien des États de cette région; et

c) Aux besoins du transit direct assuré par l'entreprise.

4. La capacité à assurer sur les routes indiquées sera déterminée en concertation par les autorités aéronautiques.

Article 11

TARIFS

1. Les tarifs applicables entre les territoires des Parties contractantes pour le transport sur les services convenus seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments à prendre en considération, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, la qualité du service et, s'il y a lieu, les tarifs des autres entreprises qui desservent en totalité ou en partie la même route.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront concertés si possible entre les entreprises désignées par les Parties contractantes. Sauf décision contraire prise en application du paragraphe 4 du présent article, chacune des entreprises désignées ne sera responsable que devant ses propres autorités aéronautiques pour ce qui concerne la justification et la rationalité des tarifs ainsi concertés.

3. Les tarifs ainsi concertés seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 60 (soixante) jours avant la date projetée de leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit par accord entre lesdites autorités. Au reçu des tarifs déposés, les autorités aéronautiques les étudieront sans retard indu. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante sont en désaccord avec eux. Les autorités aéronautiques pourront s'entendre sur le renvoi de la date de mise en application d'un tarif proposé.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, dans le délai prévu au paragraphe 3 dudit article, un désaccord a été signifié, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer un tarif d'un commun accord. Les consultations entre les autorités aéronautiques se tiendront conformément à l'article 15 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord au sujet d'un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation d'un tarif quelconque aux termes du paragraphe 4, le différend sera résolu conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le contestent, sauf en vertu des dispositions prévues à l'article 18 du présent Accord;

b) Si des tarifs ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes refusent un tarif fixé, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en seront avisées et les entreprises désignées s'emploieront, si nécessaire, à parvenir à un accord. Si, dans le délai de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de réception de la notification, un nouveau tarif n'a pu être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, les procédures exposées aux paragraphes 4 et 5 du présent article seront d'application.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que :

a) Les tarifs appliqués et encaissés correspondent à ceux sur lesquels les deux autorités aéronautiques se seront mises d'accord; et

b) Aucune entreprise n'accorde de rabais sur ces tarifs.

Article 12

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et l'emploi, faire venir et installer sur ce territoire un personnel exécutif, commercial, technique, opérationnel et les autres spécialistes nécessaires à l'exploitation des services convenus. Le nombre de ces personnes devra être concerté entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et se composer, de préférence, de ressortissants de la Partie contractante concernée.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes accordera à la ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire, directement et, à la discrétion de la ou desdites entreprises, par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien conformément aux lois et règlements nationaux de chacune de ces Parties contractantes. Pour autant que la Fédération de Russie autorise la convertibilité de sa monnaie, la ou les entreprises désignées par la Partie brésilienne auront le droit de vendre des documents de transport aérien dans la monnaie de ce pays.

Article 13

CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

1. La ou les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes auront le droit de convertir et de transférer dans leur pays, sur demande, la différence entre leurs recettes locales et les montants dépensés sur place.

2. La conversion et le transfert de ces recettes seront autorisés sans restriction, au taux de change applicable à ces transactions qui sera en vigueur à l'époque de la présentation desdites recettes pour conversion et transfert, et ne feront l'objet d'aucune charge, à l'exception de celles qui sont normalement recouvrées par les banques pour l'exécution de ces conversions ou transferts.

Article 14

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune des Parties contractantes ne recouvrera ni ne permettra que soient recouvrées auprès de l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante des redevances d'usage supérieures à celles recouvrées auprès de ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent des prestations ou des facilités offertes par ces autorités, cela par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification des redevances devront être communiquées à ces usagers avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vue avant l'entrée en vigueur desdites modifications. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités compétentes et les usagers à échanger des informations concernant les redevances d'usage.

Article 15

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement afin de veiller à l'application et au respect des dispositions du présent Accord, ou pour débattre de tout problème qui y serait lié.

2. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 16

MODIFICATIONS

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

2. Toute modification de l'annexe au présent Accord sera concertée entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

Article 17

CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention multilatérale générale relative à l'aéronautique entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, ce sont ses dispositions qui prévaudront. Il pourra être procédé à des consultations conformes à l'article 15 du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure ses dispositions sont affectées par celles de la convention multilatérale.

Article 18

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe devra être résolu par négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si ces autorités ne parviennent pas à un accord, le différend devra être résolu par la voie diplomatique.

Article 19

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra, à n'importe quel moment suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Cette notification sera adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord demeurera en vigueur 1 (un) an suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue 14 (quatorze) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les autorités compétentes de la République fédérative du Brésil et de la Fédération de Russie autoriseront les opérations conformément aux dispositions du présent Accord dès sa signature. L'Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

FAIT à Moscou le 22 janvier 1993, en trois exemplaires originaux en langues portugaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative
du Brésil :

SEBASTIÃO DO REGO BARROS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VITALI BORISOVITCH EFIMOV

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes à desservir par l'entreprise de transport aérien désignée par la République fédérative du Brésil dans les deux directions :

| <i>Points au Brésil</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Points en Russie</i> | <i>Points au-delà</i> |
|-----------------------------|----------------------------------|--|---------------------------|
| N'importe quel point | Trois (3) points en Europe | Moscou, Saint-Petersbourg et deux (2) points supplémentaires à déterminer ultérieurement | Quatre (4) points en Asie |

2. Routes à desservir par l'entreprise désignée par la Fédération de Russie dans les deux directions :

| <i>Points en Russie</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Points au Brésil</i> | <i>Points au-delà</i> |
|-----------------------------|---|---|---|
| N'importe quel point | Trois (3) points au Moyen-Orient et/ou en Afrique | Rio de Janeiro São Paulo Porto Alegre Salvador | Points en Argentine, au Chili, au Pérou, en Uruguay |

NOTES

a) Chacune des entreprises désignées pourra, lors de l'un quelconque ou de tous ses vols, omettre de faire escale aux points indiqués sur les routes ci-dessus et pourra les desservir dans n'importe quel ordre dès lors que les services convenus sur ces routes commenceront en des points situés dans leur pays respectif.

La ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit d'effectuer des vols entre les deux pays en passant par n'importe quels autres points intermédiaires, sur un itinéraire raisonnablement direct, sans exercer de droits de trafic entre ces points intermédiaires et les points convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) S'agissant des routes indiquées plus haut, la ou les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront de tous les droits de trafic sur tous les tronçons de ces routes.

c) La ou les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront le droit d'assurer deux fréquences par semaine. Une troisième fréquence hebdomadaire pourra être assurée si elle est justifiée par la demande de trafic entre les deux pays.

d) La ou les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront le droit d'utiliser des aéronefs subsoniques du type BOEING 747/ANTONOV-124 ou de type similaire ou inférieur, y compris des aéronefs de transport de fret, et pourront utiliser des aéronefs loués sans équipage pour autant qu'ils desservent les routes indiquées plus haut.

e) Chacune des entreprises de transport aérien présentera ses horaires à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins 45 (quarante-cinq) jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, ces horaires devant être conformes aux dispositions du présent Accord.

f) La ou les entreprises désignées devront demander au préalable l'autorisation d'effectuer des vols supplémentaires. Cette demande devra être déposée au moins 48 (quarante-huit) heures avant le départ, hors jours fériés et fins de semaine.

g) La ou les entreprises désignées du Brésil auront le droit d'assurer des services à destination de points situés en Asie par la route trans-sibérienne, sous réserve d'un accord séparé entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 32479

**BRAZIL
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement on paid activities done by the dependents of diplomatic personnel.
Brasília, 4 and 22 March 1994**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord concernant l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique. Brasília, 4 et 22 mars 1994

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND DENMARK ON PAID ACTIVITIES DONE BY THE DEPENDENTS OF DIPLOMATIC PERSONNEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE DANEMARK CONCERNANT L'EMPLOI RÉMUNÉRÉ DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 December 1995, i.e., 30 days after the date on which the Federative Republic of Brazil had informed the Kingdom of Denmark of the completion of all the required internal legal procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1995, soit 30 jours après la date à laquelle la République fédérative du Brésil avait informé le Royaume du Danemark de l'accomplissement de toutes les procédures légales internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32480

**BRAZIL
and
CZECH REPUBLIC**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Brasília on 25 April 1994**

Authentic texts: Portuguese and Czech.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord de commerce et de coopération économique. Signé à
Brasília le 25 avril 1994**

Textes authentiques : portugais et tchèque.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE COMÉRCIO E COOPERAÇÃO ECONÔMICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Tcheca

(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando expandir e fortalecer os vínculos comerciais e a cooperação econômica entre os dois países, com base nos princípios da igualdade soberana dos Estados e da reciprocidade,

Com o objetivo mais amplo de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes fomentarão e facilitarão o desenvolvimento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica bilateral em conformidade com suas respectivas disposições legais internas.

ARTIGO 11

As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida, segundo as regras do GATT, em todos os assuntos concernentes ao intercâmbio comercial.

ARTIGO III

O disposto no artigo II não será aplicado às vantagens, facilidades, privilégios e franquias que uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder:

- a) aos países limítrofes, com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;
- b) a terceiros países, em razão de sua participação em acordo de integração econômica do qual seja membro, tais como zona de livre comércio ou união aduaneira;
- c) a terceiros países, com base em acordos multilaterais de que a outra Parte Contratante não participe, como os firmados ao amparo do artigo XX do GATT e os decorrentes de "waivers" do GATT como Sistema Global de Preferências Comerciais entre países em desenvolvimento (SGPC).

ARTIGO IV

As Partes Contratantes fomentarão a cooperação entre pessoas jurídicas e físicas de ambos os países, inclusive em atividades conjuntas em terceiros mercados, orientadas especialmente para:

- a) o crescimento do volume anual do intercâmbio comercial bilateral e a diversificação da pauta comercializada;
- b) empreendimentos e cooperação conjunta na produção de máquinas e instalações, bem como cooperação técnica e formação profissional;
- c) o intercâmbio de informações sobre os futuros programas de investimentos e modificações nas disposições e regulamentos relacionados com o comércio exterior e à formação de joint ventures.

ARTIGO V

Os contratos de importação e exportação concluídos no amparo do presente Acordo serão negociados preferencialmente com base nos preços mundiais.

ARTIGO VI

Os pagamentos resultantes dos contratos concluídos ao amparo do presente Acordo serão efetuados em divisas livremente conversíveis e em conformidade com os regulamentos cambiais vigentes em ambos os países.

ARTIGO VII

Com o propósito de expandir as relações comerciais entre os dois países, as Partes Contratantes incentivarão a participação de empresas em feiras e exposições comerciais, organizadas no território de ambos os países.

ARTIGO VIII

1. As Partes Contratantes, em conformidade com suas leis e regulamentos internos, isentarão de direitos aduaneiros os seguintes bens:

- a) mercadorias, ferramentas e produtos indispensáveis à organização de feiras e exposições comerciais;
- b) material para testes ou pesquisas;
- c) amostras sem valor comercial e material publicitário;
- d) donativos de caráter humanitário, educativo, cultural e esportivo.

2. Os bens e os produtos acima mencionados não poderão ser comercializados, nem aproveitados por terceiros, para fins lucrativos.

ARTIGO IX

Cada Parte Contratante concederá, em conformidade com suas leis e regulamentos, facilidades de trânsito em seu território às mercadorias originárias do território do outro país e destinadas a terceiros países, assim como às mercadorias originárias de terceiros países com destino à outra Parte Contratante.

ARTIGO X

1. Com o propósito de assegurar a implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes concordam em estabelecer Comissão Mista bilateral, para fomentar a cooperação comercial e econômica dos dois países.

2. Os representantes dos Ministérios que se ocupam das relações econômicas externas serão responsáveis pela chefia das delegações para as reuniões da Comissão Mista.

3. As tarefas principais da Comissão Mista serão as seguintes:

- a) apresentar aos Governos propostas referentes ao desenvolvimento das relações comerciais e econômicas bilaterais;
- b) passar em revista as atividades comerciais e econômicas entre ambos os países, levadas a efeito no âmbito do presente Acordo, e contribuir para a expansão das relações econômicas e comerciais, especialmente mediante a apresentação de novas formas de cooperação;
- c) fomentar o intercâmbio de informações sobre a situação econômica e comercial e sobre a legislação pertinente em ambos os países;
- d) supervisionar o cumprimento do presente Acordo.

4. A Comissão Mista reunir-se-á conforme as necessidades das Partes Contratantes, em princípio uma vez a cada dois anos, alternadamente em Brasília e em Praga.

ARTIGO XI

As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação do presente Acordo serão solucionadas no âmbito da Comissão Mista mencionada no artigo X do presente Acordo.

ARTIGO XII

As disposições do presente Acordo também serão aplicáveis aos contratos concluídos durante sua vigência e cumpridos após sua expiração.

ARTIGO XIII

O presente Acordo será válido por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado sempre por um ano, a menos que uma das Partes Contratantes comunique, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência de 180 (cento e oitenta) dias em relação à data prevista para a sua expiração.

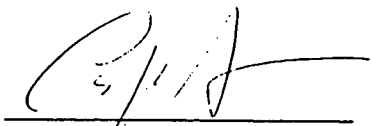
ARTIGO XIV

O presente Acordo deverá ser aprovado em conformidade com a legislação interna de cada Parte Contratante e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação relativa à sua aprovação.

ARTIGO XV

Na data da entrada em vigor do presente Acordão, cessará, nas relações entre a República Federativa do Brasil e a República Tcheca; a validade do Acordo de Comércio assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Tchecoslováquia, em Brasília, em 19 de julho de 1977, e do Acordo sobre Cooperação Econômica assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Tchecoslováquia, em Brasília, em 12 de maio de 1988.

Feito em Brasília, no dia 25 de abril de 1994, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e tcheca, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

CELSON. L. N. AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores



Pelo Governo
da República Tcheca:

VÁCLAV KLAUS
Primeiro-Ministro

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY
A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O OBCHODU A HOSPO-
DÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI

vláda Brazílské federativní republiky a vláda České republiky,
dále jen "smluvní strany",

- přejíce si rozšiřovat a posilovat obchodní styky a hospodářskou
spolupráci mezi oběma státy na základě principu svrchované rovnosti
a vzájemnosti,

- s cílem co nejvíce intenzifikovat bilaterální vztahy na
vzájemně výhodných základech

se dohodly takto:

CLÁNEK I

Smluvní strany budou vzájemně podporovat a usnadňovat rozvoj
obchodní výměny a oboustranné hospodářské spolupráce v souladu
s právními předpisy obou států.

CLÁNEK II

Smluvní strany si budou, v souladu s pravidly GATT, vzájemně
poskytovat zacházení podle doložky nejvyšších výhod ve všech
záležitostech týkajících se vzájemné obchodní výměny.

CLÁNEK III

Ustanovení článku II se nepoužijí na výhody, usnadnění,
zvýhodnění a osvobození, která jedna ze smluvních stran poskytuje nebo
poskytne

a) sousedním zemím za účelem usnadnění pohraničního styku a/nebo spolupráce s pohraničními oblastmi,

b) třetím zemím z důvodu jejich účasti v dohodách o hospodářské integraci jejichž jsou členy, jako jsou zóna volného obchodu nebo celní unie,

c) třetím zemím na základě mnohostranných dohod, kterých druhá strana není členem, podepsaných podle článku XX GATT a vyplývajících z výjimek GATT, jako je Všeobecný systém obchodních preferencí mezi rozvojovými zeměmi.

Článek IV

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci mezi právníky a fyzickými osobami obou států, včetně společné činnosti na třetích trzích, zaměřenou zejména na

a) zvýšení ročního objemu vzájemné obchodní výměny a diversifikaci obchodovaného zboží,

b) společné podnikání a kooperaci při výrobě strojů a zařízení, jakož i technickou spolupráci a zaškolování odborníků;

c) vzájemnou výměnu informací o budoucích investičních programech a změnách právních předpisů týkajících se zahraničního obchodu a zřizování společných podniků.

Článek V

Vývozní a dovozní kontrakty uzavřené v rámci této Dohody budou sjednávány přednostně na bázi světových cen.

Článek VI

Platby vyplývající z kontraktů uzavřených v rámci této Dohody budou uskutečňovány ve volně směnitelných měnách a v souladu s devizovými předpisy platnými v obou státech.

CLÁNEK VII

S cílem rozšiřovat obchodní vztahy mezi oběma státy, budou smluvní strany podporovat účast firem na veletrzích a obchodních výstavách pořádaných na území obou států.

CLÁNEK VIII

1. Smluvní strany, v souladu s platnými právními řády, osvobodí od cel následující zboží:

- a) zboží, nářadí a výrobky nezbytné k pořádání veletrhů a obchodních výstav,
- b) materiál pro testy a výzkum,
- c) vzorky bez obchodní hodnoty a propagační materiály,
- d) dary humanitárního, vzdělávacího, kulturního a sportovního charakteru.

2. Výše zmíněné zboží a výrobky nemohou být předmětem obchodu, ani nemohou být využívány třetími osobami za účelem zisku.

CLÁNEK IX

Každá smluvní strana poskytne, v souladu se svým právním řádem, výhody tranzitu přes své území pro zboží pocházející z území druhé země a určené do třetí země, stejně jako pro zboží pocházející ze třetí země a určené druhé smluvní straně.

CLÁNEK X

1. S cílem zajistit provádění této Dohody, smluvní strany souhlasí s ustavením dvoustranné Smíšené komise sloužící k posilování obchodní a hospodářské spolupráce mezi oběma státy.

2. Funkcí vedoucích obou stran pro jednání Smíšené komise budou pověřeni představitelé ministerstev zabývajících se vnějšími ekonomickými vztahy.

3. Hlavní úkoly Smíšené komise jsou tyto:

a) podávat vládám návrhy týkající se rozvoje dvoustranných obchodních a hospodářských vztahů,

b) vyhodnocovat obchodní a hospodářské dění mezi oběma státy v rámci této Dohody a přispívat k rozšiřování obchodních a hospodářských vztahů především navrhováním nových forem spolupráce,

c) podporovat vzájemnou výměnu informací o obchodní a hospodářské situaci a příslušném zákonodárství v obou státech,

d) dohlížet na plnění této Dohody.

4. Smíšená komise se bude scházet podle potřeby obou smluvních stran, zpravidla jednou za dva roky střídavě v Brasílii a Praze.

CLÁNEK XI

Rozpory, které by mohly vzniknout v souvislosti s výkladem této Dohody, budou řešeny v rámci Smíšené komise uvedené v článku X této Dohody.

CLÁNEK XII

Ustanovení této Dohody budou také uplatňována na kontrakty uzavřené v době její platnosti a plněné po datu ukončení její platnosti.

CLÁNEK XIII

Tato Dohoda se sjednává na dobu pět let a bude dále automaticky prodlužována vždy o další jeden rok, pokud jedna ze smluvních stran nesdělí písemně, diplomatickou cestou svůj záměr ji vypovědět, a to 180 dnů před předpokládaným datem ukončení její platnosti.

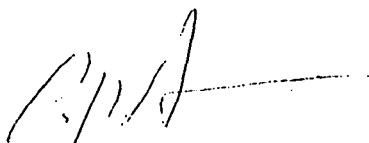
CLÁNEK XIV

Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s právním řádem každé smluvní strany a vstoupí v platnost 30 dnů po datu obdržení poslední notifikace týkající se jejího schválení.

CLÁNEK XV

Dnem vstupu v platnost této Dohody pozbývají ve vztazích mezi Brazílskou federativní republikou a Českou republikou platnosti Obchodní dohoda mezi vládou Brazílské federativní republiky a vládou Československé socialistické republiky podepsaná v Brasília dne 19. července 1977 a Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou Brazílské federativní republiky a vládou Československé socialistické republiky podepsaná v Brasília dne 12. května 1988.

Dáno v Brasília dne 25. dubna 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce portugalském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za vládu
Brazílské federativní republiky:



Za vládu
České republiky:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Czech Republic
(Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to expand and strengthen trade links and economic cooperation between the two countries on the basis of the principles of sovereign equality of States and reciprocity,

With the broader objective of enhancing bilateral relations on a mutually advantageous basis,

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote and facilitate the development of bilateral trade and economic cooperation in accordance with their respective domestic legislation.

Article II

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment under the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² in all matters concerning trade between them.

Article III

The provisions of article II shall not be applied to the advantages, facilities, privileges and exemptions which either Contracting Party grants or may in future grant:

(a) To adjacent countries, with a view to facilitating frontier transit and/or cooperation with frontier zones;

(b) To third countries by reason of their participation in an economic integration agreement of which the Contracting Party is a member, such as a free trade area or a customs union;

(c) To third countries on the basis of multilateral agreements in which the other Contracting Party does not participate, such as those signed under article XX of GATT and those arising out of GATT waivers including the Global System of Trade Preferences among developing countries.

¹ Came into force on 21 October 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other that it had been approved pursuant to their internal procedures, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article IV

The Contracting Parties shall promote cooperation between artificial and natural persons in the two countries, including cooperation in joint activities in third markets, aimed especially at:

(a) Increasing the annual volume of bilateral trade and diversifying the range of goods traded;

(b) Joint ventures and cooperation in the production of machinery and equipment, together with technical cooperation and vocational training;

(c) Exchanges of information on future investment programmes and amendments to legislation and regulations pertaining to foreign trade and the formation of joint ventures.

Article V

Import and export contracts concluded under this Agreement shall be negotiated preferentially, on the basis of world prices.

Article VI

Payments resulting from contracts concluded under this Agreement shall be made in freely convertible currency and in conformity with the exchange regulations in force in the two countries.

Article VII

With a view to expanding trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall encourage participation by enterprises in trade fairs and exhibitions organized in the territory of the two countries.

Article VIII

1. The Contracting Parties, in conformity with their domestic legislation and regulations, shall exempt the following goods from customs duties:

(a) Merchandise, tools and products necessary to the holding of trade fairs and exhibitions;

(b) Testing or research materials;

(c) Samples of no commercial value and publicity material;

(d) Donations of a humanitarian, educational, cultural or sporting nature.

2. The aforementioned goods and products shall not be traded, or used by third parties, for profit.

Article IX

Each Contracting Party shall grant, in conformity with its legislation and regulations, transit facilities in its territory both to merchandise originating in the territory of the other country and destined for third countries and to merchandise originating in third countries destined for the other Contracting Party.

Article X

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a bilateral Mixed Commission to promote trade and economic cooperation between the two countries.

2. Representatives of the Ministries which deal with foreign economic affairs shall be responsible for heading the delegations sent to meetings of the Mixed Commission.

3. The principal tasks of the Mixed Commission shall be as follows:

(a) Submitting to the Governments proposals concerning the development of bilateral trade and economic relations;

(b) Reviewing trade and economic activities between the two countries carried out within the scope of this Agreement, and contributing to the expansion of economic and trade relations, especially by proposing new forms of cooperation;

(c) Promoting exchanges of information on the economic and trade situation and on the pertinent legislation of the two countries;

(d) Ensuring the observance of this Agreement.

4. The Mixed Commission shall meet in accordance with the needs of the Contracting Parties, in principle once every two years, alternately in Brasília and Prague.

Article XI

Any disputes which may arise in respect of the interpretation of this Agreement shall be resolved in the context of the Mixed Commission referred to in article X of this Agreement.

Article XII

The provisions of this Agreement shall also apply to contracts concluded during the term of the Agreement and executed after it expires.

Article XIII

This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be automatically extended for periods of one year unless either of the Contracting Parties gives notice in writing through the diplomatic channel, 180 (one hundred and eighty) days before the expiration date, of its intention to denounce it.

Article XIV

This Agreement shall be subject to approval in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party and shall enter into force 30 (thirty) days after the date on which the latter of the notifications of approval is received.

Article XV

On the date of entry into force of this Agreement, the Trade Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Brasília on 19 July 1977¹ and the Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Brasília on 12 May 1988² shall cease to have validity.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 5.

² *Ibid.*, vol. 1570, p. 73.

DONE at Brasília on 25 April 1994, in duplicate, in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

CELSO L. N. AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Czech Republic:

VÁCLAV KLAUS
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République tchèque

(Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Désireux d'étendre et de renforcer les liens commerciaux et la coopération économique entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité souveraine des Etats et de la réciprocité,

Dans le dessin plus général de renforcer leurs relations bilatérales sur des bases mutuellement avantageuses,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes encourageront et faciliteront le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique bilatérale, conformément à leurs dispositions légales internes respectives.

Article II

Les Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, selon les règles du GATT², pour tout ce qui concerne leurs échanges commerciaux.

Article III

Les dispositions de l'article II ne s'appliqueront pas aux avantages, facilités, privilèges et franchises que l'une ou l'autre Partie Contractante accorde ou accordera :

a) Aux pays limitrophes en vue de faciliter le passage des frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières;

b) A des pays tiers en raison de sa participation à des accords d'intégration économique dont elle est membre, par exemple les zones de libre échange ou les unions douanières;

c) A des pays tiers sur la base d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie Contractante ne participe pas, par exemple ceux signés dans le cadre de l'article XX du GATT, et ceux découlant de « dérogations » au GATT, par exemple le Système global de préférences commerciales entre pays en développement.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures internes, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article IV

Les Parties Contractantes encourageront la coopération entre personnes morales et physiques des deux pays, y compris pour des actions communes sur des marchés tiers, visant spécialement :

a) A la croissance du volume annuel des échanges commerciaux bilatéraux et à la diversification du commerce;

b) A la création d'entreprises et à une coopération conjointe pour la production de machines et d'installations ainsi qu'à une coopération technique et une formation professionnelle;

c) A l'échange d'informations sur les futurs programmes d'investissement et les modifications à apporter aux dispositions et règlements relatifs au commerce extérieur et à la formation de co-entreprises.

Article V

Les contrats d'importation et d'exportation conclus dans le cadre du présent Accord seront négociés de préférence sur la base des prix mondiaux.

Article VI

Les paiements au titre des contrats conclus dans le cadre du présent Accord s'effectueront en devises librement convertibles et conformément aux règlements de change en vigueur dans les deux pays.

Article VII

Afin de développer les relations commerciales entre les deux pays, les Parties Contractantes encourageront la participation d'entreprises à des foires et expositions commerciales organisées sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays.

Article VIII

1. Conformément à leurs lois et règlements internes, les Parties Contractantes exempteront de droits de douane les biens suivants :

a) Les marchandises, outillages et produits indispensables pour l'organisation de foires et expositions commerciales;

b) Les matériels pour les tests ou les travaux de recherche;

c) Les échantillons sans valeur commerciale et le matériel publicitaire;

d) Les dons de caractère humanitaire, éducatif, culturel et sportif.

2. Les biens et les produits susmentionnés ne pourront être commercialisés ni utilisés par des tiers à des fins lucratives.

Article IX

Chacune des Parties Contractantes accordera, conformément à ses lois et règlements, des facilités de transit sur son territoire pour les marchandises originaires du territoire de l'autre pays et destinées à des pays tiers, ainsi que pour les marchandises originaires de pays tiers et destinées à l'autre Partie Contractante.

Article X

1. Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, les Parties Contractantes sont convenues de créer une commission mixte bilatérale qui aura pour mission d'encourager la coopération commerciale et économique entre les deux pays.

2. Les représentants des ministères responsables des relations économiques extérieures dirigeront les délégations aux réunions de la commission mixte.

3. Les tâches principales de la commission mixte seront les suivantes :

a) Présenter aux gouvernements des propositions concernant le développement des relations commerciales et économiques bilatérales;

b) Passer en revue les activités commerciales et économiques menées dans le cadre du présent Accord entre les deux pays et contribuer à l'expansion des relations économiques et commerciales, en particulier en proposant de nouvelles formes de coopération;

c) Encourager l'échange d'informations sur la situation économique et commerciale et sur la législation en la matière des deux pays;

d) Surveiller l'exécution du présent Accord.

4. La commission mixte se réunira selon les besoins des Parties Contractantes, en principe une fois tous les deux ans et alternativement à Brasília et à Prague.

Article XI

Les contentieux qui pourraient surgir en matière d'interprétation du présent Accord seront résolus dans le cadre de la commission mixte mentionnée à l'article X dudit Accord.

Article XII

Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux contrats conclus durant sa validité et exécutés après son expiration.

Article XIII

Le présent Accord aura une validité de 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties Contractantes ne signifie par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, avec un préavis de 180 (cent quatre-vingt) jours avant la date prévue pour son expiration.

Article XIV

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation interne de chacune des Parties Contractantes et entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de réception de la dernière notification concernant son approbation.

Article XV

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque le 19 juillet 1977¹ à Brasília, et l'Accord de coopération économique signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de la Tchécoslovaquie le 12 mai 1988² à Brasília, cesseront de prendre effet dans les relations entre la République fédérative du Brésil et la République tchèque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 5.

² *Ibid.*, vol. 1570, p. 73.

Fait à Brasília le 25 avril 1994, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

CELSO L. N. AMORIM
Ministre d'Etat
pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

VACLAV KLAUS
Premier Ministre

No. 32481

**BRAZIL
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement on a technological project for Imuuana, Rio de Janeiro. Brasília, 22 July 1994

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet technologique à Imunana, Rio de Janeiro. Brasília, 22 juillet 1994

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND GERMANY ON A TECHNOLOGICAL PROJECT FOR IMUNANA, RIO DE JANEIRO

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET TECHNOLOGIQUE À IMUNANA, RIO DE JANEIRO

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 August 1994, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1994, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32482

**BRAZIL
and
GERMANY**

Agreement on financial cooperation for the project “Technical, Economic and Environmental Studies for the Improvement of Traffic of Goods and Persons within the Corridor Rio de Janeiro-São Paulo-Campinas, including access to the ports of the region”. Signed at Brasília on 6 April 1995

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Accord de coopération financière pour le projet « Études techniques, économiques et de l’environnement pour l’amélioration du trafic de marchandises et de personnes dans le corridor Rio de Janeiro-São Paulo-Campinas, y compris l’accès aux ports de la région ». Signé à Brasília le 6 avril 1995

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND GERMANY ON FINANCIAL COOPERATION FOR THE PROJECT "TECHNICAL, ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL STUDIES FOR THE IMPROVEMENT OF TRAFFIC OF GOODS AND PERSONS WITHIN THE CORRIDOR RIO DE JANEIRO-SÃO PAULO-CAMPINAS, INCLUDING ACCESS TO THE PORTS OF THE REGION"

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

¹ Came into force on 28 October 1995, i.e., 30 days after the date on which the Federative Republic of Brazil had informed the Federal Republic of Germany of the completion of all the required internal legal procedures, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ALLEMAGNE POUR LE PROJET « ÉTUDES TECHNIQUES, ÉCONOMIQUES ET DE L'ENVIRONNEMENT POUR L'AMÉLIORATION DU TRAFIC DE MARCHANDISES ET DE PERSONNES DANS LE CORRIDOR RIO DE JANEIRO-SÃO PAULO-CAMPINAS, Y COMPRIS L'ACCÈS AUX PORTS DE LA RÉGION »

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1995, soit 30 jours après la date à laquelle la République fédérative du Brésil avait informé la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de toutes les procédures légales internes requises, conformément à l'article 6.

No. 32483

**BRAZIL
and
GERMANY**

Agreement on financial cooperation for the “Integrated Project for the Protection of Indian Territories and People of Amazonia Legal/Demarcation of Indian Territories”. Signed at Brasília on 6 April 1995

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Accord de coopération financière pour le «Projet intégré pour la protection des territoires et des peuples indiens de l’Amazonie et la délimitation juridique des territoires indiens». Signé à Brasília le 6 avril 1995

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND GERMANY ON FINANCIAL COOPERATION FOR THE "INTEGRATED PROJECT FOR THE PROTECTION OF INDIAN TERRITORIES AND PEOPLE OF AMAZONIA LEGAL/DEMARICATION OF INDIAN TERRITORIES"

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ALLEMAGNE POUR LE «PROJET INTÉGRÉ POUR LA PROTECTION DES TERRITOIRES ET DES PEUPLES INDIENS DE L'AMAZONIE ET LA DÉLIMITATION JURIDIQUE DES TERRITOIRES INDIENS»

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 October 1995, i.e., 30 days after the date on which the Federative Republic of Brazil had informed the Federal Republic of Germany of the completion of all the required internal legal procedures, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1995, soit 30 jours après la date à laquelle la République fédérative du Brésil avait informé la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de toutes les procédures légales internes requises, conformément à l'article 6.

No. 32484

**BRAZIL
and
GERMANY**

Agreement on financial cooperation for “Projects of Demonstration”. Signed at Brasília on 6 April 1995

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Accord de coopération financière pour les « Projets de démonstration ». Signé à Brasília le 6 avril 1995

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND GERMANY ON FINANCIAL COOPERATION FOR "PROJECTS OF DEMONSTRATION"

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE BRÉSIL ET L'ALLEMAGNE POUR LES « PROJETS DE DÉMONSTRATION »

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 October 1995, i.e., 30 days after the date on which the Federative Republic of Brazil had informed the Federal Republic of Germany of the completion of all the required internal legal procedures, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1995, soit 30 jours après la date à laquelle la République fédérative du Brésil avait informé la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de toutes les procédures légales internes requises, conformément à l'article 6.

No. 32485

**BRAZIL
and
GERMANY**

Agreement on financial cooperation for the project “Protection of Mata Atlantica/Parana”. Signed at Brasília on 6 April 1995

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Accord de coopération financière pour le projet « Protection de Mata Atlantica/Parana ». Signé à Brasília le 6 avril 1995

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND GERMANY ON FINANCIAL COOPERATION FOR THE PROJECT "PROTECTION OF MATA ATLANTICA/ PARANA"

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

¹ Came into force on 28 October 1995, i.e., 30 days after the date on which the Federative Republic of Brazil had informed the Federal Republic of Germany of the completion of all the required internal legal procedures, in accordance with article 6.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE BRÉSIL ET L'ALLEMAGNE POUR LE PROJET « PROTECTION DE MATA ATLANTICA/ PARANA »

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1995, soit 30 jours après la date à laquelle la République fédérative du Brésil avait informé la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de toutes les procédures légales internes requises, conformément à l'article 6.

No. 32486

**BRAZIL
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on paid activities done by the dependents of diplomatic personnel.
Canberra, 22 August 1994**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique. Canberra, 22 août 1994

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN BRAZIL
AND AUSTRALIA ON PAID
ACTIVITIES DONE BY THE
DEPENDENTS OF DIPLO-
MATIC PERSONNEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE BRÉSIL ET L'AUSTRALIE
CONCERNANT L'EMPLOI
RÉMUNÉRÉ DES PERSON-
NES À CHARGE DU PERSON-
NEL DIPLOMATIQUE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 December 1995, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the domestic legal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32487

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a bilateral mechanism for political consultations. Brasília, 13 September 1994

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'un mécanisme bilatéral pour des consultations politiques. Brasília, 13 septembre 1994

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A BILATERAL MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE RELATIF À LA CRÉATION D'UN MÉCANISME BILATÉRAL POUR DES CONSULTATIONS POLITIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 13 de setiembre de 1994

SERIC-100

Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer la conveniencia de crear un mecanismo bilateral cuyo objetivo sea el de promover entre la Cancillería Boliviana y la Cancillería Brasileña consultas políticas sobre los importantes asuntos que competen a la relación boliviano-brasileña y otros de carácter regional e internacional de interés mutuo.

Sin perjuicio de los procedimientos establecidos mediante acuerdos entre ambos países, dicho mecanismo de consultas se concretará en reuniones periódicas entre autoridades de alto nivel de ambas Cancillerías, alternativamente en Bolivia y en Brasil, al menos una vez al año. Los resultados de las conversaciones que sostengan ambas autoridades no serán necesariamente formalizadas en actas ni motivo de declaraciones conjuntas. No obstante, ambas Cancillerías podrán difundir comunicados de prensa cuando así lo estimaren conveniente.

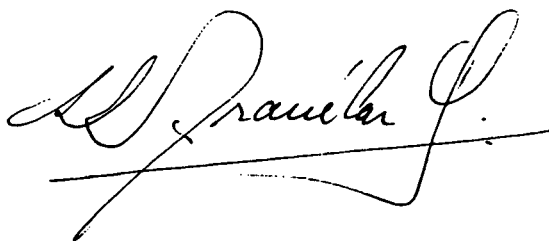
¹ Came into force on 13 September 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

Esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, manifestando la aceptación del Gobierno Brasileño con los términos antes propuestos, formalizarán el Acuerdo que constituye el mecanismo de consulta bilateral a nivel diplomático entre las Cancillerías de Bolivia y Brasil, cuyo acuerdo contribuirá a fortalecer aún más las fraternales relaciones de amistad y de cooperación entre nuestros países.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de hoy, por tiempo indefinido, pudiendo ser denunciado en cualquier momento mediante notificación previa, por la vía diplomática.

Hago propicia esta oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



Al Excelentísimo
Embajador Celso Luiz Nunes Amorim
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília, 13 September 1994

SERIC-100

Sir,

I have the honour to propose the establishment of a bilateral mechanism, whose purpose shall be to promote political consultations between the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and the Brazilian Ministry of Foreign Affairs on important issues affecting Bolivian-Brazilian relations and on other regional and international issues of mutual interest.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DES CULTES

Brasília, le 13 septembre 1994

SERIC-100

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la création d'un mécanisme bilatéral qui aura pour objectif de promouvoir, entre la Chancellerie bolivienne et la Chancellerie brésilienne, des consultations politiques sur les affaires importantes qui touchent aux relations entre la Bolivie et le Brésil et les autres affaires de caractère régional ou international qui présentent un intérêt pour les deux Parties.

Without prejudice to the procedures established through agreements between the two countries, this consultation mechanism shall consist of periodic meetings between the high-level authorities of both Ministries, alternately in Bolivia and Brazil, at least once a year. The results of the talks held by the two authorities shall not necessarily be formalized in records or constitute the subject of joint declarations. However, both Ministries may issue press communiqués when they deem it appropriate.

This note and your reply indicating the Brazilian Government's acceptance of the aforementioned terms shall formalize the Agreement establishing the mechanism for bilateral consultations at the diplomatic level between the Ministries of Foreign Affairs of Bolivia and Brazil. Its conclusion will help further strengthen the fraternal relations of friendship and cooperation between our countries.

This Agreement shall enter into force on today's date, for an indefinite period, and may be denounced at any time by advance notification through the diplomatic channel.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

His Excellency Ambassador
Celso Luiz Nunes Amorim
Minister of State for Foreign Affairs
Brasília

Sans préjudice des procédures instaurées par les accords conclus entre les deux pays, ce mécanisme de consultations consistera en des réunions périodiques entre les autorités de haut niveau des deux Chancelleries, tenues alternativement en Bolivie et au Brésil au moins une fois par an. Le résultat des conversations entre ces autorités ne sera pas nécessairement formalisé sous la forme d'actes ou de déclarations conjointes. Néanmoins, les deux Chancelleries pourront publier des communiqués de presse quand elles le jugeront utile.

La présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant l'acceptation, par le Gouvernement brésilien, de la proposition ci-dessus, constitueront un accord instituant le mécanisme de consultations bilatérales au niveau diplomatique entre les Chancelleries de Bolivie et du Brésil, accord qui contribuera à renforcer encore plus les relations fraternelles d'amitié et de coopération entre nos deux pays.

L'Accord entrera en vigueur à la date de ce jour et aura une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé à n'importe quel moment moyennant notification préalable faite par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Celso Luiz Nunes Amorim
Ministre d'Etat pour les relations
extérieures
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 13 de setembro de 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-I/01/PAIN-BRAS-BOLI

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência número SERIC 100, de 13 de setembro de 1994, cujo teor, em português, é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência a fim de manifestar-lhe a conveniência da criação de um mecanismo bilateral, com o objetivo de promover, entre a Chancelaria boliviana e a Chancelaria brasileira, consultas políticas sobre importantes assuntos que digam respeito às relações boliviano-brasileiras e a outros de caráter regional e internacional, de interesse mútuo.

Sem prejuízo dos procedimentos estabelecidos em acordos entre ambos os países, o referido mecanismo de consultas será implementado por meio da realização de reuniões periódicas entre autoridades de alto nível de ambas as Chancelarias, alternadamente na Bolívia e no Brasil, pelo menos uma vez por ano. Os resultados das conversações mantidas entre as autoridades não serão necessariamente formalizados em atas ou em declarações conjuntas. Ambas as Chancelarias poderão, não obstante, divulgar comunicados de imprensa quando julgarem pertinentes.

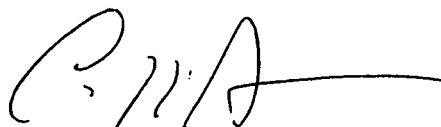
Esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, manifestando a concordância do Governo brasileiro com os termos acima propostos, formalizam Acordo que constitui o mecanismo de consulta bilateral em nível diplomático entre a Chancelaria da Bolívia e a Chancelaria do Brasil, Acordo esse que contribuirá para fortalecer ainda mais as relações fraternas de amizade e de cooperação entre nossos países. O presente Acordo entra em vigor na data de hoje, por tempo indeterminado, podendo ser desfeito a qualquer momento mediante notificação prévia, por via diplomática.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

Antonio Aranibar Quiroga
Ministro das Relações Exteriores
e Culto da República da Bolívia"

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota constituirão, conjuntamente, Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, a entrar em vigor a partir da data desta Nota, por tempo indeterminado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.



CELSON. N. AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor
Antonio Aranibar Quiroga,
Ministro das Relações Exteriores
e Culto da República da Bolívia

[TRANSLATION]

Brasília, 13 September 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-I/01/PAION-BAS-BOLI

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. SERIC-100, of 13 September 1994, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government is in agreement with the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia which shall enter into force on the date of this note for an indefinite period.

Accept, Sir, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Minister of State
for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Bolivia

[TRADUCTION]

Brasília, le 13 septembre 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-I/O/PAIN-BRAS-BOLI

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° SERIC-100, en date du 13 septembre 1994, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte la teneur de la note ci-dessus qui, avec la présente, constituent un Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bolivienne qui entrera en vigueur à la date de la présente note pour une durée indéterminée.

Je saisis cette occasion, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Ministre d'Etat
pour les relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence
Monsieur Antonio Aranibar Quiroga
Ministre des relations extérieures et
des cultes de la République bolivienne

No. 32488

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reorganization of the Permanent Joint Coordination
Commission. Brasília, 13 September 1994**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la reformu-
lation de la Commission mixte permanente de coordina-
tion. Brasília, 13 septembre 1994**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA CONCERNING THE REORGANIZATION OF THE PERMANENT JOINT COORDINATION COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA REFORMULATION DE LA COMMISSION MIXTE PERMANENTE DE COORDINATION

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Brasília, 13 de setiembre de 1994

SERIC-101

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a objeto de proponer la reformulación de la Comisión Mixta Permanente de Coordinación Boliviano-Brasileña (COMIXTA), creada en 1988, a fin de que ésta se adecue mejor a los requerimientos de nuestros países y permita dinamizar, ampliar y fortalecer la cooperación y el tratamiento de los asuntos bilaterales.

En este sentido, la Comisión Mixta Permanente de Coordinación desarrollará sus trabajos bajo los principios y las normas que se detallan a continuación:

I. OBJETIVOS Y FUNCIONES

La Comisión Mixta Permanente de Coordinación es un sistema binacional de consulta y cooperación multisectorial y estará encargada de:

- a) Examinar, evaluar y estimular las relaciones de cooperación entre Bolivia y Brasil orientándolas hacia el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

¹ Came into force on 13 September 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Establecer las bases para una programación conjunta de acciones que promuevan el desarrollo político, económico, social y cultural de ambos países, especialmente en las áreas fronterizas, tomando en cuenta los compromisos de integración ya asumidos.

c) Elevar a los Gobiernos de ambos países, por iniciativa propia o a solicitud de los mismos, recomendaciones y sugerencias destinadas a mejorar y ampliar las relaciones de cooperación, complementación e integración entre Bolivia y Brasil.

d) Velar por la aplicación y cumplimiento de las decisiones adoptadas por ambos Gobiernos, examinar los resultados obtenidos y proponer soluciones a los problemas que puedan presentarse.

COMPOSICION Y ATRIBUCIONES

a) La Comisión Mixta Permanente de Coordinación será presidida por los Cancilleres o por autoridades de alto nivel de ambas Cancillerías.

b) Integrarán las delegaciones de ambos países funcionarios de las Cancillerías y de otras instituciones gubernamentales que cada Gobierno estime conveniente para un adecuado desempeño de los trabajos y según los requerimientos de cada COMIXTA.

Asimismo, los Gobiernos podrán invitar autoridades de los Estados y Departamentos limítrofes y representantes del sector privado para participar de los trabajos de la Comisión Mixta, cuando juzguen conveniente.

c) La COMIXTA se reunirá una vez al año, alternadamente en Bolivia y Brasil, fijándose las fechas, lugar y agenda de cada reunión, por la vía diplomática, por lo menos con un mes de anticipación.

d) La COMIXTA conocerá y deliberará sobre todos los temas relativos a las relaciones bilaterales y de ser necesario, creará durante la celebración de sus encuentros, los grupos técnicos de trabajo ad-hoc que se requieran. Estos se reunirán simultáneamente a la COMIXTA y presentarán sus conclusiones y recomendaciones al plenario de la misma, la que las asumirá como parte de sus conclusiones y las incorporará al Acta Final.

e) La COMIXTA podrá autorizar a que los grupos técnicos ad-hoc mencionados en el párrafo anterior, continúen sus trabajos después de finalizada la reunión de la COMIXTA. Dichos grupos deberán informar a sus Gobiernos, sobre los resultados obtenidos, que serán formalmente adoptados por la próxima COMIXTA.

f) Se establece un sistema de evaluación semestral a nivel de las Cancillerías de ambos países, con el objeto de analizar el avance de las decisiones adoptadas por la COMIXTA y de ser necesario, adecuar algunos aspectos que permitan mejorar e impulsar la cooperación y otros temas de las relaciones bilaterales.

Estas reuniones de evaluación se realizarán en la misma sede de la última COMIXTA y serán presididas por funcionarios de alto nivel.

g) Aquellos acuerdos que se adopten en la Comisión Mixta Permanente de Coordinación, que merezcan una acción por parte de los Gobiernos o que comprometan financiamiento, estarán sujetos a la suscripción de un Convenio entre las respectivas autoridades de las Cancillerías de Bolivia y Brasil o sus representantes debidamente acreditados. En dichos Convenios se especificarán los detalles y los plazos para el cumplimiento de los compromisos adoptados.

La Comisión Mixta Permanente de Coordinación podrá también opinar y decidir, primaria o secundariamente, sobre asuntos de competencia de otras Comisiones Mixtas previstas en Acuerdos en vigor entre Bolivia y Brasil.

Queda sin efecto el Acuerdo por Notas Reversales de 17 de junio de 1988, mediante el cual se creó la Comisión Mixta Permanente de Coordinación.

Esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que exprese el acuerdo del Gobierno brasileño con los términos antes propuestos, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia, por tiempo indefinido.

En caso de que uno de los Gobiernos decidiese denunciar el presente Acuerdo, deberá comunicar por escrito, al otro Gobierno con una anticipación de seis meses, quedando el mismo sin efecto al cabo de este tiempo. En tal caso los proyectos en ejecución continuarán hasta su conclusión.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.



Al Excelentísimo señor
Embajador Celso Luiz Nunes Amorim
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

OFFICE OF THE MINISTER
REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Brasília, 13 September 1994

SERIC-101

Sir,

I have the honour to propose the reorganization of the Brazil-Bolivia Permanent Joint Coordination Commission (COMIXTA), which was established in 1988, with a view to adapting it to the requirements of our countries and promoting, expanding and strengthening cooperation and the treatment of bilateral affairs.

In this regard, the Permanent Joint Coordination Commission shall carry out its work in accordance with the following principles and rules:

I. OBJECTIVES AND FUNCTIONS

The Permanent Joint Coordination Commission is a binational system of consultation and multisectoral cooperation and shall be responsible for:

(a) Reviewing, assessing and furthering cooperative relations between Brazil and Bolivia, steering them towards the development of projects of mutual interest;

(b) Laying the basis for joint programming of activities to promote the political, economic, social and cultural development of the two countries, especially in border areas, taking into account the integration commitments already made;

(c) Submitting to the Governments of the two countries, on its own initiative or at their request, recommendations and suggestions for improving and

[TRADUCTION]

CABINET DU MINISTRE
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Brasília, le 13 septembre 1994

SERIC-101

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer par la présente la reformulation de la Commission mixte permanente de coordination boliviano-brésilienne (COMIXTA), créée en 1988, afin qu'elle tienne mieux compte des besoins de nos pays respectifs et permette de dynamiser, d'étendre et de renforcer la coopération entre eux et de veiller au traitement des questions bilatérales.

A cet effet, la Commission mixte permanente de coordination s'acquittera de ses tâches conformément aux principes et règles ci-après :

I. OBJECTIFS ET FONCTIONS

La Commission mixte permanente de coordination est un mécanisme binational de coopération multisectorielle qui aura pour fonctions :

a) D'examiner, d'évaluer et de stimuler les relations de coopération entre la Bolivie et le Brésil en les orientant vers le développement de projet d'intérêt commun;

b) De jeter les bases d'un programme conjoint d'actions visant à promouvoir le développement politique, économique, social et culturel des deux pays, notamment dans les zones frontalières, en tenant compte des engagements d'intégration déjà contractés;

c) De soumettre aux gouvernements des deux pays, de sa propre initiative ou à la demande de ces derniers, des recommandations et des suggestions en vue

expanding the relations of cooperation, complementarity and integration between Brazil and Bolivia;

(d) Ensuring the implementation of and compliance with the decisions adopted by the two Governments, reviewing the results obtained and proposing solutions for any problems that may arise.

II. COMPOSITION AND POWERS

(a) The Permanent Joint Coordination Commission shall be presided over by the Foreign Ministers or by senior officials of the two Foreign Ministries.

(b) The delegations of the two countries shall be made up of officials of the Foreign Ministries and of other governmental institutions, as deemed appropriate by each Government in order to ensure that COMIXTA performs its duties adequately and according to the requirements of each meeting.

Likewise, whenever they consider it advisable, the Governments may invite authorities of states and departments in border areas and representatives of the private sector to take part in the work of COMIXTA.

(c) COMIXTA shall meet once a year, alternately in Brazil and Bolivia, and the dates, place and agenda of each meeting shall be established through the diplomatic channel at least one month in advance.

(d) COMIXTA shall take cognizance of and discuss all matters relating to bilateral relations and, when appropriate, shall establish during its meetings such *ad hoc* technical working groups as may be required. These groups shall meet simultaneously with COMIXTA and shall submit their conclusions and recommendations to the plenary Commission,

d'améliorer et de développer les rapports de coopération, de complémentarité et d'intégration entre la Bolivie et le Brésil;

d) De veiller à l'intégration et à la mise en œuvre des décisions adoptées par les deux gouvernements, d'examiner les résultats obtenus et de proposer des solutions aux problèmes qui pourraient se poser.

II. COMPOSITION ET ATTRIBUTIONS

a) La Commission mixte permanente de coordination sera présidée par les ministres des relations extérieures ou par des fonctionnaires de haut niveau des ministères des relations extérieures des deux pays;

b) Les délégations des deux pays seront composées de fonctionnaires des ministères des relations extérieures et d'autres institutions gouvernementales que chaque gouvernement jugera compétents pour s'acquitter d'une manière appropriée des tâches qui leur incombent, selon les besoins de chaque COMIXTA.

De même, les gouvernements pourront inviter les autorités des Etats et des départements limitrophes ainsi que des représentants du secteur privé à participer aux activités de la Commission mixte, quand ils le jugeront opportun;

c) La COMIXTA tiendra, par alternance, en Bolivie et au Brésil, une réunion par an dont la date, le lieu et l'ordre du jour seront fixés, par la voie diplomatique, au moins un mois avant sa tenue;

d) La COMIXTA connaîtra et débatera de toutes les questions relatives aux relations bilatérales et, en cas de besoin, créera au cours de ses réunions les groupes de travail techniques spéciaux nécessaires. Ces groupes se réuniront simultanément au sein de la COMIXTA et formuleront leurs conclusions et recommandations à celle-ci, en séance plé-

which shall adopt them as part of its own conclusions and include them in the Final Act.

(e) COMIXTA may authorize the *ad hoc* technical groups referred to in the preceding paragraph to continue their work after the meeting of COMIXTA has ended. These groups shall report to their Governments on the results of their work, and their reports shall be formally adopted at the next meeting of COMIXTA.

(f) A system shall be established for the Foreign Ministries of the two countries to conduct evaluations every six months, with a view to analysing the progress made in regard to decisions adopted by COMIXTA and, if necessary, making adjustments in order to improve and strengthen cooperation and other elements of their bilateral relations. These evaluation meetings shall be held at the site of the previous COMIXTA, and shall be presided over by senior officials.

(g) Decisions adopted by the Permanent Joint Coordination Commission that call for action on the part of the Governments or that entail financial commitments must be confirmed by an Agreement signed by the respective authorities of the Foreign Ministries of Brazil and Bolivia or their duly accredited representatives. Such Agreements shall specify details and time limits for carrying out the commitments undertaken.

The Permanent Joint Coordination Commission may also issue opinions and decisions, initially or secondarily, on matters within the competence of other joint commissions of a general nature established under agreements in force between Brazil and Bolivia.

nière, lesdites conclusions et recommandations devant faire partie intégrante des conclusions de la Commission, qui les incorporera dans son Acte final;

e) La COMIXTA pourra autoriser les groupes techniques spéciaux visés au paragraphe précédent à poursuivre leurs travaux après sa réunion. Ces groupes devront tenir leurs gouvernements respectifs informés des résultats obtenus, qui seront adoptés officiellement à la réunion suivante de la COMIXTA;

f) Un système d'évaluation semestrielle sera établi au niveau des ministères des relations extérieures de chaque pays en vue d'analyser les progrès réalisés dans l'application des décisions adoptées par la COMIXTA et, si nécessaire, en vue d'en corriger certains aspects pour améliorer et stimuler la coopération, ainsi que d'autres aspects des relations bilatérales. Ces réunions d'évaluation se tiendront au siège même de la dernière réunion de la COMIXTA et seront présidées par des fonctionnaires de haut niveau;

g) Les accords adoptés au sein de la Commission mixte permanente de coordination qui nécessitent une action de la part des gouvernements ou qui comportent des engagements financiers, seront assujettis à la conclusion d'un accord entre les autorités respectives des ministères des relations extérieures de la Bolivie et du Brésil ou de leurs représentants dûment agréés. Les détails et les délais relatifs aux engagements seront précisés dans lesdits accords.

La Commission mixte permanente de coordination pourra également formuler une opinion et se prononcer, en premier ou en second lieu, sur les questions relevant de la compétence des autres commissions mixtes prévues dans les accords en vigueur entre la Bolivie et le Brésil.

The exchange of notes of 17 June 1988 constituting an agreement for the establishment of a permanent joint coordination commission¹ is hereby abrogated.

This note and your note in reply stating that the terms proposed above meet with the approval of the Government of Brazil shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia which shall enter into force indefinitely on the date of your note.

In the event that either of the two Governments decides to terminate this Agreement, it shall communicate its intention in writing to the other Government, providing six months' notice. The Agreement shall cease to have effect following such notice. In this case, projects being implemented will continue until completion.

I take this opportunity, etc.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

His Excellency

Mr. Celso Luiz Nunes Amorim
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

Le présent Accord abroge l'Accord résultant de l'échange de notes en date du 17 juin 1988 relatif à la création d'une commission mixte permanente de coordination¹.

La présente note et celle que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour me communiquer l'accord du Gouvernement brésilien sur les conditions susmentionnées constitueront un accord d'une durée indéterminée entre le Gouvernement de la République de Bolivie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre note.

Au cas où l'un des deux gouvernements déciderait de mettre fin au présent Accord, il devra communiquer son intention par écrit à l'autre gouvernement moyennant un préavis de six mois, à l'issue duquel ledit Accord cessera d'être en vigueur. Dans ce cas, l'exécution des projets en cours se poursuivra jusqu'à leur achèvement.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

Son Excellence

Monsieur Celso Luiz Nunes Amorim
Ministre d'Etat aux relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, p. 321.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 13 de setembro de 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-I/02/PAIN-BRAS-BOLI

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência número SERIC 101, de 13 de setembro de 1994, cujo teor, em português, é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com o objetivo de propor a reformulação da Comissão Mista Permanente de Coordenação Brasileiro-Boliviana (COMISTA), criada em 1988, a fim de adequá-la devidamente às solicitações de nossos países e de modo a dinamizar, ampliar e fortalecer a cooperação e o tratamento dos assuntos bilaterais.

Nesse sentido, a Comissão Mista Permanente de Coordenação desenvolverá seus trabalhos sob os princípios e as normas a seguir detalhados:

1. OBJETIVOS E FUNÇÕES

A Comissão Mista Permanente de Coordenação é um sistema binacional de consulta e cooperação multi-setorial e estará encarregada de:

- a) examinar, avaliar e estimular as relações de cooperação entre o Brasil e a Bolívia, orientando-as para o desenvolvimento de projetos de interesse mútuo;
- b) estabelecer as bases para uma programação conjunta de ações que promovam o desenvolvimento político, econômico, social e cultural de ambos os países, especialmente nas áreas fronteiriças, tendo em conta os compromissos de integração já assumidos;

- c) elevar aos Governos de ambos os países, por iniciativa própria ou por solicitação dos mesmos, recomendações e sugestões destinadas a melhorar e ampliar as relações de cooperação, complementação e integração entre o Brasil e a Bolívia;
- d) velar pela aplicação e cumprimento das decisões adotadas por ambos os Governos, examinar os resultados obtidos e propor soluções aos problemas que possam apresentar-se.

II. COMPOSIÇÃO E ATRIBUIÇÕES

- a) a Comissão Mista Permanente de Coordenação será presidida pelos Chanceleres ou por autoridades de alto nível de ambas as Chancelarias;
- b) integrarão as delegações de ambos os países funcionários das Chancelarias e de outras instituições governamentais que cada Governo estime conveniente para um adequado desempenho dos trabalhos e segundo às solicitações de cada COMISTA. Os Governos poderão, igualmente, convidar autoridades dos Estados e Departamentos limítrofes e representantes do setor privado para participarem dos trabalhos da Comissão Mista, quando julgarem conveniente;
- c) a COMISTA se reunirá 1 (uma) vez por ano, alternadamente no Brasil e na Bolívia, fixando-se datas, lugar e agenda de cada reunião, pela via diplomática, pelo menos com 1 (um) mês de antecedência;
- d) a COMISTA tomará conhecimento de todos os temas referentes às relações bilaterais e sobre eles deliberará se for necessário. Criará, durante a celebração de seus encontros, os grupos técnicos de trabalho ad hoc necessários. Estes se reunirão simultaneamente às reuniões da COMISTA e apresentarão suas conclusões e recomendações ao plenário da mesma, que as acatará como parte de suas conclusões e as incorporará à Ata Final;

- e) a COMISTA poderá autorizar os grupos técnicos ad hoc assinalados no parágrafo anterior a continuar seus trabalhos após concluída a reunião da COMISTA. Os referidos grupos deverão informar seus Governos dos resultados obtidos, que serão formalmente adotados pela COMISTA seguinte;
- f) fica estabelecido um sistema de avaliação semestral no nível das Chancelarias de ambos os países, com o objetivo de analisar o avanço das decisões adotadas pela COMISTA e, se for necessário, adequar alguns aspectos que permitam melhorar e fomentar a cooperação e outros temas das relações bilaterais. Estas reuniões de avaliação serão realizadas na mesma sede da última COMISTA e serão presididas por funcionários de alto nível;
- g) as decisões tomadas pela Comissão Mista Permanente de Coordenação, que mereçam uma ação por parte dos Governos ou que comprometam financiamento, estarão sujeitos à assinatura de Acordo entre as respectivas autoridades das Chancelarias do Brasil e da Bolívia, ou seus representantes devidamente credenciados. Nos Acordos serão especificados os pormenores e os prazos para o cumprimento dos compromissos assumidos.

A Comissão Mista Permanente de Coordenação poderá, também, opinar e decidir, primária ou secundariamente, sobre assuntos de competência de outras Comissões Mistas previstas em acordos em vigor entre o Brasil e a Bolívia.

Fica sem efeito o Acordo por Notas Reversais de 17 de junho de 1988, por meio do qual foi criada a Comissão Mista Permanente de Coordenação.

Esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que fique expressa a concordância do Governo brasileiro com os termos acima propostos, constituirão Acordo entre o Governo da República da Bolívia e o Governo da República Federativa do Brasil, a entrar em vigor na data da Nota de Vossa Excelência, por tempo indeterminado.

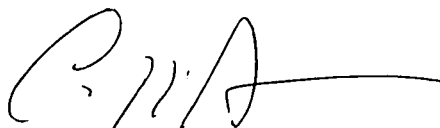
Se um dos Governos decidir denunciar o presente Acordo, deverá comunicá-lo por escrito ao outro Governo, com a antecedência de 6 (seis) meses, ficando o mesmo sem efeito ao término desse prazo. Neste caso, os projetos em execução continuarão até sua conclusão.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

Antonio Aranibar Quiroga
Ministro das Relações Exteriores
e Culto da República da Bolívia"

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota constituirão, conjuntamente, Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, a entrar em vigor a partir da data desta Nota, por tempo indeterminado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.



CELSON L. N. AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor
Antonio Aranibar Quiroga
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República da Bolívia

[TRANSLATION]

Brasília, 13 September 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-I/02/PAIN-BRAS-BOLI

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. SERIC-101, of 13 September 1994, which reads as follows:

[See note 1]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia which shall enter into force indefinitely on today's date.

I take this opportunity, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Bolivia

[TRADUCTION]

Brasília, le 13 septembre 1994

DAM-II/DAI/CJ/DAM-I/02/PAI-BRAS-BOLI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° SERIC 101, du 13 septembre 1994, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note 1]

Le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note ci-dessus, qui constitue, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour, pour une durée indéterminée.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat aux relations
extérieures de la République fédérale
du Brésil,

CELSO L. N. AMORIM

Son Excellence
Monsieur Antonio Aranibar Quiroga
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République de Bolivie

No. 32489

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of tourist visas in ordinary passports. La Paz, 30 October 1995

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires. La Paz, 30 octobre 1995

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE EXEMPTION OF TOURIST VISAS IN ORDINARY PASSPORTS

[TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA DISPENSE DU VISA DE TOURISME DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

La Paz, 30 de outubro de 1995

No. 331

Senhor Ministro,

Tendo em conta o desejo de fortalecer as relações mútuas e facilitar o intercâmbio turístico entre Brasil e Bolívia, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir, com o Governo boliviano, um Acordo de Isenção de Vistos de Turista em Passaportes Comuns, nos seguintes termos:

Artigo I

Os titulares de passaportes comuns brasileiros válidos ficarão isentos de visto para entrar no território boliviano e poderão permanecer nele, como turistas, por um período de até 90 (noventa) dias, prorrogável de acordo com a legislação migratória boliviana.

¹ Came into force on 28 December 1995, i.e., 60 days after the signature, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1995, soit 60 jours après la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

Artigo II

Os titulares de passaportes comuns bolivianos válidos ficarão isentos de visto para entrar no território brasileiro e poderão permanecer nele, como turistas, por um período de até 90 (noventa) dias, prorrogável de acordo com a legislação migratória brasileira.

Artigo III

O documento a ser exigido pelas autoridades do Brasil e da Bolívia para o ingresso em um dos dois territórios, em circunstâncias normais, será aquele reconhecido como documento de viagem pelas autoridades expedidoras dos dois países, tomando-se em conta, igualmente, o disposto no artigo IV.

Parágrafo único. Para a substituição de documento de viagem extraviado, a autoridade consular do país expedidor deverá exigir do seu cidadão nacional o registro policial da ocorrência, e dar conhecimento da expedição do novo passaporte à autoridade de imigração do outro país.

Artigo IV

A supressão de visto acima referida não exime aos titulares de documento de viagem, brasileiro ou boliviano, da observância das leis e regulamentos em vigor, concernentes à entrada e permanência de estrangeiros nos respectivos países

Parágrafo único. Qualquer modificação nas mencionadas disposições deverá ser comunicada à outra Parte, por via diplomática, em circunstâncias normais, com 60 (sessenta) dias de antecedência.

Artigo V

Cada Parte Contratante poderá, por motivo de ordem pública, de segurança e de proteção à saúde, recusar a permissão de entrada e de permanência em seu território às pessoas referidas nos Artigos I e II deste Acordo.

Artigo VI

Aos cidadãos de ambos os países que tenham sua entrada impedida pelas autoridades de migração, ser-lhes-á dado por estas o tratamento apropriado e a facilidade de contato com as respectivas autoridades consulares.

Artigo VII

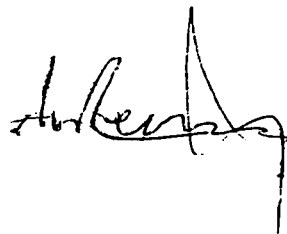
Em caso de modificação no modelo de passaporte comum, a Parte Contratante que efetue a modificação se compromete a outorgar à outra Parte Contratante, por via diplomática, exemplar do novo modelo, assim como informações técnicas e dados sobre a entrada em circulação do mesmo, em um prazo mínimo de 30 (trinta) dias.

Artigo VIII

Cada Parte Contratante poderá suspender a aplicação parcial ou total do presente Acordo, pelos motivos indicados em seu Artigo V e pelo período de tempo estritamente necessário. A suspensão deverá ser notificada imediatamente à outra Parte Contratante por via diplomática.

A presente nota e a de Vossa Excelência, no idioma espanhol, de igual teor e data, constituem acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos 60 (sessenta) dias a partir de sua assinatura, podendo ser a qualquer momento denunciado, cessando seus efeitos, nesse caso, seis meses depois do recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



MARCO CESAR MEIRA NASLAUSKY
Embaixador

Ao Excelentíssimo Senhor
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Ministro de Relações Exteriores
e Culto da República da Bolívia

[TRANSLATION]

La Paz, 30 October 1995

Nº 331

Sir,

Taking into consideration the desire to strengthen bilateral relations and facilitate tourist exchanges between Brazil and Bolivia, I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude an Agreement with the Bolivian Government for the Exemption of Tourist Visas in Ordinary Passports, as follows:

[TRADUCTION]

La Paz, le 30 octobre 1995

Nº 331

Monsieur le Ministre,

Eu égard au désir de renforcer les relations mutuelles et de faciliter les échanges touristiques entre le Brésil et la Bolivie, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires, accord ainsi conçu :

Article I

Holders of valid ordinary Brazilian passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Bolivian territory and may remain there, as tourists, for a period of up to 90 (ninety) days, which may be extended in accordance with Bolivian immigration legislation.

Article II

Holders of valid ordinary Bolivian passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Bolivian territory and may remain there, as tourists, for a period of up to 90 (ninety) days, which may be extended in accordance with Brazilian immigration legislation.

Article III

Documents required by the authorities in Brazil and Bolivia for entry into either territory shall in normal circumstances be those recognized as travel documents by the issuing authorities of the two countries, taking into account also the provisions of article IV.

Single paragraph. For replacement of lost travel documents, the consular authority of the issuing country shall require its citizens to provide the police record of the loss and shall inform the immigration authority of the other country that a new passport has been issued.

Article IV

The elimination of visa requirements referred to above does not exempt holders of travel documents, whether Brazilian or Bolivian, from abiding by the laws and regulations in force governing the entry and stay of aliens in the countries concerned.

Single paragraph. Any amendment to the aforementioned law and regulations shall be communicated to the other

Article I^{er}

Les titulaires d'un passeport ordinaire brésilien valide seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire bolivien et pourront y séjourner en tant que touristes pour une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours, prorogeable conformément à la législation bolivienne en matière de migration.

Article II

Les titulaires d'un passeport ordinaire bolivien valide seront dispensés du visa pour entrer sur le territoire brésilien et pourront y séjourner en tant que touristes pour une période maximale de 90 (quatre-vingt-dix) jours, prorogeable conformément à la législation brésilienne en matière de migration.

Article III

Le document exigé par les autorités brésiliennes et boliviennes pour l'entrée sur leurs territoires respectifs, en circonstances normales, sera celui reconnu comme document de voyage par les autorités émettrices des deux pays, compte tenu également des dispositions de l'article IV.

Paragraphe unique. Aux fins de remplacement d'un document de voyage perdu, l'autorité consulaire du pays émetteur devra exiger du national concerné l'enregistrement du fait à la police et informer les autorités de l'autre pays chargées des affaires de migration de l'émission du nouveau passeport.

Article IV

La dispense de visa susmentionnée ne libère pas les titulaires du document de voyage, brésilien ou bolivien, de l'observance des lois en règlements en vigueur concernant l'entrée ou le séjour des étrangers dans chacun des deux pays.

Paragraphe unique. Toute modification des dispositions dont il s'agit devra être communiquée à l'autre Partie,

party through the diplomatic channel with, in normal circumstances, 60 (sixty) days' notice.

Article V

In the interests of maintaining law and order, guaranteeing security or protecting public health, either Contracting Party may deny permission to persons referred to in articles I and II of this Agreement to enter or remain in its territory.

Article VI

Citizens of the two countries who are refused entry by the immigration authorities shall be treated properly by the latter and given the opportunity to contact their consular authorities.

Article VII

In the event of a change in the form of the ordinary passport, the Contracting Party that makes the change undertakes to provide the other Contracting Party, through the diplomatic channel at least 30 days (thirty) days in advance with a copy of the new form of passport and with technical information and data on its entry into circulation.

Article VIII

Either Contracting Party may suspend, partially or totally, implementation of this Agreement for the reasons given in article V and for such time as is strictly necessary. The other Contracting Party shall be notified immediately, through the diplomatic channel, of the suspension.

This note and yours in Spanish to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, to enter into force 60 (sixty) days after it is signed, and may be denounced at any time, in which case it shall cease to have

par la voie diplomatique, en circonstances normales, avec préavis de 60 (soixante) jours.

Article V

Chaque Partie contractante pourra, pour motif d'ordre public, de sécurité ou de protection sanitaire, refuser l'autorisation d'entrée et de séjour sur son territoire aux personnes visées aux articles I^{er} et II du présent Accord.

Article VI

Les citoyens des deux pays qui sont empêchés d'entrer par les autorités chargées des affaires de migration se verront accorder par ces dernières le traitement approprié et la possibilité de contacter leurs autorités consulaires.

Article VII

En cas de modification du modèle du passeport ordinaire, la Partie contractante auteur de la modification s'engage à fournir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, un exemplaire du nouveau modèle, ainsi que les renseignements techniques et données relatifs à la mise en circulation de ce modèle, cela dans un délai ne dépassant pas 30 (trente) jours).

Article VIII

Chaque Partie contractante pourra suspendre, partiellement ou totalement, l'application du présent Accord, aux motifs visés à l'article V et pour la durée strictement nécessaire. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

La présente note et votre propre note, en langue espagnole, de même teneur et de même date, constituent l'accord correspondant entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 60 (soixante) jours à partir de la signature, et pourra

effect six months after the denunciation is received.

Accept, Sir, etc.

MARCO CESAR MEIRA NASLAUSKY
Ambassador

His Excellency
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Republic of Bolivia

être dénoncé à tout moment pour cesser ses effets six mois après réception de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, etc.

MARCO CESAR MEIRA NASLAUSKY
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Antonio Aranibar Quiroga
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz,

SERIC-SPE-DGA-1735/

Excelentísimo Señor Embajador:

Teniendo en cuenta el deseo de fortalecer las relaciones mutuas y facilitar el intercambio turístico entre Brasil y Bolivia, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno boliviano está dispuesto a concluir con el Gobierno brasileño, un Acuerdo de Exención de Visas de Turismo en Pasaportes Comunes, en los siguientes términos:

ARTICULO I

Los titulares de pasaporte común brasileño válido, quedarán exentos de visa para entrar en territorio boliviano y permanecerán en el, como turistas, por un período de hasta noventa días, prorrogables de acuerdo a la legislación migratoria boliviana.

ARTICULO II

Los titulares de pasaporte común boliviano válido, quedarán exentos de visa para entrar en territorio brasileño y permanecerán en el, como turistas, por un período de hasta noventa días, prorrogables de acuerdo a la legislación migratoria brasileña.

ARTICULO III

El documento a ser exigido por las autoridades de Brasil y de Bolivia para el ingreso al territorio del otro, en circunstancias normales, será aquel reconocido como documento de viaje por las autoridades expeditoras de ambos países, tomándose igualmente en consideración lo dispuesto en el artículo IV.

PARRAFO UNICO.— Para la sustitución del documento de viaje extraviado, la autoridad consular del país expeditor exigirá a sus connacionales el registro policial de denuncia y pondrá en conocimiento de las autoridades migratorias del otro país la emisión del nuevo pasaporte.

ARTICULO IV

La supresión de visa arriba referida, no exime a los titulares del documento de viaje, boliviano o brasileño, de la observancia de las Leyes y Reglamentos en vigencia concernientes a la entrada ó permanencia de extranjeros en los respectivos países.

PARRAFO UNICO.— Cualquier modificación de las mencionadas disposiciones, en circunstancias normales, deberá ser comunicada a la otra parte por vía diplomática, con 60 (sesenta) días de anticipación.

ARTICULO V

Cada parte contratante puede, por motivo de orden público, de seguridad y de protección a la salud, recabar el permiso de entrada y de permanencia en su territorio a las personas referidas en los artículos I y II de este Acuerdo.

ARTICULO VI

A los ciudadanos de ambos países que tengan su entrada impedida por las autoridades de migración, les será dado por ésta, el tratamiento apropiado y la facilidad de contacto con las respectivas autoridades consulares.

ARTICULO VII

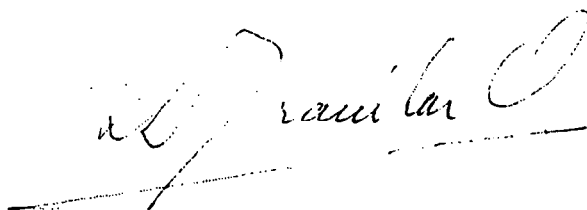
En caso de modificación en el modelo de pasaporte común, la parte contratante que efectúe la modificación, se compromete a otorgar a la otra parte contratante por vía diplomática, un ejemplar del nuevo modelo, así como informaciones técnicas y datos sobre la entrada en circulación del mismo, en un plazo mínimo de 30 (treinta) días.

ARTICULO VIII

Cada parte contratante podrá suspender la aplicación parcial o total, del presente Acuerdo, por los motivos indicados en su artículo V y por el período de tiempo estrictamente necesario. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra parte contratante por vía diplomática.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, en idioma portugués, de igual tenor y fecha, constituyen Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cuál entrará en vigencia transcurridos 60 (sesenta) días a partir de su firma, pudiendo ser en cualquier momento denunciado, cesando sus efectos, en ese caso, seis meses después del recibo de la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.



DR. ANTONIO ARANIBAR QUIROGA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Bolivia

Al Excelentísimo señor
Emb. Marco Cesar Meira Naslauský
Embajador de la República Federativa del Brasil
La Paz — Bolivia

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
OFFICE OF THE MINISTER

La Paz,

SERIC-SPE-DGA-17351

Sir,

Taking into consideration the desire to strengthen bilateral relations and facilitate tourist exchanges between Brazil and Bolivia, I have the honour to inform you that the Bolivian Government is prepared to conclude an Agreement with the Brazilian Government for the Exemption of Tourist Visas in Ordinary Passports, as follows:

[Voir note I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE
CABINET DU MINISTRE

La Paz,

SERIC-SPE-DGA-17351

Monsieur l'Ambassadeur,

Eu égard au désir de renforcer les relations mutuelles et de faciliter les échanges touristiques entre le Brésil et la Bolivie, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement bolivien est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à la dispense du visa de tourisme dans les passeports ordinaires, accord ainsi conçu :

[Voir note I]

This note and yours in Portuguese to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, to enter into force 60 (sixty) days after it is signed, and may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect six months after the denunciation is received.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO ARANIBAR QUIROGA
Minister for Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Marco Cesar Meira Naslausky
Ambassador of the Federative
Republic of Brazil
La Paz, Bolivia

La présente note et votre propre note, en langue portugaise, de même teneur et de même date, constituent l'accord correspondant entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 60 (soixante) jours à compter de la signature, et pourra être dénoncé à tout moment pour cesser ses effets six mois après réception de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte de la Bolivie,
ANTONIO ARANIBAR QUIROGA

Son Excellence
Monsieur Marco Cesar Meira Naslausky
Ambassadeur de la République
fédérative du Brésil
La Paz (Bolivie)

No. 32490

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Protocol to the Treaty of friendship, cooperation and trade,
for electrical interconnexion. Signed at New York on
29 September 1994**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 January 1996.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Protocole au Traité d'amitié, de coopération et de commerce,
pour l'interconnexion électrique. Signé à New York le
29 septembre 1994**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.

[TRANSLATION]

PROTOCOL¹ BETWEEN BRAZIL
AND URUGUAY TO THE
TREATY OF FRIENDSHIP,
COOPERATION AND TRADE,
FOR ELECTRICAL INTER-
CONNEXION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations as amended.*

[TRADUCTION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE BRÉ-
SIL ET L'URUGUAY AU
TRAITÉ D'AMITIÉ, DE CO-
OPÉRATION ET DE COM-
MERCE, POUR L'INTERCON-
NEXION ÉLECTRIQUE

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 29 September 1994 by signature,
in accordance with article V.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1994 par la signa-
ture, conformément à l'article V.

No. 32491

**FINLAND
and
LATVIA**

**Agreement regarding mutual assistance in customs matters.
Signed at Helsinki on 14 April 1994**

Authentic texts: Finnish, Latvian and English.

Registered by Finland on 31 January 1996.

**FINLANDE
et
LETONIE**

**Accord d'entraide mutuelle en matière douanière. Signé à
Helsinki le 14 avril 1994**

Textes authentiques : finnois, letton et anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1996.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LATVIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA TULLIASIOISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Latvian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

katsovat, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat kummankin maan taloudellisia, verot taloudellisia ja sosiaalisia etuja,

katsovat, että huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden kauppa on vaara kansanterveydelle ja yhteiskunnalle,

katsovat, että on tärkeää varmistaa tavaroiden maahantuonnin tai maastaviennin yhteydessä kannettavien tullien, verojen ja muiden maksujen täsmällinen määrittäminen sekä kieltoja, rajoituksia ja valvontaa koskevien määräysten asianmukainen soveltaminen,

ovat vakuuttuneita siitä, että pyrkimyksiä tullilakien vastaisten tekojen ehkäisemiseksi ja tullien, verojen ja muiden maksujen kantamisen turvaamiseksi voitaisiin tehostaa niiden tulliviranomaisten välisellä tiiviillä yhteistyöllä,

ottavat huomioon Tulli yhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ja jotka ottavat huomioon myös Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa New Yorkissa 30 päivänä maaliskuuta 1961 tehdyn huumausaineyleissopimuksen ja Wienissä 21 päivänä helmikuuta 1971 tehdyn psykotrooppisia aineita koskevan yleissopimuksen sekä Wienissä 19 päivänä joulukuuta 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavaa:

Määritelmät**1 artikla**

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) "tullilajeilla" tavaroiden ja maksuvälineiden tuonnista, viennistä ja kauttakuljetuksesta annettuja säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tulleja, veroja tai muita maksuja taikka kieltoja, rajoituksia tai valvontaa;

(b) "tulliviranomaisella" Suomen tasavallassa tullihallitusta ja Latvian tasavallassa tullilaitosta (Muitas departamentas);

(c) "tullilakien vastaisella teolla" mitä tahansa tullilakien rikkomista tai sen yrittämistä.

Soveltamisala**2 artikla**

1. Sopimuspuolet antavat tulliviranomaistensa välityksellä ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toisilleen apua:

(a) tullilakiensa asianmukaisen noudattamisen varmistamiseksi;

(b) tullilakiensa vastaisten tekojen ehkäisemiseksi, tutkimiseksi ja niitä koskeviin syyte-toimiin ryhtymiseksi;

(c) tapauksissa, jotka koskevat tullilakien soveltamiseen liittyvien asiakirjojen tiedoksi antamista.

2. Tämän sopimuksen puitteissa apua annetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen säännösten ja määräysten mukaisesti sekä tulliviranomaisen toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa. Tarvittaessa avunpyynnön saanut tulliviranomainen voi siirtää pyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle.

3. Tämä sopimus ei koske tullien, verojen ja muiden maksujen perintää.

Henkilö-, kulkuneuvo- ja tavaravaltvonta**3 artikla**

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti:

(a) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään rikkovan toisen sopimuspuolen tullilakeja;

(b) sellaisten tavaroiden ja maksuvälineiden liikkumista, joiden toisen sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa olevan huomattavan sen alueelle tai alueelta tapahtuvan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoja, joita tiedetään tai epäillään käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) paikkoja, joita käytetään sellaisten tavaroiden varastointiin, jotka saattavat olla huomattavan laittoman kaupan kohteena toisen sopimuspuolen alueella.

2. Toimivaltansa puitteissa sopimuspuolten tulliviranomaiset estävät:

(a) sellaisten tavaroiden viennin, joita tiedetään tai todennäköisin syin epäillä viettävän toisen sopimuspuolen alueelle käytettäväksi siellä muihin tarkoituksiin kuin sopimuspuolten lailliseen kaupankäyntiin;

(b) sellaisten tavaroiden viennin, joiden tuonti on kielletty toisen sopimuspuolen alueelle.

Valvottu läpilasku

4 artikla

1. Sikäli kun sopimuspuolten kansallisen oikeusjärjestelmän perusperiaatteet sen sallivat, sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat yhteisellä sopimuksella ja järjestelyillä soveltaa kansainvälisellä tasolla huumausaineiden ja psyko trooppisten aineiden valvottun läpilaskun menetelmää mainittujen aineiden laittomaan kauppaan sekaantuneiden henkilöiden tunnistamiseksi.

2. Laittomat lähetykset, joiden valvotusta läpilaskusta on sovittu, voidaan molempien tulliviranomaisten suostumuksella pysäyttää ja laskea eteenpäin joko koskematta huumausaineisiin tai psykotrooppisiin aineisiin tai siten, että nämä aineet poistetaan tai korvataan kokonaan tai osaksi.

3. Valvottun läpilaskun käyttöä koskevat päätökset tehdään tapauskohtaisesti ja niissä voidaan tarvittaessa ottaa huomioon molempien tulliviranomaisten kesken tehdyt taloudelliset järjestelyt ja sopimukset.

Tietojenvaihto

5 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset toimittavat joko oma-aloitteisesti tai pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:

(a) tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä kannettavien verojen ja maksujen täsmällinen kantaminen, sekä erityisesti sellaiset tiedot, jotka helpottavat tavaroiden tullausarvon ja tariffinimikkeen määrittämisessä;

(b) tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien kieltojen ja rajoitusten asianmukainen noudattaminen;

(c) sellaisten alkuperäsääntöjen asianmukainen soveltaminen, jotka eivät sisälly muihin järjestelyihin.

2. Jos pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se voi harkintansa mukaan pyrkiä hankkimaan kyseisen tiedon omien tullilakiensa määräysten mukaisesti.

6 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle seuraavat tiedot:

(a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelta;

(b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti pyynnön saaneen sopimuspuolen alueelle ja mitä tullimenettelyä niihin mahdollisesti on sovellettu.

7 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen ilmoittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle kaikki tiedot, joista tälle on todennäköisesti hyötyä tullilakien vastaisten tekojen selvittämisessä ja erityisesti tietoja:

(a) luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joiden tiedetään tai epäillä syyllistävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisiin tekoihin;

(b) tavaroista, joiden tiedetään tai epäillä olevan laittoman kaupan kohteena;

(c) kulkuneuvoista, joita tiedetään tai epäillä käytettävän toisen sopimuspuolen tullilakien vastaisissa teoissa;

(d) keinoista ja menetelmistä, joita tiedetään tai epäillä käytettävän tullilakien vastaisissa teoissa.

8 artikla

Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa omasta aloitteestaan tai pyynnöstä toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselle selontekoja, pöytäkirjattua todistusaineistoa tai oikeaksi todistettuja asiakirjajäljennöksiä, jotka sisältävät

kaikki saatavilla olevat tiedot suoritetuista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan jälkimmäisen sopimuspuolen tullilakien vastaisia.

9 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut asiakirjat voidaan korvata tietokoneella tuotetulla missä tahansa muodossa olevalla samansäilyttävällä tiedolla. Samanaikaisesti tulisi toimittaa kaikki materiaalin tulkintaa tai käyttöä varten tarvittavat tiedot.

10 artikla

1. Alkuperäisiä asiakirjoja pyydetään vain silloin, kun oikeaksi todistetut jäljennökset olisivat riittämättömiä.

2. Toisen sopimuspuolen tulliviranomaiselta saadut alkuperäiset asiakirjat palautetaan mahdollisimman pian.

Tutkinta

11 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen ryhtyy toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä kaikkiin virallisiin tutkimuksiin koskien toimia, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilakien vastaisia. Se ilmoittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

2. Näissä tutkimuksissa noudatetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista menettelyä. Pyyntöön saanut viranomainen toimii samalla tavoin kuin se toimisi omasta puolestaan tai toisen oman valtionsa viranomaisen pyynnöstä.

3. Sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet voivat erityisissä tapauksissa toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen suostumuksella olla läsnä jälkimmäisen sopimuspuolen alueella tutkittaessa pyynnön esittäneen sopimuspuolen tullilakien vastaisia tekoja.

Asiantuntijat ja todistajat

12 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tuomioistuimet tai viranomaiset tullilakien vastaisia tekoja käsitellessään sitä pyytävät, toisen sopimuspuolen tulliviranomainen voi valtuuttaa virkamiehensä esintymään todistajana tai asiantuntijana näissä tuomioistuimissa tai näiden viranomaisten edessä. Todistamis- tai kuulemispyynnöstä pitää käydä selvästi ilmi, minkä asian johdosta ja missä ominaisuudessa virkamiestä kuullaan.

2. Todistajaksi tai asiantuntijaksi kutsutulla virkamiehellä on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on tähän oikeus tai velvollisuus oman valtionsa tai pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

Virkamiesten käynnejä koskevat järjestelyt

13 artikla

Kun sopimuspuolen tullilaitoksen virkamiehet tämän sopimuksen mukaisissa tapauksissa ovat läsnä toisen sopimuspuolen alueella, heidän on aina pystyttävä todistamaan virka-asemansa.

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

14 artikla

1. Saatuja tietoja ja asiakirjoja käytetään yksinomaan tämän sopimuksen tarkoituksiin. Niitä ei käytetä mihinkään muihin tarkoituksiin, ellei tiedot ja asiakirjat toimittanut tulliviranomainen nimenomaisesti hyväksy sitä.

2. 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tietoihin, jotka koskevat huumausaineisiin ja psykooppisiin aineisiin liittyviä rikoksia. Kyseisiä tietoja saadaan luovuttaa muille viranomaisille, jotka ovat suoranaisesti mukana laitoman huumausainekaupan vastustamisessa.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti saadut tiedot ja asiakirjat ovat vastaanottavassa valtiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin vastaavat tiedot ja asiakirjat tässä valtiossa. Vastaanottavan valtion tulliviranomainen varmistaa saatujen tietojen ja asiakirjojen luottamuksellisuuden, mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen on sitä pyytänyt.

15 artikla

1. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat tämän sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa käyttää todistusaineistona tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja asiakirjoja pöytäkirjatassa todistusaineistossaan, selonteissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuin- ja hallintomenettelyssä.

2. Tällaisten tietojen ja asiakirjojen käyttö todistusaineistona tuomioistuimissa ja niille annettava todistusvoima määräytyvät kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

Poikkeukset avunantamisvelvollisuudesta

16 artikla

1. Jos toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen katsoo, että pyyntöön suostuminen vahingoittaisi tämän valtion täysivaltaisuutta, turvallisuutta, yleistä järjestystä (*ordre public*) tai muita olennaisia etuja taikka merkitsisi teollisen, liike- tai ammatillisalaisuuksien loukkaamista taikka olisi sen oikeusjärjestyksen perusperiaatteiden vastaista, se voi kieltäytyä tämän sopimuksen tarkoittamasta avunannosta tai se voi antaa sitä vain tietyin ehdoin.

2. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perustelut on ilmoitettava viipymättä kirjallisesti pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

3. Mikäli toisen sopimuspuolen tulliviranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostumista harkitaan näissä tapauksissa pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

Asiakirjojen tiedoksi antaminen

17 artikla

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen toimittaa alueellaan asuville tai toimiville asianomaisille luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä tiedoksi asiakirjoja, jotka liittyvät tullilakien soveltamista koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ja päätöksiin.

2. Tiedoksianto toimitetaan pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Tiedoksianto voidaan kuitenkin toimittaa myös noudattaen pyynnössä esitettyä erityistä muotoa tai menettelyä, jos tätä ei voida pitää pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisena.

3. Tiedoksiantotodistus voi olla asianosaisen henkilön antama, päiväyksellä ja allekirjoituksella varustettu vastaanottotodistus tai pyynnön saaneen sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen antama todistus, josta käy ilmi tiedoksiantotapa ja -päivämäärä.

Avunannon toteuttaminen

18 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan suoraan sopimuspuolten tulliviranomaisten kesken.

2. Sopimuspuolten tulliviranomaiset voivat järjestää suoran yhteydenpidon keskushallintonsa yksiköiden välillä ja valtuuttaa paikallishallinnon tulliviranomaiset olemaan yhteydessä keskenään, kuten sopimuspuolten tulliviranomaiset siitä toimivaltansa puitteissa erikseen sopivat.

Kustannukset

19 artikla

Sopimuspuolten tulliviranomaiset eivät vaadi toisiltaan korvausta niistä kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, lukuun ottamatta 12 artiklassa tarkoitettuja asiantuntijoista ja todistajista aiheutuneita kustannuksia.

Alueellinen soveltaminen, täytäntöönpano ja tulkinta

20 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tasavallan alueella sekä Latvian tasavallan alueella.

2. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolia antamasta toisilleen apua laajemmalti muiden kansainvälisten sopimusten tai järjestelyjen taikka sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolten tulliviranomaiset päättävät keskenään tämän sopimuksen yksityiskohdaisista täytäntöönpanojärjestelyistä.

4. Sopimuspuolten tulliviranomaiset pyrkivät yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät ongelmat tai epäselvyydet.

Voimaantulo ja päättyminen

21 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa diplomaattiteitse teh-

tävällä ilmoituksella. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helsingissä 14 päivänä huhtikuuta 1994 kahtena suomen-, latvian- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia. Jos sopimuksen määräysten tulkinnassa ilmenee eroavaisuuksia, on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Latvian tasavallan
hallituksen puolesta:

VALDIS KURSIETIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

SOMIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SAVSTARPĒJO PALĪDZĪBU MUITAS JAUTĀJUMOS

Somijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

atzīstot, ka muitas likumu pārkāpumi ir kaitīgi abu valstu ekonomiskajām, finansiālajām un sociālajām interesēm,

ņemot vērā to, ka narkotisko un psihotropo vielu pārvietošana rada briesmas sabiedrībai un cilvēku veselībai,

ievērojot precīzu aplikšanu ar nodokli, muitas nodokļu, citu nodokļu, nodevu un maksu par importētām un eksportētām precēm iekasēšanas svarīgumu, kā arī aizliegumu, ierobežojumu un kontroles noteikumu pienācīgu ieviešanu,

pārliecinoties, ka pasākumus muitas likumdošanas pārkāpumu aizkavēšanai un precīzu muitas nodokļu, citu nodokļu un maksājumu iekasēšanas nodrošināšanu var padarīt vēl efektīvākus, ja cieši sadarbojas to valstu muitas iestādes,

atsaucoties uz Muitas Sadarbības Padomes 1953. gada 5. decembra Rekomendāciju par savstarpējo administratīvo palīdzību, kā arī atsaucoties uz Apvienoto Nāciju Organizācijas ietvaros izstrādāto Konvenciju par narkotiskām vielām (30.03.1961; Ņujorka) un Konvenciju par psihotropām vielām (21.02.1971; Vīne) nolikumiem un Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju pret narkotisko un psihotropo vielu nelikumīgu tirdzniecību (19.12.1988; Vīne),

vienojas par tālāk minēto:

DEFINĪCIJAS

I. pants

Šai Līgumā paredzēto mērķu sasniegšanas veicināšanai:

- (a) "muitas likumi" ir noteikumi, kurus paredz likums vai likumpamatotu aktu normas attiecībā uz importu, eksportu, preču tranzītu vai citām muitas procedūrām vai attiecībā uz muitas nodokļiem, citiem nodokļiem un maksām, ko iekasē muitas iestādes, vai aizliegumi, ierobežojumi vai kontroles pasākumi;

- (b) "muitas iestādes" ir Latvijas Republikā, Valsts ieņēmumu dienesta Muitas departaments un Somijas Republikā - Nacionālā Muitas Padome (Tullihallitus);
- (c) "pārkāpums" ir jebkura muitas likumdošanas neievērošana vai jebkurš neievērošanas mēģinājums;

DARBĪBAS SFĒRA

2. pants

1. Ar savu muitas iestāžu starpniecību un saskaņā ar nolikumiem, kurus nosaka šis Līgums, Līgumslēdzējas Puses sniegs viena otrai palīdzību, lai:

- (a) nodrošinātu pareizu muitas likumu ievērošanu;
- (b) aizkavētu, izmeklētu un cīnītos ar muitas likumu pārkāpumiem;
- (c) izplatītu tāds dokumentus, kuri attiecas uz muitas likumu piemērošanu.

2. Palīdzība šī Līguma ietvaros tiks sniegta saskaņā ar spēkā esošo likumdošanu attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijā un attiecīgās muitas iestādes kompetences un iespēju robežās. Ja nepieciešams, attiecīgā muitas iestāde var pārsūtīt pieprasījumu citai kompetentai iestādei.

3. Šis Līgums neparedz muitas nodokļu, citu nodokļu un maksājumu kompensēšanu.

PERSONU, PREČU UN TRANSPORTLĪDZEKĻU UZRAUDZĪBA

3. pants

1. Pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes veiks speciālu uzraudzību pār:

- (a) zināmām vai aizdomīgām personām, kas iesaistītas citu Līgumslēdzēju Pušu muitas likumu pārkāpumos;
- (b) preču un maksāšanas līdzekļu pārvietošanu, ko citu Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes ir atzinušas par tādu, kas rada reālu nelikumīgu kustību to vai no to teritorijām;
- (c) zināmiem vai aizdomīgiem transportlīdzekļiem, kas izmantoti citu Līgumslēdzēju Pušu muitas likumu pārkāpumos;
- (d) preču uzglabāšanas vietām, kas varētu radīt šo preču nelikumīgu ieplūšanu citu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās.

2. Savas kompetences ietvaros Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes neatļaus:

- (a) zināmu vai pamatoti aizdomīgu preču eksportu citu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās, lai tās izmantotu savādākiem mērķiem nevis likumīgajā tirdzniecībā starp Līgumslēdzējām Pusēm;
- (b) tādu preču eksportu, kuru imports ir aizliegts citu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās.

KONTROLĒTĀ PIEGĀDE

4. pants

1. Ja Līgumslēdzēju Pušu nacionālās likumdošanas sistēmas pamatprincipi atļauj, Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes, izmantojot savstarpējos līgumus un noteikto kārtību, var piemērot starptautiskā līmenī narkotiku un psihotropo vielu kontrolētās piegādes metodi, vērsot uzmanību uz to personu identificēšanu, kuras iesaistītas šo narkotiku un vielu nelikumīgā pārvietošanā.

2. Aizliegto kravu pārvietošanu, par kuru kontrolēto piegādi ir notikusi vienošanās, ar iesaistīto iestāžu piekrišanu var apturēt vai atļaut pārvietošanai tālāk ar narkotiku vai psihotropo vielu neizņemšanu vai pārvietošanu vai aizvietošanu kopumā vai daļām.

3. Lēmumus attiecībā uz kontrolētās piegādes piemērošanu pieņems katrā atsevišķā gadījumā un, ja nepieciešams, tajos var ņemt vērā finansiālas vienošanās un līgumus, kas noslēgti starp iesaistītām muitas iestādēm.

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

5. pants

1. Pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes piegādās viena otrai visu informāciju, kas varētu palīdzēt nodrošināt precizitāti:

- (a) muitas nodokļu, citu nodokļu un maksājumu iekasēšanā (paši informāciju, kas varētu palīdzēt noteikt preču vērtību un to tarifa klasifikāciju);
- (b) importēšanas, eksportēšanas un tranzīta aizliegumu un ierobežojumu ieviešanā;
- (c) to preču izcelsmes noteikumu piemērošanā, ko neietver citas vienošanās.

2. Ja kādai no muitas iestādēm, kurai tiek pieprasīta informācija, tās nav, pēc savas iniciatīvas šī iestāde var meklēt attiecīgo informāciju saskaņā ar savas muitas likumu noteikumiem.

6. pants

Pēc pieprasījuma vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde piegādās citām Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādēm tālāk minēto informāciju par to, vai:

- (a) preces, kas ievestas attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir likumīgi eksportētas no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas;
- (b) preces, kas eksportētas no attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, ir likumīgi importētas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kā arī informāciju par muitas procedūru, ja tāda ir, kāda piemērota šīm precēm.

7. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde pēc savas iniciatīvas vai pēc pieprasījuma piegādās citām Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādēm visu informāciju, ko varētu izmantot attiecībā uz muitas likumu pārkāpumiem, īpaši attiecībā uz:

- (a) zināmām vai aizdomīgām personām, kas iesaistītas citu Līgumslēdzēju Pušu muitas likumu pārkāpumos;
- (b) zināmām vai aizdomīgām precēm, kas ir nelikumīgas pārvietošanas objekti;
- (c) zināmiem vai aizdomīgiem transportlīdzekļiem, kas izmantoti citu Līgumslēdzēju Pušu muitas likumu pārkāpumos;
- (d) zināmiem vai aizdomīgiem veidiem un līdzekļiem, kas izmantoti muitas likumu pārkāpumos.

8. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma piegādās citām Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādēm ziņojumus, liecību protokolus vai apstiprinātas dokumentu kopijas, kas sniedz visu noderīgo informāciju par veiktiem vai plānotiem pasākumiem, kuri izraisa vai varētu izraisīt pārkāpumus pret šīs Līgumslēdzējas Puses muitas likumdošanu.

9. pants

Dokumenti, kurus paredzējis šis Līgums, var tikt aizvietoti ar datorinformāciju, kas sagatavota jebkurā formā un paredzēta tiem pašiem mērķiem. Visa materiāla interpretācijai un piemērošanai noderīgā informācija tiks piegādāta vienlaicīgi.

10. pants

1. Dokumentu oriģināli tiks pieprasīti gadījumos, kad apstiprinātais kopijas nebūs pietiekamas.
2. No citām Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādēm saņemtie dokumentu oriģināli tiks atdoti pēc iespējas ātrākā laikā.

IZMEKLĒŠANA

11. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde pieprasa, tad otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde ierosinās oficiālu izmeklēšanu par darbību, kas ir vai var tikt uzskatīta par pretrunīgu attiecībā uz muitas likumiem. Par šādas izmeklēšanas rezultātiem tā paziņos attiecīgai muitas iestādei.
2. Šī izmeklēšana notiks saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumiem un noteikumiem. Šāda izmeklēšana notiks saskaņā ar procedūru, ko nosaka attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošana. Attiecīgā muitas iestāde rīkosies tāpat, kā tā to darītu pēc savas valsts iestāžu pieprasījuma saņemšanas.
3. Īpašos gadījumos, kad tiek izmeklēti muitas likumdošanas pārkāpumi attiecīgās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestādes amatpersonas ar otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestādes piekrišanu var tikt pārsuāvētas pēdējās teritorijā.

EKSPERTI UN LIECINIEKI

12. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses tiesa vai cita iestāde pieprasa sakarā ar izdarītiem muitas likumdošanas pārkāpumiem sniegt liecības vai uzstāties par ekspertiem tiesā vai pirms tās, otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde var pilnvarot savas amatpersonas uz to. Uzstāšanās pieprasījumā ir skaidri jānorāda, kāds ir attiecīgais gadījums un kādām pilnvarām amatpersonai jābūt.
2. Amatpersonai, kas uzaicināta uzstāties par liecinieku vai ekspertu, ir tiesības atteikties no liecības vai paziņojuma sniegšanas, ja tā pilnvarota to darīt saskaņā ar savas valsts vai attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

NOSACĪJUMI UZAICINĀTAJĀM AMATPERSONĀM

13. pants

Ja šajā Līgumā paredzētos gadījumos vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestādes amatpersonas atrodas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, tām visu laiku jābūt gatavām apliecināt savas dienesta pilnvaras.

INFORMĀCIJAS UN DOKUMENTU LIETOŠANA

14. pants

1. Iegūtā informācija un dokumenti jāizmanto tikai šai Līgumā paredzētiem mērķiem. Tie netiks izmantoti citiem mērķiem, ja vien muitas iestāde, kas tos piegādā, tam nepiekrīt.

2. 14. panta 1. punkta noteikumi neattiecas uz informāciju, kas saistīta ar narkotiskām un psihotropām vielām. Šāda informācija var tikt nodota tiešā veidā citai iestādei, kas iesaistīta nelikumīgās narkotiku pārvadāšanas apkarošanā.

3. Saņēmējvalsts atbilstoši šim Līgumam piemēros informācijai un dokumentiem tādu pušu aizsardzību, kāda tiek attiecināta uz līdzīga raksturu informāciju un dokumentiem šajā valstī. Ja to pieprasa otras Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde, saņēmējvalsts muitas iestāde nodrošinās saņemtās informācijas un dokumentu konfidencialitāti.

15. pants

1. Atbilstoši šai Līgumā paredzētiem mērķiem un tā ietvaros Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes savos pierādījumos, ziņojumos, liecībās un darbībā, kuri veikti pirms tiesas, kā pierādījumu var izmantot informāciju un dokumentus, kas saņemti saskaņā ar šo Līgumu.

2. Šādas informācijas un dokumentu izmantošana par liecību tiesās, kā arī nozīme, kāda tiem jāpiešķir, jānosaka saskaņā ar nacionālo likumdošanu.

IZŅĒMUMI NO SAISTĪBAS SNIEGT PALĪDZĪBU

16. pants

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde uzskata, ka saskaņā ar pieprasīto palīdzību tā var būt kaitīga tās suverenitātei, drošībai, valstiskai kārtībai un valsts politikai (ordre public) vai citām šīs valsts būtiskām interesēm vai saistīta ar rūpniecisku, komerciālu vai profesionālu noslēpumu pārkāpšanu, vai ir pretrunā ar tās nacionālās likumdošanas sistēmas pamatprincipiem, tā var atteikties no palīdzības sniegšanas, kas pieprasīta saskaņā ar šo Līgumu, vai var to sniegt tikai tad, ja tam radīti attiecīgi apstākļi.

2. Ja palīdzība tiek atteikta, lēmums un atteikuma iemesli pieprasītājas muitas iestādei nekavējoties jāpaziņo rakstiski.

3. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestāde pieprasa palīdzību, kuru tā pati nav spējīga sniegt, tai jāvērs uzmanība uz šo faktu savā pieprasījumā. Piekrišana šādam pieprasījumam jāizdara saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

DOKUMENTU IZZIŅOŠANA

17. pants

1. Pēc vienas Līgumslēdzējas Puses muitas iestādes pieprasījuma citu Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes informēs iesaistītās fiziskās vai juridiskās personas, kas dzīvo vai atrodas tās teritorijā, par dokumentiem attiecībā uz pasākumiem un lēmumiem, kurus pieņem administratīvās varas iestādes muitas likumdošanas piemērošanā.

2. Dokumentu izziņošanu saskaņā ar šo Līgumu jāveic, pamatojoties uz attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu. Tomēr dokumentu izziņošana var tikt veikta, ievērojot īpašus veidus un metodes, kas ietvertas pieprasījumā, un nodrošinot, lai tā nebūtu pretrunā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

3. Par izziņošanas pierādījumu var būt gan iesaistītās personas datēts un parakstīts atzinums par saņemšanu, gan attiecīgās Līgumslēdzējas Puses kompetentas iestādes izziņa, norādot izziņošanas veidu un datumu.

PALĪDZĪBAS SNIEGŠANA

18. pants

1. Palīdzība, kas tiek nodrošināta saskaņā ar šo Līgumu, jāsniedz tieši starp Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādēm.

2. Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes var vienoties par tiešiem sakariem starp centrālo administrāciju struktūrvienībām un pilnvarot reģionālās muitas iestādes būt kontaktā vienai ar otru, par ko atsevišķi, savas kompetences ietvaros, vienojas Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes.

IZMAKSAS

19. pants

Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes atteiksies no visām prasībām par izdevumu atmaksāšanu, kas radušies šī Līguma izpildes gaitā, izņemot izdevumus, kas radušies saistībā ar 12. pantā minētajiem ekspertiem un lieciniekiem.

LĪGUMA TERITORIĀLĀ PIEMĒROŠANA, IEVIEŠANA UN INTERPRETĀCIJA

20. pants

1. Šis Līgums būs piemērojams Latvijas Republikas teritorijā un Somijas Republikas teritorijā.

2. Šis Līgums neaizkavē Līgumslēdzējas Puses sniegt daudz plašāku savstarpējo palīdzību, ievērojot citus starptautiskus līgumus vai noteikto kārtību, vai ja to pieļauj Līgumslēdzēju Pušu atiecīgā likumdošana.
3. Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes savstarpēji vienosies par detalizētu kārtību, kādā ieviesams šis Līgums.
4. Līgumslēdzēju Pušu muitas iestādes centīsies pēc savstarpējas saskaņošanas risināt visas problēmas vai domstarpības, kas rodas, interpretējot vai piemērojot šo Līgumu.

LĪGUMA STĀŠANĀS SPĒKĀ UN APTURĒŠANA

21. pants

Šis Līgums stāties spēkā 30 dienas pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses būs paziņojušas viena otrai, ka konstitucionālās prasības par Līguma stāšanos spēkā ir izpildītas.

Katra Līgumslēdzēja Puse var pārtraukt Līguma darbību jebkurā laikā, paziņojot to pa diplomātiskiem kanāliem. Ja tāds paziņojums ir sniegts, tad Līgums pārstāj būt spēkā sešus mēnešus pēc paziņojuma saņemšanas.

Līgums parakstīts 1994.gada divos eksemplāros, somu, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir pilnīgi autentiski.

Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šo Līgumu, par pamatu tiks ņemts angļu teksts.

Somijas Republikas
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that the contravention of customs laws is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs laws and to ensure the collection of customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961) and the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971)³ drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988);⁴

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "customs laws" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(b) "customs authority" means, for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus), and for the Republic of Latvia, the Customs Department (Muitas departamentas);

(c) "contravention" means any violation or attempted violation of customs laws.

Scope

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

(a) in order to ensure that customs laws are properly observed;

(b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

(c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the laws and regulations of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority. If necessary, the requested customs authority may transfer the request to another, competent authority.

¹ Came into force on 23 November 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 24 October 1995) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ Should read "20 December 1988". *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 3

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or on request, maintain special surveillance over:

(a) persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;

(c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

(a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

(b) the exportation of goods the importation of which is forbidden in the territory of the other Contracting Party.

Controlled delivery

Article 4

1. If permitted by the basic principles of the domestic legal systems of the Contracting Parties, the customs authorities of the Contracting Parties may, by mutual agreement and arrangement, apply the method of controlled delivery of narcotic drugs and psychotropic substances at the international level with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of those drugs and substances.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to, may with the consent of both customs authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

3. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis and may, when necessary, take into consideration financial arrangements and agreements made between both customs authorities.

Exchange of information

Article 5

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

(a) the collection of customs duties and other import and export taxes and charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

(c) the application of the rules of origin of goods not covered by other arrangements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of its customs laws.

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

(a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 7

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to contraventions of customs laws and, in particular, regarding:

(a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening the customs laws of the other Contracting Party;

(b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

(c) means of transport known to be, or suspected of being, used in contraventions of customs laws of the other Contracting Party.

(d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs laws.

Article 8

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that Contracting Party.

Article 9

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

Article 10

1. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

Investigations

Article 11

1. If the customs authority of one Contracting Party so requests, the customs authority of the other Contracting Party shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the procedure provided for in the laws of the requested Contracting Party. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account or at the request of another authority in its own state.

3. The officials of the customs authority of one Contracting Party may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other Contracting Party, be present in the latter's territory when contraventions of the customs laws of the requesting Contracting Party are investigated.

Experts and witnesses

Article 12

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs laws brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorise its officials to appear as witnesses or experts before those courts or authorities. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own state or those of the requesting Contracting Party.

Arrangements for visiting officials

Article 13

When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

Use of information and documents

Article 14

1. Information and documents obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. They shall not be used for any other purposes unless the customs authority supplying them expressly approves such use.

2. The provisions of paragraph 1 above are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in the combat of illicit drug traffic.

3. Information and documents received pursuant to this Agreement shall be afforded the same protection by the receiving state as is afforded to information and documents of like nature in that state. The customs authority of the receiving state shall ensure the confidentiality of the information and documents received, if so requested by the customs authority of the other Contracting Party.

Article 15

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings brought before the courts or the authorities, use as evidence information and documents received in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in the courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

Exceptions from the liability to render assistance

Article 16

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (*ordre public*) or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the laws of the requested Contracting Party.

Notification of documents

Article 17

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the laws of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Exchange of assistance

Article 18

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the units of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

Costs

Article 19

The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses referred to in Article 12.

*Territorial applicability, implementation
and interpretation*

Article 20

1. This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Finland and to the territory of the Republic of Latvia.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities of the Contracting Parties shall mutually decide on the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities of the Contracting Parties shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

Entry into force and termination

Article 21

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Either Contracting Party may terminate the Agreement at any time by giving notice to the other through diplomatic channels. If such notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

Done at Helsinki on the 14th day of April 1994 in duplicate, in the Finnish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government
of the Republic of Latvia:

VALDIS KURSĪETIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ENTRAIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant que les infractions à la législation douanière nuisent aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs,

Considérant que le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société,

Considérant qu'il est important d'assurer une évaluation exacte des droits de douane, impôts et autres charges perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que l'application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière et que les efforts entrepris pour assurer la perception des droits de douane, les taxes et autres charges, peuvent être rendus plus efficaces par une étroite collaboration entre leurs administrations douanières,

Compte tenu de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle en date du 5 décembre 1953;

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants adoptée à New York le 30 mars 1961² et de la Convention sur les substances psychotropes adoptée à Vienne le 21 février 1971³ sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, de même que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes adoptée à Vienne le 20 décembre 1988⁴;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « législation douanière » désigne les dispositions prévues par la législation ou la réglementation concernant l'importation, l'exportation et le transit

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 24 octobre 1995) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 1582, n° I-27627.

des marchandises, ainsi que les moyens de paiement, qu'il s'agisse des droits de douane, autres impositions et taxes ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

b) L'expression « administration douanière » désigne, pour la République de Finlande, le Conseil national des douanes (Tullihallitus) et, pour la République de Lettonie, le Département des douanes (Muitas departamentas);

c) Le mot « infraction » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'engagent, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et, conformément aux dispositions énumérées dans le présent Accord, à se prêter mutuellement une assistance :

a) Pour faire en sorte que leurs législations douanières soient appliquées;

b) Pour empêcher, rechercher et poursuivre les infractions à la législation douanière;

c) Dans les cas concernant la notification de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. Une assistance dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante requise en fonction des attributions et des ressources disponibles de l'administration douanière. Le cas échéant, l'administration douanière requise peut transférer ladite demande à une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord ne contient pas de dispositions pour le recouvrement des droits de douane, impôts et autres taxes.

Article 3

SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

1. Les administrations douanières des Parties contractantes exercent, soit de leur propre initiative soit sur demande, une surveillance particulière sur :

a) Les personnes dont on sait qu'elles commettent, ou que l'on soupçonne d'avoir commis, des infractions à la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) La circulation des marchandises et les moyens de paiement qui sont signalés par l'administration douanière de l'autre Partie contractante comme donnant lieu à un trafic illicite conséquent dans le territoire de son Etat ou à partir de ce territoire;

c) Tous les moyens de transport dont on sait qu'ils servent, ou sont soupçonnés de servir, à enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;

d) Les lieux où ont été constitués des dépôts de marchandises susceptibles de donner lieu à un important commerce illicite dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans la limite de leur compétence, les administrations douanières des Parties contractantes empêchent :

a) L'exportation de marchandises qui sont, ou que l'on a de bonnes raisons de soupçonner de l'être, transportées dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisées à d'autres fins que le commerce légitime entre les Parties contractantes;

b) L'exportation de marchandises dont l'importation est interdite sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

MÉTHODE DE CONTRÔLE

1. Dans la mesure où cela s'avère conforme aux principes fondamentaux des systèmes juridiques des Parties contractantes, les administrations douanières des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord et conformément à des arrangements mutuels, appliquer des méthodes de contrôle du trafic de stupéfiants et de substances psychotropes à l'échelle internationale dans le but d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illicite desdits stupéfiants et substances.

2. Les expéditions illicites dont le contrôle fait l'objet d'une entente, peuvent, avec l'approbation des deux administrations douanières, être interceptées et acheminées plus avant, leur contenu demeurant intact ou remplacé en totalité ou en partie.

3. Les décisions concernant la surveillance des expéditions sont prises ponctuellement et peuvent, selon le cas, tenir compte d'arrangements et d'accords financiers conclus entre les deux administrations douanières.

Article 5

ECHANGE D'INFORMATION

1. Les administrations douanières des Parties contractantes s'engagent, de leur propre initiative ou sur demande, à se fournir réciproquement toutes les informations susceptibles de contribuer à l'exactitude concernant :

a) Le recouvrement des droits de douane et autres impôts ou taxes, à l'importation et à l'exportation et autres frais et notamment les renseignements susceptibles de contribuer à l'évaluation de la valeur des marchandises à des fins douanières et d'établir leur classification tarifaire;

b) L'application des dispositions concernant les interdictions et les restrictions d'importation, d'exportation et de transit;

c) L'application des règles d'origine des marchandises non couvertes par d'autres accords.

2. Si l'administration ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle peut de sa propre initiative les rechercher, conformément aux dispositions de sa législation douanière.

Article 6

L'administration douanière d'une Partie contractante s'engage à fournir, sur demande, à l'administration douanière de l'autre Partie contractante les informations nécessaires en vue de s'assurer que :

a) Les marchandises qui sont importées dans le territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées du territoire de la Partie contractante requise;

b) Les marchandises qui sont exportées du territoire de la Partie contractante requérante ont été légalement importées dans le territoire de la Partie contractante requise. Les informations portent également, le cas échéant, sur le régime douanier auquel les marchandises ont été assujetties.

Article 7

Les administrations douanières des Parties contractantes s'engagent à fournir, de leur propre initiative ou sur demande, des informations susceptibles d'être utiles dans les cas liés aux infractions à la législation douanière et notamment en ce qui concerne :

a) Toute personne physique ou morale connue pour, ou soupçonnée de le faire, enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises qui font, ou qu'on soupçonne de faire, l'objet d'un trafic illicite;

c) Les moyens de transport connus pour être, ou soupçonnés de l'être, utilisés pour enfreindre la législation douanière de l'autre Partie contractante;

d) Les moyens qui sont, ou sont soupçonnés de l'être, utilisés pour enfreindre la législation douanière.

Article 8

L'administration douanière d'une Partie contractante s'engage à fournir, de sa propre initiative ou sur demande, à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, des rapports, des comptes rendus d'enquête sur la recherche de preuves ou des copies certifiées de documents donnant tous les renseignements disponibles sur les transactions réalisées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière de ladite Partie contractante.

Article 9

Les documents fournis dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés, produits sous n'importe quelle forme dans le même but. Toutes informations pertinentes aux fins de l'interprétation ou de l'exploitation desdits renseignements doivent être fournies par la même occasion.

Article 10

1. Les documents originaux ne seront demandés que dans les cas où les copies certifiées conformes se révèlent insuffisantes.

2. Les documents originaux expédiés par l'administration douanière de l'autre Partie contractante sont renvoyés aussi rapidement que possible.

Article 11

ENQUÊTES

1. A la demande d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre entreprend toute enquête officielle concernant les opérations qui sont ou semblent être contraires à la législation douanière. L'administration douanière requise informe l'administration douanière requérante des résultats de ces enquêtes.

2. Ces enquêtes sont entreprises conformément à la législation de la Partie contractante requise. L'administration douanière requise agit dans ce cas comme elle le ferait pour son propre compte ou à la demande de toute autre administration de son Etat.

3. Les fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante peuvent, dans certains cas, et avec l'accord de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, se rendre dans le territoire de cette dernière lorsqu'ils procèdent à des enquêtes sur des infractions à la législation douanière de la Partie contractante requérante.

Article 12

EXPERTS ET TÉMOINS

1. Si, dans le cadre des infractions à la législation douanière qui leur sont soumises, les tribunaux ou les autorités d'une Partie contractante le demandent, l'administration douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à déposer en qualité de témoins ou d'experts dans les instances dont sont saisis lesdits tribunaux. La convocation doit clairement indiquer pour quel cas et en quelle qualité le fonctionnaire doit déposer.

2. Tout fonctionnaire appelé à comparaître comme témoin ou expert peut refuser de témoigner ou de faire une déclaration s'il jouit de ce droit ou s'il est obligé de le faire, selon le cas, par la législation de son propre pays ou de la Partie contractante requérante.

Article 13

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FONCTIONNAIRES EN DÉPLACEMENT

Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie contractante se trouvent dans le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de produire la preuve de leur fonction officielle.

Article 14

UTILISATION D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Les informations et documents reçus ne sont utilisés que pour les fins précisées dans le présent Accord. Ils ne peuvent servir à d'autres fins sans l'approbation expresse de l'administration douanière qui les a fournis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux informations concernant les infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres fonctionnaires dûment désignés et qui sont directement concernés par la lutte contre le trafic illicite de drogues.

3. Les informations et documents obtenus, conformément au présent Accord, bénéficient de la même protection de la part de l'Etat qui les reçoit que celle accordée à des informations et documents comparables dans ledit Etat. Le fonctionnaire des douanes qui les reçoit se porte garant du caractère confidentiel des informations et documents reçus, dans la mesure où les fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante le demandent.

Article 15

1. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs et dans le cadre du présent Accord, dans les procès verbaux, rapports et témoignages et dans les procédures judiciaires ou dans les discussions administratives, utiliser comme preuve les informations et rapports obtenus conformément au présent Accord.

2. L'utilisation faite de ces informations et documents comme preuve devant les tribunaux et le poids qu'il convient de leur attacher sont déterminés conformément à la législation nationale.

Article 16

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1. Si l'administration douanière d'une Partie contractante estime que fournir l'assistance demandée nuirait à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public et à d'autres intérêts essentiels de cet Etat ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou contredirait les principes fondamentaux de son système juridique, elle peut refuser de fournir l'assistance prévue au titre du présent Accord ou ne la fournir que si certaines conditions sont respectées.

2. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons de ce refus doivent être notifiées par écrit et sans délai aux fonctionnaires douaniers qui la demandent.

3. Si l'administration douanière d'une Partie contractante demande une assistance qu'elle ne serait pas capable de fournir si la demande lui en était faite, elle attirera l'attention sur ce fait dans la demande. Cette dernière sera honorée conformément à la législation de la Partie contractante requise.

Article 17

FOURNITURES DE DOCUMENTS

1. A la demande de l'administration douanière d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit aux personnes physiques ou morales concernées, résidant ou établies dans son territoire, les documents relatifs aux mesures et décisions prises par l'administration en application de la législation douanière.

2. Les documents sont fournis conformément à la législation et la pratique de la Partie contractante requise. La fourniture peut toutefois être également faite conformément à des formes et procédures spécifiques mentionnées dans la demande, dans la mesure où ces formes et procédures ne contredisent pas la législation de la Partie contractante requise.

3. La preuve de la fourniture des documents peut prendre la forme d'un accusé de réception daté et signé par la personne concernée ou d'un certificat délivré par l'administration compétente de la Partie contractante requise, avec indication de la méthode et la date de la fourniture.

Article 18

FOURNITURE D'ASSISTANCE

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est organisée directement entre les administrations douanières des Parties contractantes.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent prendre des dispositions pour mettre directement en contact certains de leurs services et autoriser les services douaniers des administrations locales à communiquer entre eux, comme prévu directement par les administrations douanières des Parties contractantes dans les limites de leur compétence.

Article 19

COÛTS

Les administrations douanières des Parties contractantes renoncent à toute demande de remboursement des coûts encourus dans l'application du présent Accord, exception faite de ceux concernant les experts et témoins mentionnés à l'article 12.

Article 20

APPLICATION TERRITORIALE, MISE EN ŒUVRE ET INTERPRÉTATION

1. Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Finlande et à celui de la République de Lettonie.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties contractantes de se prêter mutuellement une assistance qui dépasse le cadre du présent Accord, conformément à d'autres accords ou arrangements internationaux, ou à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Les administrations douanières des Parties contractantes décident d'un commun accord des arrangements détaillés pour assurer la mise en œuvre du présent Accord.

4. Les administrations douanières des Parties contractantes s'efforcent de résoudre de concert les problèmes ou de lever les doutes consécutifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique qu'elles ont achevé leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord à tout moment par notification acheminées par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification

FAIT à Helsinki le 14 avril 1994, en double exemplaire en langues finnoise, lettonne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

VALDIS KURSIETIS

No. 32492

**FINLAND
and
CZECH REPUBLIC**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Prague on 2 December 1994**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1996.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Prague le 2 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA- TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czech Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- a) in Finland:
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
 - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
 - (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
 - (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in the Czech Republic:

(i) the tax on income of individuals (dan z příjmu fyzických osob);

(ii) the tax on income of legal persons (dan z příjmu právnických osob);

(hereinafter referred to as "Czech tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory in which the tax laws of the Republic of Finland are effective;

b) the term "Czech Republic" means the territory in which the tax laws of the Czech Republic are effective;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

¹ Came into force on 12 December 1995, i.e., 15 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 27 November 1995) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 27 (2).

f) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature. A Contracting State itself, and a political subdivision and a local authority and a statutory body thereof, shall be deemed to be a resident of that State. The term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, or a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate twelve months within any eighteen-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident

of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of the Czech Republic shall be taxable only in the Czech Republic if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 1 and 2. The provisions of those paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the amount of dividends paid by a company which is a resident of the Czech Republic to the Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (Finnfund) which shall be charged to Czech tax shall be determined by reducing the gross amount of the dividends by an amount equal to the amount of those dividends which are re-invested in the Czech Republic within the calendar year in which those dividends were paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries

on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties, except in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3, may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 1 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3;

b) 5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph c) of paragraph 3;

c) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraphs d) and e) of paragraph 3.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) for finance lease of equipment;

c) for operating lease of equipment, or for the use of, or the right to use, any computer software;

d) for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process;

e) for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent estab-

lishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding

paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the

aggregate 183 days within any twelve-month period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof. In such case the income shall be taxable in accordance with the provi-

sions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision,

authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 20

Students

1. Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2

of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Elimination of double taxation

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Czech Republic, Finland shall, subject to the provision of sub-paragraph b), allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax on income paid in the Czech Republic. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on the income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Czech Republic.

b) Dividends paid by a company which is a resident of the Czech Republic to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of the Czech Republic and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Czech tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

2. In the Czech Republic double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Finland, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Finland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of

the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or

information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force fifteen days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Helsinki on 31 January 1975,¹ (hereinafter referred to as "the 1975 Convention"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1975 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 99.

Article 28

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the

calendar year next following the year in which the notice is given:

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague this 2nd day of December 1994, in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

ESKO RAJAKOSKI

For the Government
of the Czech Republic:

JAN KLAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République tchèque,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES L'ACCORD S'APPLIQUE

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus au nom d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts frappant la totalité ou certains éléments de revenu, y compris les impôts sur les biens résultant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique l'Accord sont :

a) En Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt communal;
 - iv) L'impôt ecclésiastique;
 - v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts; et
 - vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;
- (ci-après dénommés « l'impôt finlandais »);

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1995, soit 15 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (le 27 novembre 1995) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

b) En République tchèque :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes;
- ii) L'impôt sur le revenu des sociétés;

(ci-après dénommés « l'impôt tchèque »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire sur lequel s'applique la législation fiscale de la République de Finlande;

b) L'expression « République tchèque » désigne le territoire sur lequel s'applique la législation fiscale de la République tchèque;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme autorité compétente;
- ii) En ce qui concerne la République tchèque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Un Etat contractant lui-même et une subdivision politique, une collectivité locale ou un organe statutaire dudit Etat sont réputés résidents dudit Etat. Toutefois, le terme n'englobe pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat du seul fait de revenus tirés de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants se concertent pour régler la question d'un commun accord et arrêter les modalités d'application de l'Accord à ladite personne.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants ou de gestion, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 12 mois dans les limites d'une période quelconque de 18 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité générale de l'établissement stable résultant de cette combinaison d'activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. *a)* L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas *(b)* et *(c)* du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de tout autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

3. L'Etat contractant ne modifie pas les bénéfices d'une entreprise dans les conditions visées au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout état de cause, après un délai de six ans à compter de la fin de l'exercice au cours duquel les bénéfices qui auraient fait l'objet d'une telle modification auraient été réalisés par une entreprise dudit Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, de manquement délibéré ou de négligence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt sur des dividendes versés par une société résidente en Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de la République tchèque ne sont imposables en République tchèque que si la personne à laquelle ces dividendes sont versés en est le bénéficiaire effectif.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent définir d'un commun accord le mode d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2. Les dispositions de ces paragraphes n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le montant des dividendes versés par une société qui est un résident de la République tchèque au Fonds finlandais de coopération pour le développement industriel (Finnfund) et qui est assujettie à l'impôt tchèque est déterminé par réduction du montant brut des dividendes d'un montant égal au montant de ces dividendes, qui est réinvesti en République tchèque dans le courant de l'année civile où ces dividendes ont été versés.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces intérêts.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances, à l'exception des paiements du type visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3, sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) Un pour cent du montant brut des redevances, dans le cas de paiements du type visé à l'alinéa *b* du paragraphe 3;

b) Cinq pour cent du montant brut des redevances, dans le cas de paiements du type visé à l'alinéa *c* du paragraphe 3;

c) Dix pour cent du montant brut des redevances, dans le cas de paiements du type visé aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 3.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevance » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

a) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées;

b) Pour le financement de la location d'équipements;

c) Pour la location d'équipements ou pour l'usage ou la concession de l'usage de tout logiciel informatique;

d) Pour l'usage ou la concession de l'usage de tout brevet, marque de fabrique, conception ou modèle, plan, formule secrète ou procédé;

e) Pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts ou autres droits liés à une entreprise dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux précédents paragraphes du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérable ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours étalés sur une période de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours étalés sur une période de 12 mois;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant sont imposables cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par artiste ou un sportif si la visite à cet Etat est entièrement ou en grande partie organisée à l'aide de fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques, de l'une de ses collectivités locales ou de l'un de ses organismes statutaires. Dans ce cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres allocations, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre de tout autre plan public organisé par un Etat contractant à des fins de protection sociale, ou toute rente payable dans cet Etat, peuvent être imposées dans ledit Etat.

3. Au sens du présent article, le mot « rentes » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autre que des services rendus).

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une subdivision politique, une collectivité locale ou un établissement public de cet Etat, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, cette subdivision, cette collectivité ou cet établissement, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si l'intéressé :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre ces services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou par une subdivision politique, une collectivité locale ou un établissement public de cet Etat, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cet établissement, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est un résident s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seul fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur d'un Etat contractant, ou un apprenti ou stagiaire d'un établissement commercial, technique, agricole ou forestier, qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident de l'Etat contractant mentionné en premier et qui se trouve dans l'autre Etat contractant pendant une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposé dans cet autre Etat sur la rémunération des services rendus dans cet Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue un revenu nécessaire à sa subsistance.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en République tchèque, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b, accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé égale à l'impôt sur le revenu acquitté en République tchèque. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction des impôts sur le revenu calculés avant déduction, correspondant aux éléments de revenus qui sont imposables en République tchèque.

b) Les dividendes payés à une société qui est un résident de la République tchèque à une société qui est un résident de la Finlande et détient directement 10 p. 100 au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais

c) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une personne physique qui est résidente de la République tchèque et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande peut admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt de la République tchèque payé sur le revenu conformément aux dispositions de l'alinéa a. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux nationaux de la Finlande.

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, des revenus d'un résident de la Finlande sont exempts d'impôts en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

2. En République tchèque, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'elle impose ses résidents, la République tchèque peut inclure dans l'assiette de l'impôt les impôts frappant des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent également être imposés en Finlande, mais autorise comme déduction du montant de l'impôt calculé sur cette assiette un montant égal au montant de l'impôt payé en Finlande. Toutefois, cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt tchèque, calculée avant la déduction, qui est applicable au revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peut être imposé en Finlande.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Lorsque les autorités compétentes parviennent à un accord, des impôts sont perçus et un remboursement ou un crédit d'impôt est accordé par les Etats contractants, conformément audit accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, afin de parvenir à un accord, de procéder oralement à des échanges de vues, ces échanges peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants s'informent réciproquement que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts à recouvrer pendant toute année fiscale commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

3. La Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Helsinki le 31 janvier 1975¹ (ci-après dénommée « la Convention de 1975 »), cesse d'être applicable aux impôts auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2. La Convention de 1975 sera abrogée le dernier jour de son application conformément à la disposition précédente du présent paragraphe.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans courant à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer dans les deux Etats contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle du préavis de dénonciation ou postérieurement;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle du préavis de dénonciation, ou postérieurement.

EN FOI DE QUOI les sous-signés, à ceux dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Prague, le 2 décembre 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

ESKO RAJAKOSKI

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

JAN KLAK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 99.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 12737. AGREEMENT ON TRADE,
PAYMENTS AND ECONOMIC CO-OP-
ERATION. SIGNED AT SOFIA ON
21 APRIL 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 31 January 1996 the Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bulgaria signed at Brasília on 13 September 1993.²

The said Agreement, which came into force on 28 September 1995, provides, in its article XII (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 April 1961.

(31 January 1996)

ANNEXE A

N° 12737. ACCORD DE COMMERCE,
DE PAIEMENTS ET DE COOPÉRA-
TION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À SO-
FIA LE 21 AVRIL 1961¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 31 janvier 1996 l'Accord de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République bulgare signé à Brasília le 13 septembre 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 septembre 1995, stipule au paragraphe 1 de son article XII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 avril 1961.

(31 janvier 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 888, p. 201.

² See p. 127 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 888, p. 201.

² Voir p. 127 du présent volume.

No. 14039. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND SPAIN ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BRASÍLIA ON 25 APRIL 1969¹

Nº 14039. CONVENTION ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE L'ESPAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À BRASÍLIA LE 25 AVRIL 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 31 January 1996 the Agreement on social security between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain signed at Madrid on 16 May 1991.²

The said Convention, which came into force on 1 December 1995, provides, in its article 43 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 April 1969.

(31 January 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 31 janvier 1996 l'Accord de sécurité sociale entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne signé à Madrid le 16 mai 1991².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1995, stipule, au paragraphe 1 de son article 43, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 25 avril 1969.

(31 janvier 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 331, and annex A in volume 1265.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 331, et annexe A du volume 1265.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 15118. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT HELSINKI ON 31 JANUARY 1975¹

N° 15118. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 31 JANVIER 1975¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 31 January 1996 the Agreement between the Republic of Finland and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Prague on 2 December 1994.²

The said Agreement, which came into force on 12 December 1995, provides, in its article 27 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 31 January 1975 with respect to taxes to which the latter Agreement applies.

(31 January 1996)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 31 janvier 1996 l'Accord entre la République de Finlande et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Prague le 2 décembre 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 décembre 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 27, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 31 janvier 1975 à l'égard des impôts auxquels ce dernier Accord s'applique.

(31 janvier 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 99.

² See p. 341 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 99.

² Voir p. 341 du présent volume.

No. 16903. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT BRASÍLIA ON 19 JULY 1977¹

N° 16903. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 19 JUILLET 1977¹

TERMINATION as between Brazil and the Czech Republic (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 31 January 1996 the Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Czech Republic signed at Brasília on 25 April 1994.²

The said Agreement, which came into force on 21 October 1995, provides, in its article XV, for the termination as between Brazil and the Czech Republic of the above-mentioned Agreement of 19 July 1977.

(31 January 1996)

ABROGATION entre le Brésil et la République tchèque (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 31 janvier 1996 l'Accord de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque signé à Brasília le 25 avril 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 octobre 1995, stipule, à son article XV, l'abrogation entre le Brésil et la République tchèque de l'Accord susmentionné du 19 juillet 1977.

(31 janvier 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 5.

² See p. 245 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 5.

² Voir p. 245 du présent volume.

No. 27440. AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT BRASÍLIA ON 12 MAY 1988¹

Nº 27440. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 12 MAI 1988¹

TERMINATION as between Brazil and the Czech Republic (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 31 January 1996 the Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic signed at Brasília on 25 April 1994.²

The said Agreement, which came into force on 21 October 1995, provides, in its article XV, for the termination as between Brazil and the Czech Republic of the above-mentioned Agreement of 12 May 1988.

(31 January 1996)

ABROGATION entre le Brésil et la République tchèque (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 31 janvier 1996 l'Accord de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque signé à Brasília le 25 avril 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 octobre 1995, stipule, à son article XV, l'abrogation entre le Brésil et la République tchèque de l'Accord susmentionné du 12 mai 1988.

(31 janvier 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1570, p. 73.

² See p. 245 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1570, p. 73.

² Voir p. 245 du présent volume.